

2020-2021

Master 1 - Sciences de l'information et des bibliothèques

LA BIBLIOTHEQUE MULTICULTURELLE :
la diversité culturelle en lecture publique (GB ; France)

LILA LEPAN

Sous la direction de Valérie Neveu

Jury

Valérie Neveu

Véronique Sarrazin

Soutenu publiquement en juin 2021

Document confidentiel

AVERTISSEMENT

L'université n'entend donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les travaux des étudiant-es : ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

ENGAGEMENT DE NON PLAGIAT

Engagement à signer et à joindre à tous les rapports, dossiers, mémoires ou thèse

Je, soussignée Lila Lepad

déclare être pleinement consciente que le plagiat de documents ou d'une partie d'un document publiée sur toutes formes de support, y compris l'internet, constitue une violation des droits d'auteur ainsi qu'une fraude caractérisée. En conséquence, je m'engage à citer toutes les sources que j'ai utilisées pour écrire ce rapport ou mémoire.

signé par Lila Lepad le 09/06/2021

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier Madame Valérie Neveu pour son soutien et ses conseils lors de la rédaction de ce mémoire.

Je voudrais également remercier John Kamara pour avoir pris le temps de répondre à toutes mes questions et remarques et pour avoir diffusé mon questionnaire et encouragé les bénévoles à y répondre. Je remercie également ces bénévoles pour leur participation et leur aide.

Je remercie tous et toutes les bibliothécaires que j'ai rencontré.e.s lors de mon stage à La Bibliothèque de Saint-Herblain et qui ont répondu à toutes mes questions sur leurs expériences et pensées sur la diversité culturelle en bibliothèque. Je remercie tout particulièrement Laurence Descubes, Marion Coby-Alsina, et Claire Daguin qui m'ont fourni des ressources et réponses qui m'ont grandement aidée.

Merci à mes ami.e.s et camarades de classes qui m'ont soutenue pendant l'écriture de ce mémoire et qui m'ont encouragée et conseillée.

Je remercie également mes parents qui ont pris le temps de relire l'intégralité de ce mémoire pour s'assurer de la clarté de mes propos et m'aider à corriger les fautes de frappe et de grammaire.

LISTE DES ABREVIATIONS

ABF : Association des bibliothécaires de France

BPI : Bibliothèque publique d'information

BDP : Bibliothèque départementale de prêt

DCLIL : Danish Central Library for Immigrant Literature

IFLA : International Federation of Library Associations and Institutions

UNESCO : United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization

SOMMAIRE

Avertissement.....	2
Engagement de non plagiat	3
Remerciements	4
Liste des abréviations	5
Sommaire	6
Introduction	8
1. Missions et enjeux de la bibliothèque multiculturelle	10
Définitions	10
Qu’est-ce qu’une bibliothèque multiculturelle ?	11
Quels sont les publics visés par les services multiculturels ?.....	13
Quels sont les enjeux et missions de la bibliothèque multiculturelle ?	20
Comment la mettre en œuvre ?.....	23
2. Une mise en application difficile : l’exemple de la France	25
La bibliothèque et les autorités de tutelle	26
Le personnel de bibliothèque.....	30
Connaissance des usagers	33
Élaboration de collections diverses	35
Mise en réseau, partenariats et collaborations	37
Conclusion.....	44
3. Étude de cas : The Library Of Life et Beards & Books, une bibliothèque communautaire spécialisée.....	45
Méthodologie.....	45
Une bibliothèque communautaire spécialisée	47
Un grand nombre de services proposés	55
Partenariats et financement.....	59
L’apport des bibliothèques communautaires spécialisées pour les bibliothèques publiques.....	60
Conclusion.....	63
Annexes.....	64
Annexe 1 : Entretien avec John Kamara, manager principal de la bibliothèque The Library Of Life	64
Annexe 2 : Questionnaire pour les bénévoles de la bibliothèque The Library Of Life.....	70
Bibliographie.....	74
Articles de revues et journaux :	74
Conférence:.....	75
Mémoires et thèses :	75

Monographies :	75
Sitographie :	75
2. Résumé	81
1. Abstract.....	81

INTRODUCTION

« La diversité culturelle et linguistique est un patrimoine commun de l'humanité et elle doit être chérie et préservée au bénéfice de tous. »¹ C'est ce qu'affirmaient l'UNESCO (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization) et l'IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) en 2008 à l'occasion de la publication du manifeste de la bibliothèque multiculturelle.

La diversité culturelle est définie par l'UNESCO comme étant la « multiplicité des formes d'expression des cultures des groupes et des sociétés. Ces expressions culturelles se transmettent au sein des groupes et des sociétés et entre eux, ainsi que de génération en génération. La diversité culturelle se manifeste non seulement dans les nombreuses formes à travers lesquelles le patrimoine culturel de l'humanité est exprimé, enrichi et transmis, mais aussi à travers divers modes de création, de production, de diffusion, de distribution et de jouissance artistiques, quels que soient les technologies et les moyens utilisés. »²

Bien que défendue et mise en valeur par l'UNESCO et d'autres institutions culturelles de référence, la diversité culturelle peut être une source importante de tensions et de conflits. Elle est facilitée aujourd'hui plus que jamais auparavant par la simplicité des échanges, l'instantanéité de l'information et la rapidité des déplacements. Les nouvelles technologies et les moyens de transports jouent donc un rôle majeur dans les échanges interculturels et les tensions qui en découlent.

La diversité culturelle et ses conséquences sont aujourd'hui au cœur des débats politiques, sociaux, et culturels. Ainsi les débats politiques autour de l'immigration semblent accaparer la sphère publique à chaque élection et les tensions sociales liées au racisme, au sexisme et autres discriminations sont de plus en plus visibles et discutées. Les mouvements sociaux et militants tels que Black Lives Matter et Me Too prennent de plus en plus d'ampleur sur les réseaux sociaux et dans la sphère médiatique.

Dans les années 1980, aux débuts de la société multiculturelle moderne,³ le rôle des bibliothèques a été remis en question afin de prendre en compte les problématiques sociales et culturelles liées à la diversité culturelle. De cette réflexion, la notion de bibliothèque multiculturelle est née. La bibliothèque multiculturelle a été théorisée par des institutions officielles et a intégré les principes bibliothéconomiques. L'amplitude des mouvements sociaux actuels engage les bibliothécaires à mettre en application ce modèle.

Ainsi, nous nous questionnerons sur la capacité des bibliothèques de lecture publique à appliquer le modèle de la bibliothèque multiculturelle.

Pour ce faire, nous étudierons d'abord le modèle de la bibliothèque multiculturelle, en établissant clairement quels sont les publics visés, les principes de la bibliothèque multiculturelle et les institutions de référence qui ont mis en place ces principes. Nous considérerons ensuite les mises en application possibles de ce modèle en prenant l'exemple de la France et des difficultés rencontrées par les bibliothécaires français et les solutions possibles.

Enfin, nous étudierons le cas de la bibliothèque The Library Of Life qui est une bibliothèque spécialisée en littérature afro-britannique, afro-américaine, africaine, et caribéenne et qui a pour

¹ « IFLA -- IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto ». Consulté le 8 mai 2021. <https://www.ifla.org/node/8976>.

² UNESCO, glossaire « diversité culturelle » <http://uis.unesco.org/fr/glossary-term/diversite-culturelle>

³ Bourse, Michel. *Les mots et les idées: l'interculturel et/ou le multiculturel: essai*. Questions contemporaines. Paris: L'Harmattan, 2017.

but de partager et transmettre la culture africaine et caribéenne. Elle a donc une vocation interculturelle qui est fondamentale à sa création et pérennisation.

1. MISSIONS ET ENJEUX DE LA BIBLIOTHEQUE MULTICULTURELLE

DEFINITIONS

Afin de pouvoir étudier la bibliothèque multiculturelle et la diversité culturelle, il est d'abord important de comprendre la notion de culture. Dans la déclaration universelle sur la diversité culturelle, l'UNESCO définit la culture comme « l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et qu'elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »⁴

Ainsi, la culture se rapporte au groupe et aux traits partagés par ce groupe, sans distinction de taille ou de géographie. L'UNESCO reconnaît donc l'existence de la culture non seulement au niveau national mais également à une échelle plus restreinte. La culture est propre à chaque individu et à chaque groupe social. Un individu peut appartenir à plusieurs groupes sociaux et ainsi partager plusieurs traits distinctifs de chaque culture. Les migrations et échanges entre individus et groupe sociaux différents entraînent ce qu'on appelle une société multiculturelle.

Le mot « multiculturel » est apparu dans les années 1940⁵ et fait référence, dans sa définition la plus simple, à la présence de plusieurs cultures différentes dans un même espace. Il ne se distingue alors pas de la notion de « pluralité culturelle. »

Cependant, le « multiculturalisme » est un courant de pensée qui est apparu au Canada dans les années 1970. La notion de multiculturalisme s'est ensuite développée dans d'autres pays anglophones tels que les États-Unis et l'Australie, avant de se répandre en Europe⁶. Ça n'est pas un hasard si la notion de multiculturalisme a été inventée et théorisée dans les pays anglophones qui sont des anciennes colonies britanniques. En effet, ces colonies étaient des colonies de peuplement, ce qui signifie qu'elles ont vu plusieurs vagues massives de migration que ce soit pendant la période coloniale ou par la suite. Ces vagues de migration ont fait des populations de ces pays des populations très diverses culturellement avec plusieurs communautés culturelles distinctes. Il n'est donc pas surprenant que ces pays aient été précurseurs dans la notion de multiculturalité et diversité culturelle comparés à d'autres états occidentaux tels que la France, la Grande-Bretagne, ou encore l'Allemagne qui connurent des vagues d'immigration massive plus tardivement.

Ainsi, la notion de multiculturalisme a été développée à la fin du vingtième siècle en prenant comme modèle et exemple les sociétés de pays anglophones. C'est face à l'étude de ces sociétés qu'est née cette notion, mais elle n'est pas née afin de représenter des phénomènes observés, mais plutôt afin de trouver des solutions aux problèmes et tensions causés par la présence de ces cultures différentes dans un même espace.

⁴ « Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle: UNESCO ». Consulté le 12 mai 2021. http://portal.unesco.org/fr/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

⁵ Diallo, Alexandre. « Milena Doytcheva, Le multiculturalisme ». *Lectures*, 16 janvier 2019. <http://journals.openedition.org/lectures/30339>.

⁶ *Ibid.*

« Le multiculturalisme admet [...] la diversité culturelle comme un principe positif. »⁷ Ainsi, dans ce courant de pensée, les différences, qui sont la source des tensions dans la société, sont présentées comme avantage, comme devant être préservées. La société n'est alors pas définie comme une entité homogène mais comme une mosaïque de communautés et cultures diverses qui créent un tout.

Le multiculturalisme est donc un courant de pensée qui prend en considération et reconnaît les différences entre les cultures et qui met l'accent sur les relations entre les communautés de différentes cultures qui partagent un même espace – ou plutôt, sur les relations que ces différentes cultures devraient avoir.⁸ C'est alors une question de « vivre ensemble. »⁹

Ce courant de pensée est également une politique gouvernementale pour ces pays anglophones, anciennes colonies de peuplement. Afin de gouverner des populations très hétérogènes, ces pays ont choisi d'appliquer des principes multiculturalistes dans leurs politiques nationales, notamment dans les politiques culturelles qui ont un impact majeur sur les bibliothèques.

Dans l'article 9 de la déclaration universelle sur la diversité culturelle, l'UNESCO affirme également que « les politiques culturelles doivent créer les conditions propices à la production et à la diffusion de biens et services culturels diversifiés. »¹⁰ Selon l'UNESCO, il est donc du devoir des États de mettre en place des politiques culturelles qui favorisent la diversité culturelle, de la production jusqu'à la diffusion et l'accessibilité. Cette diversité culturelle est donc un enjeu des bibliothèques publiques.

QU'EST-CE QU'UNE BIBLIOTHEQUE MULTICULTURELLE ?

Rapidement après l'apparition de la notion de multiculturalisme, les bibliothécaires ont commencé à discuter sur les questions de diversité culturelle et de multiculturalisme en bibliothèque. Les premiers ouvrages et articles de bibliothéconomie sur le sujet ainsi que les premières directives officielles de l'IFLA ont été publiés dans les années 1980. C'est donc un sujet de bibliothéconomie qui existe depuis une quarantaine d'années.

À la lecture de ces directives et de ces ouvrages et articles de bibliothéconomie, une définition plutôt simple de la bibliothèque multiculturelle se dégage. Une bibliothèque multiculturelle est une bibliothèque qui peut, en théorie, répondre aux attentes de n'importe quelle personne de la communauté qu'elle dessert, indépendamment de l'origine, la langue, la couleur de peau, le milieu social, la citoyenneté, l'orientation sexuelle, le genre, et l'âge de cette personne.

Ainsi, une bibliothèque multiculturelle est une bibliothèque qui, de par la diversité de ses collections, les spécialisations et la formation de son personnel, et les partenariats qu'elle forme, est en mesure d'accueillir un public divers en toutes circonstances.

Si cette définition semble correspondre à la définition de toutes les bibliothèques – multiculturelles ou non – la notion de « bibliothèque multiculturelle » (parfois également

⁷ Bourse, Michel. *Les mots et les idées: l'interculturel et/ou le multiculturel: essai*. Questions contemporaines. Paris: L'Harmattan, 2017, p.50.

⁸ *Ibid.*, p.49.

⁹ *Ibid.*

¹⁰ « Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle: UNESCO ». Consulté le 12 mai 2021.

nommée « bibliothèque interculturelle ») a été inventée afin de combler un manque dans les services proposés par la plupart des bibliothèques publiques.

En effet, les bibliothèques publiques sont généralement définies comme étant encyclopédiques, pluralistes, et universalistes. Cela signifie que les bibliothèques sont censées être un endroit où sont rassemblés tous les savoirs à travers des documents couvrant une grande diversité (si ce n'est la totalité) d'opinions à propos d'un sujet/de tous les sujets, et s'adressant à tout le monde. De ce fait, toutes les bibliothèques publiques devraient donc être des bibliothèques dites « multiculturelles » et donc capables de desservir n'importe quel individu.

Cependant, le principe de la bibliothèque multiculturelle repose sur la théorie que tous les publics n'ont pas un accès ou un usage identique de la bibliothèque et de ses services. Ces différences s'expliquent par des circonstances et des milieux socio-économiques qui varient d'une personne et d'un groupe social à l'autre.

En partant du principe que le capital socio-culturel diffère d'une personne à l'autre et donc d'un public de bibliothèque à l'autre, il a été théorisé que leurs besoins et attentes des institutions publiques sont différents. La théorisation de la bibliothèque multiculturelle part donc de ce principe d'équité qui voudrait prendre en compte ces différences afin de proposer des services différents qui sont adaptés et pensés pour chaque type de public.

La bibliothèque multiculturelle existe donc par souci d'équité. C'est à travers une reconnaissance et prise en compte de la différence et des places diverses occupées dans la société par des personnes différentes que la bibliothèque peut proposer des services pertinents pour tous.

Ainsi, selon la théorisation de la bibliothèque multiculturelle, le rôle de la bibliothèque est de soutenir et faciliter un accès égal et équitable à l'information, à la culture et au divertissement pour tous les usagers. Pour ce faire, la bibliothèque doit adapter ses services en fonction de chaque type de personne et communauté qu'elle dessert.

Pour être qualifiée de bibliothèque multiculturelle, une bibliothèque doit donc faire un effort conscient et délibéré dans la création et offre de services afin de répondre aux besoins de chaque type de public en prenant en compte la diversité culturelle des communautés qu'elle dessert afin de combler les manques créés par une société inégalitaire.

Les services spécialisés mis en place par les bibliothèques multiculturelles sont des services dits « multiculturels » qui sont pensés et créés en portant « une attention particulière [...] aux groupes qui sont souvent marginalisés dans les sociétés diverses culturellement. »¹¹

Cette responsabilité des bibliothèques publiques de proposer des services multiculturels repose sur des chartes internationales comme l'article quinze portant sur le droit à la culture de la charte européenne des droits de l'homme dans la ville, adoptée en 2000, qui affirme que :

« Les citoyens des villes ont droit à la culture dans toutes ses expressions, manifestations et modalités possibles. Les autorités locales, en coopération avec les associations culturelles et le secteur privé, encouragent le développement de la vie culturelle urbaine dans le respect de la diversité. Des espaces publics propices aux activités culturelles et sociales sont mis à la disposition des citoyens des villes dans des conditions égales pour tous. »¹²

¹¹ « special attention should be paid to groups which are often marginalized in culturally diverse societies » METTRE REF TOOLKIT IFLA

¹²« Leclerc - Charte_europeenne_des_droits_de_l-homme_dans_la_ville.pdf ». Consulté le 13 mai 2021. https://site.ldh-france.org/metz/files/2016/03/Charte_europeenne_des_droits_de_l-homme_dans_la_ville.pdf.

La bibliothèque multiculturelle est donc une « une porte d'entrée vers une société culturelle diversifiée, en dialogue. »¹³ Elle propose des services multiculturels et accueille un public divers mais elle ne fonctionne pas en vase clos, elle fait partie d'une collectivité, d'un groupe d'institutions et organisations culturelles et politiques qui sont porteurs de cette même mission de diversité culturelle, d'égalité, et d'accessibilité.

QUELS SONT LES PUBLICS VISES PAR LES SERVICES MULTICULTURELS ?

Afin de comprendre le but de la bibliothèque multiculturelle, il faut comprendre à qui elle s'adresse, il faut comprendre qui bénéficie des services multiculturels en lecture publique. Les services de bibliothèque de lecture publique – et ici de la bibliothèque multiculturelle – existent et se construisent pour un public, pour des usagers. Ces services ne reposent donc pas uniquement sur des principes et idéaux mais bel et bien sur des individus et des groupes d'usagers.

Les services multiculturels en lecture publique s'adressent théoriquement à la totalité des usagers. Cependant, les mêmes services multiculturels servent un but différent en fonction des différents groupes culturels auxquels appartiennent les usagers. Ces différents groupes sont généraux et ne peuvent pas forcément prendre en compte les expériences individuelles et uniques des individus. Ainsi, certains usagers peuvent être concernés par plusieurs catégories.

Accueil des nouveaux migrants

L'un des enjeux principaux des bibliothèques publiques à l'heure actuelle est l'accueil des migrants. Que la politique nationale soit une politique d'intégration ou d'assimilation, cet accueil est primordial parce que c'est à travers les services proposés en bibliothèques publiques que les populations migrantes ont accès aux informations et à l'éducation nécessaire à leur compréhension de la culture dominante et leur participation à la société.

L'Organisation Internationale pour les Migrations (OIM) définit le mot « migrant » comme désignant « toute personne qui quitte son lieu de résidence habituelle pour s'établir à titre temporaire ou permanent et pour diverses raisons, soit dans une autre région à l'intérieur d'un même pays, soit dans un autre pays, franchissant ainsi une frontière internationale. »¹⁴ Ainsi le terme migrant regroupe un grand nombre de personnes qui peuvent soit partager la culture nationale du pays où elles habitent tout en appartenant à un groupe culturel minoritaire, soit avoir une culture complètement différente de la culture du pays où elles habitent.

La question de diversité culturelle est évidente lorsqu'il s'agit de certains usagers migrants puisque les différences culturelles telles que la langue, la littérature nationale, et codes sociaux apparaissent clairement. Ces traits distinctifs sont faciles à constater, catégoriser et étudier, ce qui facilite la compréhension de la différence et des besoins différents de ces usagers en bibliothèque. Les usagers migrants ont donc des attentes et demandes très spécifiques pour les institutions publiques telles que les bibliothèques et c'est un sujet connu en bibliothéconomie.

¹³ Multicultural Communities: Guidelines for Library Services. Third Edition. International Federation of Library Associations and Institutions (NJ1). International Federation of Library Associations and Institutions, 2009. <https://eric.ed.gov/?id=ED510097>.

¹⁴ Organisation internationale pour les migrations. « Qui est un migrant? », 28 mars 2016. <https://www.iom.int/fr/qui-est-un-migrant>.

Afin de mieux comprendre le besoin pour les bibliothèques d'adapter leurs services aux populations migrantes, il est important de prendre en compte la part d'utilisateurs migrants dans les publics de bibliothèque. Pour ce faire, quand il n'existe pas d'études statistiques précises sur la fréquentation des bibliothèques, on peut se rapporter aux statistiques démographiques nationales. En France, par exemple, selon l'Institut National de la Statistique et des Études Économiques, la population immigrée a été estimée à 6,36 millions, ce qui représente donc 9,6% de la population totale en 2017¹⁵. En Allemagne, selon l'institut national des statistiques, la population étrangère était de plus de onze millions d'habitants, soit 13,7% de la population totale en 2020.¹⁶ Ces chiffres varient d'une région à l'autre et peuvent aller jusqu'à 22%, ce qui représente plus d'une personne sur cinq. Il faut également noter que ces statistiques nationales ne prennent pas en compte les immigrés en situation irrégulière et ne sont donc pas complètement représentatives de la situation. Dans le monde entier, il est aujourd'hui estimé qu'une personne sur trente-cinq est un migrant ou une migrante¹⁷.

L'étude nationale sur les populations immigrées en France, montre également que les personnes immigrées sont plus susceptibles d'être au chômage ou inactives que les ressortissants nationaux.¹⁸ Parmi celles qui sont en emploi, les personnes immigrées et descendantes d'immigrés sont plus susceptibles que les personnes sans lien à la migration d'être ouvriers ou employés plutôt que cadres ou professions intermédiaires.

Ainsi, non seulement les personnes immigrées représentent une partie non négligeable de la population dont l'accueil en bibliothèque est un réel enjeu qui nécessite une adaptation des services, mais leurs catégories socio-professionnelles font d'elles une catégorie d'utilisateurs privilégiée dans les missions de la bibliothèque publique qui doit faciliter l'accès à la culture, à l'information et au divertissement.

Lorsqu'il s'agit de l'accueil des migrants en bibliothèque, une des notions les plus importantes est la notion d'accessibilité. Cette accessibilité est physique et repose sur une connexion routière et un réseau de transports qui dépendent de la commune. Les usagers doivent pouvoir se rendre dans les locaux de la bibliothèque et une fois dans les locaux, comprendre comment utiliser les services proposés, mais l'accessibilité doit également être pensée socialement et en termes de contenu. C'est là qu'interviennent les services multiculturels qui sont donc en l'occurrence des services pensés et créés en fonction des difficultés d'accès pour les personnes migrantes.

Cette accessibilité intervient notamment en termes de langues. Pour certains primo-arrivants, la difficulté principale en termes d'accessibilité à la culture et à l'information est la barrière de la langue. De plus la présence de document dans la langue de ces usagers permet de leur

¹⁵ Intérieur, Ministère de l'. « Population ». <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Statistiques/Chiffres-cles-population-emploi/Population>. Consulté le 8 mai 2021. <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Statistiques/Chiffres-cles-population-emploi/Population>.

¹⁶ Federal Statistical Office. « Foreign Population by Land ». Consulté le 31 mai 2021. <https://www.destatis.de/EN/Themes/Society-Environment/Population/Migration-Integration/Tables/foreign-population-laender.html>.

¹⁷ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

¹⁸ Intérieur, Ministère de l'. « Études ». <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Etudes/Etudes>. Consulté le 8 mai 2021. <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Etudes/Etudes>.

accorder une place dans la bibliothèque et de créer un lien entre leur pays natal et le pays dans lequel ils ont émigré, facilitant ainsi leur insertion sociale.¹⁹

Dominique Tabah, lors de son intervention à la journée d'étude « Bibliothèques publiques et pluralité culturelle » organisée par le groupe ABF Paca en 2002, mentionne que lorsqu'elle a mené une enquête de satisfaction auprès du public, un usager lui a fait remarquer l'absence de livre dans sa langue maternelle dans la collection de la bibliothèque. Cette absence, selon lui, était une des raisons pour lesquelles il avait des difficultés à s'intégrer dans la ville.²⁰ La bibliothèque joue donc réellement un rôle d'intégration pour les personnes migrantes et cette intégration passe par leur acceptation et participation dans cet espace public. Cette acceptation ne peut pas passer par un rejet ou une absence de la culture de toute une partie des usagers.

Tabah affirme ensuite que « [l']on mesure aujourd'hui à quel point l'absence de reconnaissance peut entraver le processus d'intégration. »²¹ Ainsi, il a longtemps été cru que proposer des collections intégralement en français faciliterait l'assimilation des personnes immigrées à la société de leur pays d'accueil mais les études et théorisation récentes ont tendance à affirmer l'effet inverse.

Les bibliothèques jouent également un rôle d'information sur le pays d'accueil. Ces informations doivent être accessibles, que ce soit pour les personnes nouvellement arrivées qui ne parlent pas le français ou pour les personnes qui comprennent et parlent le français.

L'article 12 de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires insiste sur la nécessité pour les bibliothèques et autres centres culturels de faciliter l'accès aux langues régionales ou minoritaires qui sont présentes dans l'espace desservi par la bibliothèque. Ainsi, c'est le rôle des bibliothèques de faciliter l'accès aux œuvres produites dans ces langues, à des traductions dans ces langues d'œuvres produites dans d'autres langues, ainsi que de faciliter l'accès aux traductions des œuvres produites dans les langues minoritaires ou régionales. C'est également la responsabilité des bibliothèques et d'autres centres culturels de rendre leurs animations et événements accessibles aux personnes parlant des langues régionales ou minoritaires, en intégrant la pratique de ces langues dans les animations et événements. Enfin, les bibliothécaires doivent rendre accessibles l'aide et l'information aux pratiquants de langues régionales et minoritaires en pratiquant eux-mêmes ces langues afin de pouvoir répondre à leurs requêtes et leur apporter de l'aide.²²

Identification et représentation

Le rôle d'une bibliothèque est de desservir des usagers mais également de représenter ces usagers. A l'heure de la mondialisation et de l'internet, notre culture devient de plus en plus une culture globale. La facilité des échanges et voyages internationaux mènent à une évolution rapide de notre langue et de notre culture. C'est pourquoi il devient de plus en plus important que nos bibliothèques reflètent ces changements et cette évolution.

La bibliothèque multiculturelle a donc également son importance lorsqu'il s'agit d'accessibilité pour les personnes appartenant à des groupes culturels minoritaires autres que les cultures immigrées ; que ce soit des descendants de personnes immigrées et donc porteurs

¹⁹ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004, p.42.

²⁰ *Ibid.*

²¹ *Ibid.*, p.41.

²² Bureau des Traités. « Charte européenne des langues régionales ou minoritaires ». Consulté le 13 mai 2021. <https://www.coe.int/fr/web/conventions/full-list>.

d'un héritage culturel mixte, des minorités nationales ou régionales, ou des personnes dont la couleur de peau, le bilinguisme (ou plus), ou autres caractéristiques culturelles influencent fortement leurs expériences culturelles au quotidien. La bibliothèque doit pouvoir desservir toutes ces personnes dont les expériences culturelles et donc les besoins diffèrent non seulement de la culture dominante mais également entre elles. Les bibliothécaires doivent donc s'assurer que les services proposés ainsi que le catalogue sont accessibles et représentatifs en termes de contenu par et pour tous et toutes.

Pour les personnes appartenant à des minorités culturelles moins visibles ou reconnues que les personnes migrantes, l'accessibilité aux services de bibliothèque se joue en termes de représentation, une représentation qui n'est pas garantie par défaut. C'est pourquoi il est nécessaire pour les bibliothèques de mener une réflexion spécifique sur la question de la représentation, afin de proposer dans leur catalogue des ouvrages et documents qui sont délibérément choisis parce qu'ils sont représentatifs et accessibles pour les usagers qui appartiennent à des minorités culturelles.

Pourquoi est-il important pour tous de trouver des ouvrages, des revues, des documents multimédias et autres services culturels dans lesquels ils peuvent s'identifier, être représentés ?

Dans son ouvrage *Théorie littéraire*, Johnathan Culler affirme que « les œuvres littéraires offrent une gamme de modèles implicites qui montrent comment se forme une identité. »²³ Cette analyse peut également s'étendre à tout autre type de documents présents en médiathèque. Ainsi, la construction individuelle se fait en partie à travers la littérature et les arts. À travers un processus d'identification, l'individu se construit en opposition ou en accord avec les normes et principes auxquels il est exposé à travers les œuvres auxquelles il a eu accès.

Cette construction identitaire se fait également au travers de normes sociales auxquelles l'individu cherche à se conformer ou non : « Les œuvres littéraires représentent traditionnellement des individus, de sorte que les conflits identitaires dont ils sont la proie sont des combats de l'individu avec lui-même ou entre l'individu et un groupe : les personnages se débattent contre ou se conforment aux normes et aux attentes sociales. »²⁴

Pour toutes les personnes appartenant aux cultures minoritaires d'un pays ou tout autre espace, cette notion de représentation est d'autant plus importante qu'elle permet non seulement une construction de l'identité individuelle mais également une construction de la place de l'individu dans l'identité de groupe. Les bibliothèques sont universalistes et donc, par définition, doivent s'adresser à tout le monde, répondre aux demandes de tous les types de publics, pas seulement à celles des publics appartenant à la culture dominante. La représentation des minorités culturelles en littérature et en art est donc un enjeu politique et social majeur pour les bibliothèques.

« L'identification joue aussi un rôle dans la production d'identités de groupe. Pour les membres de groupes qui, au cours de leur histoire, ont été opprimés ou marginalisés, les récits incitent à s'identifier avec un groupe potentiel et œuvrent pour que ce groupe se perçoive comme tel en leur montrant qui ou ce qu'ils pourraient être. »²⁵

C'est pourquoi la représentation des minorités culturelles est un enjeu pour les bibliothèques publiques dont l'une des missions est de faciliter l'intégration sociale des individus en marge de la société en fournissant un accès à la culture, à l'information et au divertissement qui permet à l'individu de construire/gagner son propre capital culturel. Il est alors de nouveau question d'accessibilité puisque c'est en proposant des documents représentatifs des minorités

²³ Culler, Jonathan D, et Anne Birien. *Théorie littéraire*, 2016, p.157.

²⁴ *Ibid.*, p.158.

²⁵ *Ibid.*, p.163.

culturelles et des personnes marginalisées que les bibliothèques facilitent l'accès pour ces personnes à la société et à l'espace public.

Ainsi, la représentation des personnes marginalisées et appartenant à des minorités culturelles est un enjeu important pour les bibliothèques multiculturelles. Cependant, cette représentation doit être nuancée. Comme Culler l'a défendu, la littérature joue « un rôle significatif dans la construction de l'identité des lecteurs »²⁶, mais cette construction se fait à partir du modèle auquel les lecteurs sont confrontés. C'est pourquoi les documents littéraires et artistiques proposés en bibliothèques doivent être sélectionnés afin d'être non seulement représentatifs de la réalité mais également de proposer des modèles positifs.

Lors d'une conférence à Bristol, Aisha Thomas, Provisoire-adjointe à City Academy à Bristol et leader spécialisée en éducation pour l'égalité, la diversité, et l'inclusion, exprime l'importance de la représentation dans les médias et la littérature. Elle met tout particulièrement l'accent sur l'importance d'une bonne représentation, d'une représentation positive qui agit comme modèle pour les enfants, adolescents et jeunes adultes qui font partie des minorités ethniques et culturelles.

Selon elle, la question de la représentation dans les médias, la littérature et la société en général est une question d'appartenance, une question de reconnaissance : « Tant que la société ne représentera pas tout le monde, la question sera toujours : où est-ce que j'ai ma place ? est-ce que j'ai une place ? »²⁷

Ainsi, la représentation et l'identification ont des impacts importants sur le développement des enfants lorsqu'ils ou elles grandissent, mais également sur l'appartenance et l'inclusion sociale des adultes. Comme en discute Thomas lors d'une conférence TedTalk, si « la représentation est vitale, [c'est] parce qu'elle procure une opportunité pour que votre existence soit reconnue dans ce monde. »²⁸ Le manque de représentation et de représentativité ou la représentation négative et stéréotypée a un impact extrêmement négatif sur les personnes non ou mal représentées. Thomas prend notamment l'exemple des jeunes garçons noirs qui se voient principalement représentés en tant que criminels et autres personnes en marge de la société et qui grandissent et se construisent autour de l'idée que leur seul futur est un futur extrêmement négatif dans lequel ils n'ont pas de place dans la société. Selon elle, transformer la façon dont ces jeunes sont représentés sur leurs écrans, dans les livres auxquels ils ont accès, et dans les médias, c'est transformer la vision qu'ils ont d'eux-mêmes. À travers la représentation d'un modèle positif, on donne aux personnes en marge de la société une place au sein de cette société. C'est une reconnaissance et une acceptation qui mènent à une participation active en tant que membre de la société et en tant que citoyen.

C'est dans ce cadre que les bibliothèques jouent un rôle important. Les bibliothèques sont un des seuls espaces libres d'accès à but non-commercial et gratuits (dans une certaine mesure). Elles sont donc un lieu accessible pour le plus grand nombre et les ressources et documents qu'elles proposent jouent un rôle important dans la construction de l'individu et de l'identité de groupe. Les bibliothèques publiques gérées par une institution publique sont d'autant plus concernées par le sujet qu'elles s'inscrivent dans un contexte politique. La bibliothèque publique est, pour sa tutelle publique, un outil pour répondre à des problématiques sociales, éco-

²⁶ Culler, Jonathan D, et Anne Birien. *Théorie littéraire*, 2016, p.160.

²⁷ « Until society represents everyone, the questions will always be: where do I belong? Do I belong? » Thomas, Aisha. Why Representation Really Matters. Consulté le 28 avril 2021. https://www.ted.com/talks/aisha_thomas_why_representation_really_matters. Traduction de LL.

²⁸ « Representation is vital because it provides the opportunity for your existence to be acknowledged in this world. » Thomas, Aisha. Why Representation Really Matters. Consulté le 28 avril 2021. https://www.ted.com/talks/aisha_thomas_why_representation_really_matters. Traduction de LL.

nomiques, politiques, et culturelles. On pensera notamment à l’accompagnement en bibliothèque des personnes en recherche d’emploi, service proposé par les bibliothécaires sous la demande de la tutelle qui cherche à répondre à une problématique économique sur son territoire. Ainsi, des problématiques telles que l’insertion sociale, l’identité de groupe, et le bon fonctionnement de la société sont des problématiques au cœur des missions de bibliothèques.

Cette notion de responsabilité des bibliothèques concernant l’accès à la culture et aux médias pour les minorités nationales est soutenu par des institutions internationales telles que le Conseil de l’Europe qui dans l’article 9 de la convention pour la protection des minorités nationales affirme que « les parties doivent assurer, dans la mesure de leur système législatif, que les personnes appartenant à des minorités nationales ne soient pas victimes de discrimination dans leur accès aux médias » ainsi que « dans la mesure de leur système législatif, les parties doivent adopter des mesures acceptables de manière à faciliter l’accès aux médias pour les personnes appartenant aux minorités nationales, et de manière à promouvoir de la tolérance et à permettre la pluralité culturelle. »²⁹

Promotion de la tolérance et de la diversité/Lieu de dialogue interculturel

Enfin, « défendre le pluralisme des cultures est donc un acte de résistance qui fonde l’essence même de la bibliothèque publique comme espace de tolérance et de liberté »³⁰ La bibliothèque multiculturelle et ses services s’adressent donc également aux personnes appartenant à la culture dominante. En effet, la bibliothèque est un lieu idéal pour promouvoir le dialogue interculturel. Cet échange peut avoir lieu entre un usager et un document ou entre plusieurs usagers. Proposer des services multiculturels ainsi que des ouvrages et documents divers permet donc d’accueillir les minorités ethniques et culturelles en bibliothèque mais permet également de leur donner une place et une voix dans la société en se faisant entendre et reconnaître par les personnes appartenant à la culture dominante.

Ainsi, proposer des documents créés par des auteurs et artistes appartenant à des minorités culturelles et représentant des personnages et personnes appartenant à des minorités culturelles permet aux usagers qui appartiennent aux majorités culturelles de s’instruire, de découvrir de nouvelles cultures et d’autres points de vue. Comme le défendent Colleen Alstad et Ann Curry, dans une société qui est de moins en moins mixte et qui n’encourage pas les contacts entre personnes de cultures et milieux différents, cela permet de créer des interactions et d’ouvrir la discussion. En effet, selon elles, « notre préférence croissante pour l’intimité et la sécurité diminue les interactions sociales et la diversité, si ce n’est parce que des inconnus de différents âges, classes sociales, ethnicités, genres, et religions ont moins d’opportunités pour se « mélanger » dans le même espace physique. »³¹ La bibliothèque est un lieu qui est l’un des rares espaces publics gratuits, accessibles, civiques, et qui a une mission sociale inclusive et

²⁹ Treaty Office. « Framework Convention for the Protection of National Minorities ». Consulté le 10 mai 2021. <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list>. « The Parties shall ensure, within the framework of their legal systems, that persons belonging to a national minority are not discriminated against in their access to the media. » et « In the framework of their legal systems, the Parties shall adopt adequate measures in order to facilitate access to the media for persons belonging to national minorities and in order to promote tolerance and permit cultural pluralism. »

³⁰ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

³¹ « Our increasing preference for privacy and security diminishes social interaction and diversity, if only because strangers of different ages, classes, ethnicities, genders, and religion have less opportunities to mingle in the same physical space. » « Alstad - Public Space, Public Discourse, and Public Librari.pdf ». Consulté le 9 avril 2021. https://cpb-us-e1.wpmucdn.com/blogs.ntu.edu.sg/dist/8/644/files/2014/06/Vol13_11_pub_space.pdf. Traduction de LL.

ainsi qui neutralise les rapports de force qui existent dans la société entre les différentes classes sociales, économiques, et culturelles.

La bibliothèque multiculturelle, en encourageant et cultivant la diversité culturelle de ses collections et services comme de ses usagers, devient alors un lieu de rencontre, un lieu d'échange et d'interaction de plus en plus nécessaire. Si la construction identitaire de l'individu passe par la reconnaissance de la société, l'acceptation entre membres de la société passe par la compréhension d'autrui et la discussion et l'échange entre personnes de cultures et milieux socio-culturels différents. La bibliothèque, en tant qu'espace public ouvert à tous sans distinction d'ethnicité, de couleur de peau, de nationalité, ou culture, est un lieu optimal pour la rencontre des cultures.

L'un des buts principaux de la bibliothèque multiculturelle est de faciliter ces échanges, cet apprentissage et cette découverte. Pour cela, les bibliothèques doivent s'assurer que les documents proposés dans leur catalogue soient divers et représentatifs des communautés qu'elles desservent. La théorisation de la bibliothèque multiculturelle met en avant l'utilisation de ces documents par les usagers appartenant à la culture dominante. Cette notion est importante puisque l'un des arguments contre la bibliothèque multiculturelle est la spécialisation des services pour une minorité qui ne servent pas à la majorité des usagers qui appartiennent à la culture dominante. Si ça peut effectivement être le cas pour les services en langues étrangères qui ne sont pas la langue maternelle des personnes de la culture dominante, ce n'est pas le cas pour les documents qui sont soit des documents représentant des personnes d'autres cultures, soit des œuvres littéraires classiques d'autres pays et cultures traduites dans la ou les langue(s) nationale(s). Ces documents sont accessibles par tous et leur consultation et emprunt sont même encouragés dans le cadre d'une bibliothèque multiculturelle.

De plus, la bibliothèque multiculturelle n'est pas seulement un endroit où les usagers peuvent avoir accès à des documents qui favorisent la diversité culturelle, c'est également un endroit où des discussions et échanges peuvent avoir lieu. C'est à travers l'organisation d'animations et ateliers portant sur diverses cultures et populations que les bibliothèques peuvent mettre en avant et encourager l'instruction ainsi que les interactions entre membres de cultures différentes. Ce genre d'animations peut être des heures du conte pour les jeunes enfants, des clubs de lecture pour les enfants plus âgés et pour les adultes, des expositions ou des présentations de documents par thématiques qui mettent en évidence certains documents.

Ainsi, les services multiculturels proposés en bibliothèque ne sont pas uniquement destinés et en faveur des personnes appartenant aux minorités culturelles et ethniques mais bel et bien pour tous les usagers et remplissent une mission différente pour chaque type d'utilisateur. Les services multiculturels en lecture publique sont pensés pour tous les usagers tout en mettant un accent sur les cultures minoritaires que d'autres services ne prennent pas forcément en compte.

Si l'une des critiques principales des services multiculturels en bibliothèques est la création de niches communautaires, la théorisation de la bibliothèque multiculturelle mène à penser l'inverse. Ces services – qui passent par la présence de documents et l'organisation d'activités qui sont représentatives de la société et de ses minorités – ont pour but d'encourager les échanges et le dialogue interculturels. Ces échanges et ce dialogue favorisent donc l'intégration des personnes appartenant aux minorités dans la société.

L'article 6 de la convention pour la protection des minorités nationales rédigée par le conseil de l'Europe affirme que « Les parties doivent encourager un esprit de tolérance et de dialogue interculturel et prendre des mesures pour promouvoir le respect mutuel, la compréhension, et coopération parmi toutes les personnes vivant sur leur territoire, indépendamment de l'ethnicité, culture, identité linguistique ou religieuse de ces personnes, en particulier dans les

domaines de l'éducation, de la culture, et des médias. »³² La bibliothèque, faisant partie des services culturels publics hérite alors de cette mission de promotion de la tolérance et de la différence.

Ainsi, les bibliothèques multiculturelles et leurs services sont destinés à tous les publics et s'adressent à toutes les cultures, quels que soient les documents et animations qu'elles proposent. Elles « favorisent [...] l'échange entre les personnes de différentes appartenances linguistiques et culturelles, au service d'une meilleure compréhension mutuelle. »³³ Se faisant, elles deviennent un lieu privilégié d'interactions interculturelles qui servent au fonctionnement de la société en évitant les tensions entre différentes populations.³⁴

QUELS SONT LES ENJEUX ET MISSIONS DE LA BIBLIOTHEQUE MULTICULTURELLE ?

L'IFLA et les directives pour les services multiculturels en bibliothèque.

Afin de comprendre les enjeux et missions de la bibliothèque multiculturelle, il est important de comprendre qui les a définis, quelles sont les personnes et organisations qui ont établi plus ou moins officiellement ces principes.

L'un des acteurs principaux dans le monde des bibliothèques et de l'information à l'internationale est l'IFLA. L'IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) est une organisation internationale fondée en Écosse en 1927 afin de représenter les intérêts de ses membres, promouvoir des services de bibliothèque et d'information de qualité, et promouvoir l'importance et la valeur de ces services. L'IFLA se décrit sur son site internet comme étant « la principale organisation représentant les intérêts des bibliothèques et des services d'information et de leurs usagers. »³⁵

L'IFLA est composée de plus de mille cinq cents membres provenant de plus de cent cinquante pays, ce qui lui confère une grande représentativité, et est garant d'une diversité dans les propos, points de vue, et idées tenus et soutenus par l'organisation. L'IFLA est une organisation immatriculée aux Pays-Bas, elle n'est cependant pas une organisation gouvernementale, elle est indépendante, internationale, et sans but lucratif. L'IFLA défend des principes d'égalité, d'équité, de qualité de services, et de liberté. Ces principes s'appuient grandement sur des textes internationaux tels que la déclaration universelle des droits de l'Homme de 1948.

C'est dans cet esprit d'équité et de qualité de services que depuis quarante ans, l'IFLA a également une division nommée « Services de bibliothèques pour les populations

³² Treaty Office. « Framework Convention for the Protection of National Minorities ». Consulté le 10 mai 2021. <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list>. « The Parties shall encourage a spirit of tolerance and intercultural dialogue and take effective measures to promote mutual respect and understand and co-operation among all persons living on their territory, irrespective of those persons' ethnic, cultural, linguistic or religious identity, in particular in the fields of education, culture and the media. »

³³ Cutruzzolà, Julia. « Les bibliothèques interculturelles – une offre littéraire en reflet de la diversité », s. d., 6. « Cutruzzolà - Les bibliothèques interculturelles – une offre lit.pdf ». Consulté le 8 avril 2021. https://www.leseforum.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/640/2018_2_fr_cutruzzola.pdf.

³⁴ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

³⁵ « IFLA -- A propos de l'IFLA ». Consulté le 3 juin 2021. <https://www.ifla.org/FR/about>.

multiculturelles (MCULTP) », dédiée intégralement aux services multiculturels. Cette section dispose d'un comité de vingt-quatre professionnels des bibliothèques qui occupent des postes dans des bibliothèques du monde entier. Les responsables et membres du comité sont chargés de discuter et mettre en commun leurs informations, expériences et idées sur les bibliothèques multiculturelles afin de créer et mettre à disposition des bibliothèques et autres services d'information des documents définissant les principes et missions des services multiculturels. Ainsi, l'IFLA propose plusieurs documents ayant pour finalité d'aider les bibliothèques du monde entier à instaurer des services multiculturels et accueillir au mieux des communautés diverses.

La division MCULTP met à disposition sur le site internet de l'IFLA un manifeste qui a été écrit en partenariat avec l'UNESCO ainsi que les raisons d'être de la bibliothèque multiculturelle. Le manifeste ainsi que les raisons d'être de la bibliothèque multiculturelle sont écrits en anglais mais vingt-trois traductions sont également disponibles pour le manifeste et quinze pour les raisons d'être. Ce travail de traduction est important pour les questions d'accessibilité. Cela montre la volonté de l'IFLA de donner une dimension internationale en rendant la documentation principale sur le sujet accessible au plus grand nombre. Cette démarche est d'autant plus importante que la documentation a une dimension culturelle internationale du sujet traité par la division MCULTP. Cette démarche de traduction a également une valeur d'exemple pour les services d'information multiculturels.

La division MCULTP a également créé et mis à disposition des directives (écrites en anglais et traduites en dix langues) pour les services en bibliothèque pour les communautés multiculturelles. Ces directives explorent les buts de la bibliothèque multiculturelle, expliquent et définissent les services multiculturels qui devraient être disponibles dans toutes les bibliothèques, et enfin, elles conseillent et guident les lecteurs (l'audience visée étant les bibliothécaires et autres personnels de centres d'information) pour la mise en application de ces services.

Ces directives sont revues, éditées et complétées régulièrement. La troisième et dernière (à l'heure actuelle) version de ces directives a été adoptée et publiée en 2009. Elles sont retravaillées afin de prendre en compte les évolutions bibliothéconomiques et les nouvelles technologies. Ce qui est intéressant par rapport non seulement au titre du document mais par rapport à son contenu, c'est qu'il ne s'adresse pas à des « bibliothèques multiculturelles » mais à tout type d'établissement de culture ou d'information. La bibliothèque multiculturelle n'est pas un établissement en soi mais peut être tout établissement qui met en place en son sein des services multiculturels. Ainsi, chaque établissement met en place des services multiculturels qui sont adaptés aux services qu'il propose et en fonction de ses usagers et missions.

Comme mentionné au début du document, les directives doivent être appliquées en plus des autres normes et directives pour les bibliothèques publiques.

Les principes de base des services multiculturels en bibliothèque, tels qu'exposés dans les directives, sont les suivants :

- « servir tous les membres de la communauté, sans discrimination fondée sur le patrimoine culturel et linguistique ;
- fournir l'information dans les langues et les textes appropriés ;
- donner accès à un large éventail de documents et de services, lesquels sont représentatifs de toutes les communautés et tiennent compte de tous les besoins ;

- embaucher du personnel représentatif de la diversité de la communauté et qui détient la formation nécessaire pour travailler avec des communautés diverses et bien les servir. »³⁶

C'est donc sur ces principes que s'appuient les missions et enjeux de la bibliothèque multiculturelle et les services qu'elle propose. Ces principes reposent principalement sur les communautés desservies, les collections, l'accessibilité linguistique, et le personnel formé. Les enjeux de la bibliothèque multiculturelle reposent sur l'interaction entre chacune de ces catégories : le lien entre les collections et les communautés présentes sur le territoire desservi, entre les collections et le personnel, entre le personnel et les communautés d'utilisateurs, et la langue comme outil qui entre en jeu dans chaque échange.

Afin de proposer des services pertinents qui répondent correctement aux besoins des utilisateurs, le personnel de bibliothèque doit connaître les communautés présentes sur le territoire desservi par la bibliothèque ; cette connaissance doit passer par des études statistiques précises. Une fois cette connaissance basée sur les études acquise, il faut que les bibliothécaires entrent en contact avec ces communautés afin d'entendre et prendre connaissance des demandes des utilisateurs. Une fois ces demandes comprises, des services peuvent être mis en place afin d'y répondre si elles correspondent aux missions et buts de l'établissement.

Malgré ce travail en contact direct avec les communautés, certains publics peuvent tout de même être absents des bibliothèques. Dans ce cas, l'IFLA recommande une étude plus profonde des services proposés et de la communauté visée par ces services. Une telle étude peut révéler certains problèmes tels qu'un « service de mauvaise qualité ou inapproprié, des attentes peu élevées de la part des utilisateurs, une publicité déficiente ou une mauvaise connaissance des services de bibliothèque. »³⁷

Afin de pouvoir mettre en valeur les collections de manière à attirer et retenir l'attention du public, les bibliothécaires doivent avoir une connaissance approfondie des documents et être en mesure de créer des animations basées sur ces documents.

La question de la langue est importante pour l'accueil des migrants. En effet, afin d'accueillir au mieux les utilisateurs allophones en bibliothèque, il faut pouvoir tout d'abord les accueillir dans le bâtiment. Pour ce faire, les bibliothécaires doivent faire un travail en amont sur la signalétique pour qu'elle soit compréhensible par les personnes allophones avec soit des traductions, soit des visuels compréhensibles quelle que soit la langue parlée. La documentation à propos de la bibliothèque et de ses services mise en libre-service sur place doit également être disponible en plusieurs langues. En amont de la visite, les utilisateurs peuvent également visiter le site internet de la bibliothèque, il est donc également crucial que les informations disponibles sur le site et qui permettent d'accéder à la bibliothèque existent en plusieurs versions afin d'accompagner au mieux les utilisateurs dans leur démarche.

Afin d'accueillir, renseigner et être à l'écoute des utilisateurs allophones, le personnel doit également être formé en langues et parler l'anglais qui est une langue internationale et qui permet donc de communiquer avec un grand nombre de personnes, quelles que soient leurs origines et nationalités. Cette compétence en langue du personnel est également utile pour les animations de manière à créer soit des animations entièrement en langue étrangère, soit des animations qui s'adressent à un public plus large mais qui sont pensées et mises en œuvre de manière à être accessibles pour les utilisateurs allophones.

³⁶ « IFLA -- IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto ». Consulté le 8 mai 2021. <https://www.ifla.org/node/8976>, p.35.

³⁷ IFLA -- Multicultural Communities: Guidelines for Library Services, 3rd edition ». Consulté le 3 janvier 2021. <https://www.ifla.org/publications/multicultural-communities-guidelines-for-library-services-3rd-edition>.

Cette formation du personnel en langue est également cruciale au moment de l'élaboration des collections. Les collections pour les usagers allophones et/ou migrants ne peuvent être élaborées qu'avec une connaissance de la culture et de la langue des usagers de la part des acquéreurs. Une veille documentaire doit être effectuée afin de suivre les actualités culturelles, littéraires et éditoriales d'autres pays et acquérir des nouveautés et autres documents importants relatifs à la culture en question. Pour ce faire, il est impératif que les bibliothécaires puissent accéder à ces informations et les comprendre puisqu'elles peuvent ne pas exister dans la langue officielle du pays ou de la région où se trouve la bibliothèque.

En outre, le travail sur la diversité et le multiculturalisme doit être un travail réalisé et pensé par l'équipe tout entière et encouragé par la tutelle de la bibliothèque afin d'assurer la continuité des services. En effet, si le projet est entièrement porté par un seul membre du personnel, le projet dans son ensemble peut être mis en danger par le changement de poste de cette personne. Dans le cas d'un travail réalisé par l'ensemble du personnel et de sa tutelle, la diversité culturelle demeure un axe de travail, quels que soient les changements de personnel.

L'IFLA insiste sur la nécessité pour que la diversité culturelle et le multiculturalisme soient un prisme sous lequel tous les services de la bibliothèque sont étudiés, créés, et mis en place et non une pensée après coup que l'on vient ajouter à des services existants.³⁸ Ainsi, les services multiculturels en bibliothèque ne sont pas des services qui cohabitent avec des services non multiculturels. Comme mentionné précédemment, un service multiculturel s'adresse par définition à tous les types de publics et est donc pensé pour être accessible pour/par tous. Proposer des services non multiculturels signifie que la bibliothèque ne prend pas en compte tous ses usagers dans les services proposés et rend inaccessibles certaines activités, animations, ou collections à une partie des usagers, ce qui irait à l'encontre même du principe de la bibliothèque multiculturelle. Ainsi, les services multiculturels proposés en bibliothèques publiques doivent être partie intégrante des services généraux de bibliothèques et doivent s'appliquer à tous les aspects et services proposés en bibliothèque.

Cette responsabilité des bibliothèques de création et mise à disposition de services multiculturels est reconnue officiellement par certaines associations et gouvernements tels que le Canada. L'association canadienne des bibliothèques, qui est d'ailleurs prise comme exemple dans les directives de l'IFLA, affirme que « les institutions publiques, y compris les bibliothèques, ont la responsabilité de contribuer à une culture qui apprécie la diversité et favorise l'inclusion sociale. »³⁹

COMMENT LA METTRE EN ŒUVRE ?

Les directives de l'IFLA, ainsi que les nombreux ouvrages et articles de bibliothéconomie sur le sujet de la bibliothèque multiculturelle permettent de comprendre les principes, missions, enjeux, et publics visés par les services multiculturels en lecture publique. Cependant, la mise en application de ces principes peut sembler difficile à réaliser pour des personnels de bibliothèque qui ne sont pas forcément formés sur la diversité culturelle et la mise en place de services multiculturels. De plus, l'idéal de la bibliothèque multiculturelle peut sembler inatteignable et intimidant pour des petites structures, surtout les bibliothèques qui ne disposent

³⁸ IFLA -- Multicultural Communities: Guidelines for Library Services, 3rd edition ». Consulté le 3 janvier 2021. <https://www.ifla.org/publications/multicultural-communities-guidelines-for-library-services-3rd-edition>.

³⁹ « Les communautés multiculturelles Directives pour .pdf ». Consulté le 12 mars 2021. <https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-fr.pdf>.

pas de réseau ou de partenaires. C'est pourquoi l'IFLA propose des documents qui permettent d'accompagner les établissements culturels qui désirent mettre en place des services multiculturels en bibliothèque. Cet accompagnement se fait de façon autonome à partir de documents et check-lists disponibles en accès libre sur le site de l'IFLA.

Ainsi, la division MCULTP de l'IFLA met à disposition ce qu'elle appelle une boîte à outils (ou « toolkit » en anglais qui est la langue utilisée dans le document) sur son site internet afin d'apporter de l'aide aux bibliothécaires qui cherchent à mettre en place des services multiculturels dans leur bibliothèque. Le but de la boîte à outils est d'approcher la question du multiculturalisme et de la diversité culturelle de façon pratique et concrète.⁴⁰

Il existe uniquement des traductions en espagnol, russe, japonais, et chinois de ces documents. Ainsi, toute structure implantée dans un pays dont la ou les langue(s) officielle(s) ne sont pas celles-ci doit soit faire traduire les documents, soit les consulter et les comprendre dans l'une des cinq langues disponibles. Cela montre une réelle nécessité pour les personnels de bibliothèques d'être formés en langues étrangères.

La documentation de la boîte à outils contient des conseils et ateliers de réflexion sur la question du multiculturalisme afin de considérer les applications possibles pour chaque structure. Ainsi, le toolkit propose deux axes d'études principaux :

- Un état-des-lieux : quels services multiculturels sont actuellement proposés par la bibliothèque ? Quelles cultures sont visées par ces services ? Au travers de questionnements, tableaux, et conseils, l'IFLA guide les bibliothèques pour mener une étude des communautés présentes sur le territoire qu'elles desservent et profiler les usagers qui sont déjà présents en bibliothèque. Des explications du manifeste de la MCULTP permettent d'assurer la compréhension des principes de la bibliothèque multiculturelle.
- Prise de décisions : une seconde partie de la documentation guide les bibliothèques dans la prise de décisions concrètes qui leur permettront de mettre en œuvre des services multiculturels pertinents en fonction des résultats des études menées en première partie. Ainsi, les bibliothèques peuvent construire des énoncés de missions détaillés grâce aux modèles mis à disposition dans la boîte à outils.

Enfin, l'IFLA permet à toutes les bibliothèques et autres centres d'information de devenir membres de l'IFLA et ainsi bénéficier d'avantages au sein de l'IFLA en créant un réseau international de bibliothèques. Cela permet aux membres et affiliés d'étendre et renforcer leur réseau professionnel, participer aux groupes de travail, fixer les objectifs annuels de certaines divisions, assister aux réunions, séminaires et ateliers organisés par l'IFLA, et recevoir gratuitement les rapports annuels de l'IFLA.

⁴⁰ « IFLA -- Toolkit ». Consulté le 2 mai 2021. <https://www.ifla.org/node/8977>.

2. UNE MISE EN APPLICATION DIFFICILE : L'EXEMPLE DE LA FRANCE

Les directives de l'IFLA, comme les déclarations et définitions de l'UNESCO et autres chartes et conventions sur le sujet de la diversité culturelle sous tous ses angles établissent des principes internationaux créés et écrits par des organisations internationales qui pensent en termes de principes et d'idéaux. Ces organisations et textes de référence sont nécessaires et leur existence permet de guider et encadrer les notions de diversité culturelle en bibliothèque comme dans d'autres contextes. Cependant, malgré toutes les directives et recommandations disponibles sur la bibliothèque multiculturelle et sa mise en application, la réalité du terrain est plus compliquée et ne permet pas toujours une mise en place facile. La mise en application des directives en bibliothèque dépend de nombreux facteurs qui diffèrent d'un pays et d'une bibliothèque à l'autre, poussant les bibliothécaires à devoir créer des adaptations uniques à chaque situation.

De plus, la théorisation de la notion même de multiculturalisme s'est entièrement construite à partir d'une étude et d'un point de vue de pays anglophones sur leurs propres populations et sociétés. Ainsi, le fonctionnement de la bibliothèque multiculturelle dépend énormément de cette notion de multiculturalisme et des politiques multiculturelles qui en découlent. Cette théorisation est donc extrêmement dépendante de plusieurs facteurs légaux, sociaux, et politiques qui sont, pour certains, très anglophones et très différents des conditions légales, sociales, et politiques d'autres pays.

Ainsi, la mise en application des principes de la bibliothèques multiculturelle – qui est déjà difficile pour les pays qui les ont théorisés - n'est pas toujours évidente pour les pays non-anglophones tels que la France. En outre, les politiques culturelles n'encouragent pas forcément la mise en place de services multiculturels dans les institutions publiques telles que les bibliothèques. Certains aspects de la bibliothèque multiculturelle peuvent être mis en avant dans les bibliothèques d'un pays alors que d'autres ne sont pas pris en compte.

Les différences dans les bibliothéconomes nationales s'expliquent par les politiques nationales et l'histoire de ces politiques. Si au Royaume-Uni et dans d'autres pays anglophones comme l'Australie, le Canada, et les États-Unis (qui sont tous des anciennes colonies de peuplement anglaises et des pays créés par des migrations massives) le multiculturalisme est une politique nationale qui existe de par l'histoire de l'empire du Commonwealth du pays, ce n'est pas le cas pour la France et d'autres pays européens. Ainsi la bibliothéconomie française prête attention aux questions de nouveaux migrants et de diversité linguistique en bibliothèque, cependant très peu d'attention est portée aux minorités culturelles nationales et aux descendants de migrants qui sont porteurs d'un héritage culturel qui diffère de la culture dominante mais qui n'est pas reconnu en France de par la politique historique d'assimilation du pays.

LA BIBLIOTHEQUE ET LES AUTORITES DE TUTELLE

La bibliothèque publique qui dépend de la politique culturelle de sa tutelle

Lorsque l'on étudie la bibliothéconomie et la mise en applications des principes de diversité culturelle en bibliothèque, il est important de prendre en considération le fait que les bibliothèques ne sont pas des institutions indépendantes qui sont libres de prendre leurs propres décisions. Les bibliothèques de lecture publique dépendent d'une tutelle publique, ce qui signifie qu'un certain nombre des décisions prises à propos de la bibliothèque dépend de l'institution qui en a la tutelle. Les bibliothèques sont donc fondamentalement politiques. Elles sont porteuses d'une politique culturelle définie par leur tutelle. La bibliothèque existe au sein d'un groupe d'établissements culturels communaux, départementaux, ou nationaux autour desquels est basée la politique culturelle afin de mener des actions culturelles harmonisées et qui touchent tous les publics visés par cette politique culturelle.

Selon les directives de l'IFLA, les services multiculturels ne peuvent pas être efficaces et correctement mis en place s'ils ne sont qu'un ajout à la politique documentaire. L'IFLA présente la diversité culturelle en bibliothèque multiculturelle comme un prisme sous lequel toute la politique documentaire doit être pensée. Cependant, cette politique documentaire ne dépend pas intégralement du personnel de bibliothèque. En effet, les politiques documentaires peuvent varier grandement d'une bibliothèque à l'autre en fonction de la politique culturelle de la ville.

La politique documentaire permet de diriger et justifier les acquisitions (qu'elles soient onéreuses ou gratuites) ainsi que les animations culturelles mises en place par la bibliothèque. Toutes les actions menées par la bibliothèque doivent répondre aux missions et buts exposés dans la politique documentaire. Ainsi, si la politique documentaire n'est pas orientée vers la diversité culturelle et n'encourage pas les questionnements et actions en accord avec les principes de diversité, il n'est pas toujours possible pour les bibliothécaires de prioriser la diversité culturelle et les apports aux communautés minoritaires. Dans ce cas, les bibliothécaires disposent tout de même d'une marge de manœuvre qui peut permettre l'introduction de documents et animations avec une orientation multiculturelle mais cela ne permet pas une harmonisation et une continuité des services multiculturels sur l'intégralité des services de la bibliothèque ou du réseau de bibliothèques.

En outre, l'IFLA souligne également l'importance de la participation des minorités culturelles dans la prise de décisions concernant les services multiculturels. Cependant, comme le souligne Olivier Tacheau lors d'une journée d'étude portant sur la pluralité culturelle organisée par l'ABF (Association des bibliothécaires de France), de par la nature des études et du concours de bibliothécaire, les bibliothécaires ne sont pas vraiment représentatifs de la diversité culturelle présente en France⁴¹. C'est d'autant plus le cas pour les agents (que ce soit les bibliothécaires ou les agents municipaux, régionaux, ou nationaux) en position de prendre des décisions qui ont des conséquences sur l'intégralité des services. Ainsi, la culture dominante reste le prisme principal à travers lequel les principes et décisions culturels sont pris. Cette prise de décision unilatérale ne permet pas la prise en compte des points de vues différents de ceux

⁴¹ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

de la culture dominante ce qui peut amener soit à l'absence de services multiculturels en bibliothèque, soit à la mise en œuvre de services non pertinents et qui ne répondent pas aux demandes des usagers provenant de minorités culturelles.

Tacheau affirme que la « diversité doit être introduite parmi les cadres et les décideurs, et pas seulement au niveau des animateurs, médiateurs du livre et autres emplois jeunes comme on l'observe aujourd'hui. »⁴²

De plus, les politiques nationales, régionales, et communales influencent également l'image qu'a la bibliothèque pour les habitants d'un pays, d'une région, ou d'une commune. En fonction des politiques publiques concernant la diversité culturelle et l'immigration, les habitants auront un rapport différent à la bibliothèque en fonction de la place qu'ils occupent et qu'on leur donne dans la société.

Il existe actuellement trois différents types de politiques publiques⁴³ concernant la pluralité culturelle et l'immigration :

- L'assimilation : il existe une culture dominante à laquelle les cultures minoritaires doivent s'adapter afin de participer à la société.
- L'intégration : la culture dominante est influencée au contact des cultures minoritaires et « donne lieu à une société interculturelle ».⁴⁴
- La juxtaposition : les cultures existent dans un même espace mais n'entrent pas en contact, créant des niches communautaires.

En France, la politique d'assimilation est une politique qui remonte à l'époque coloniale française⁴⁵ et qui influence encore aujourd'hui les politiques culturelles concernant l'immigration. Afin de participer à la société française de façon active et être reconnus comme membre de la société française, les immigrants devaient et doivent encore majoritairement assimiler les caractéristiques culturelles françaises telles que la langue et les normes sociales. Ainsi, les migrants, avec un accent particulier mis sur les nouveaux migrants et personnes allophones, peuvent être considérés comme un public à part entière dans les politiques culturelles en France, et donc être un groupe ciblé par des actions culturelles spécifiques qui répondent à leurs demandes et besoins spécifiques. Cependant, ce n'est pas le cas des personnes françaises appartenant à des minorités culturelles nationales ou porteuses d'un héritage culturel qui diffère de la culture dominante. Cette différence entre les publics migrants et les autres publics appartenant à des minorités culturelles s'explique par cette volonté nationale d'assimilation et donc d'unité culturelle et sociale nationale qui mène à un oubli/non-dit des cultures minoritaires nationales. Il est donc très difficile pour les bibliothèques de mener des

⁴² Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004, p.21.

⁴³ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

⁴⁴ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

⁴⁵ Gaspard, Françoise. « Assimilation, insertion, intégration : les mots pour “devenir français” ». *Hommes & Migrations* 1154, n° 1 (1992): 14-23. <https://doi.org/10.3406/homig.1992.1826>.

actions spécifiques pour ces publics lorsqu'ils ne sont reconnus comme étant une population à part et donc des actions spécifiques les concernant ne sont pas prévues par la tutelle et/ou leur direction des bibliothèques.

La mise en œuvre de services multiculturels en bibliothèques dépend également, comme tout autre service, de conditions pratiques et matérielles qui s'ajoutent à la dimension politique et sociologique et qui dépendent également de la tutelle.

Budget

Les bibliothèques de lecture publique disposent d'un budget fini qui provient de la tutelle. L'utilisation de ce budget est régie par la charte documentaire et la politique documentaire de la bibliothèque. C'est à travers ces deux documents que l'utilisation du budget pourra être justifiée à la tutelle.

Les bibliothécaires sont donc limités dans les choix d'acquisition et d'animations et activités par le budget dont ils disposent. Non seulement en termes de somme d'argent allouée à un projet ou domaine, mais également en termes de principes puisque cet argent doit être utilisé de façon à être en accord avec les principes de la tutelle.

Enfin, le budget accordé à la bibliothèque municipale dépend de la commune dans laquelle elle se trouve. Ce qui signifie qu'en fonction de la politique culturelle de la ville, les bibliothèques disposent d'un budget plus ou moins important. Dans certains cas cette politique culturelle communale qui affecte les bibliothèques creuse des écarts majeurs entre communes en termes d'accessibilité à l'information, à la formation, au divertissement et à la culture.

Ainsi face à un budget limité et aux demandes politiques de preuves de rentabilité, certains bibliothécaires doivent faire le choix entre pourvoir aux besoins de la majorité - ce qui permet d'attirer plus d'usagers et ainsi justifier quantitativement l'efficacité et l'importance des services de bibliothèque - et instaurer et/ou maintenir des services multiculturels s'adressant principalement aux minorités mais qui ne sont pas forcément en accord avec les principes de la tutelle et ainsi ne justifiera pas le renouvellement et/ou l'augmentation du budget accordé à la bibliothèque

Local et matériel

Le local de la bibliothèque est important puisque l'espace et la qualité de l'espace à la disposition des bibliothèques permet au personnel de ranger, conserver, et mettre en valeur les fonds dont elle dispose.

Le local des bibliothèques publiques est mis à leur disposition par leur tutelle. Les bibliothèques ne contrôlent donc ni la surface, ni l'agencement de la surface dont elles disposent. Cela peut poser des problèmes en termes d'accessibilité physique à la bibliothèque, que ce soit en termes de handicap physique ou géographiquement. En effet, l'implantation géographique du bâtiment joue également un rôle dans la fréquentation des bibliothèques.

Ainsi, pour les réseaux, les bibliothèques de quartiers permettent d’attirer un public souvent défavorisé qui ne fréquente pas les autres bibliothèques du réseau.⁴⁶

Après étude de la communauté et des besoins et demandes des usagers et non-usagers, les bibliothèques sont censées proposer des collections et services représentatifs de la diversité de la communauté qu’elle dessert. Cependant, les bibliothèques disposent d’un espace fini pour ranger et présenter des livres. Ainsi, un choix doit obligatoirement être fait. Cela signifie que la diversité culturelle vient parfois au prix de la diversité de genres, de types de documents, et de supports. Si les bibliothèques souhaitent proposer des services et un catalogue représentatif proportionnels aux communautés qu’elles desservent, elles ne peuvent pas toujours proposer un grand nombre de documents ou services à propos de chaque minorité culturelle. Ce manque de choix et de diversité de genre joue également un rôle dans l’attractivité des bibliothèques. Ainsi, en cherchant à satisfaire les besoins et demandes de tous, il peut être avancé que les bibliothèques ne peuvent plus répondre complètement aux demandes de chacun.

Tarif

Au Royaume-Uni, l’inscription à la bibliothèque municipale est gratuite pour tous et toutes dans de nombreuses communes. Cependant ce n’est pas le cas dans tous les pays, y compris la France.

Dans les bibliothèques municipales françaises, l’accès au bâtiment est gratuit pour toutes et tous, cependant, l’emprunt passe par l’acquisition d’une carte de lecteur obtenue par un abonnement à l’année. Cet abonnement peut être payant ou gratuit, en fonction de la commune et des décisions prises par les élus municipaux. Si l’abonnement est payant, il reste abordable pour la plupart des usagers, cependant si un usager souhaite s’inscrire dans une bibliothèque hors de sa commune de résidence, ce prix augmente de façon significative. À Grenoble par exemple, le prix d’abonnement à l’année est fixé à treize euros pour les résidents de Grenoble contre soixante euros pour les autres⁴⁷.

Cette différence de tarif peut s’avérer très contraignante pour certains foyers qui ne peuvent pas se permettre de payer un tel abonnement, creusant davantage les écarts socio-culturels entre les personnes provenant de milieux économiques différents, nuisant ainsi à l’égalité des chances dans l’accès à la culture, au divertissement et à l’information. De plus, une ville comme Grenoble dispose de moyens financiers, humains, et matériels supérieurs à ceux de petites villes ou villages alentours, ce qui permet à la bibliothèque de proposer un catalogue plus important de documents ainsi que des services que d’autres bibliothèques plus petites ou moins bien financées ne peuvent pas forcément proposer. Le prix conséquent de l’abonnement à l’année peut empêcher certains usagers d’avoir recours aux services de la bibliothèque et ces usagers disposent alors de ressources moindres uniquement dûes à leur lieu d’habitation.

En outre, l’existence même de tarif d’abonnement exclut d’emblée tous les foyers les plus démunis qui ne sont pas en mesure d’ajouter ce coût à leur budget.

⁴⁶ D’après les indications fournies oralement par une bibliothécaire de quartier prioritaire du réseau de Saint-Herblain, le 04/06/2021.

⁴⁷ Maresca, Bruno, éd. *Les bibliothèques municipales en France après le tournant Internet: attractivité, fréquentation et devenir*. Études et recherche. Paris: Bibliothèque Publique d’Information, 2007.

Horaires d'ouverture

Les horaires d'ouverture ont également une importance pour l'accueil en bibliothèque et l'utilisation des services de bibliothèques par les populations défavorisées. Proposer des horaires d'ouvertures qui diffèrent des heures de bureau permet à tous de se rendre à la bibliothèque.

LE PERSONNEL DE BIBLIOTHEQUE

Lors de la journée d'étude « Bibliothèques publiques et pluralité culturelle » organisée par l'ABF en 2002, Olivier Tacheau explique que les bibliothèques sont aujourd'hui dans un objectif constant de performance et de rentabilité mais ont perdu de vue leur but qui est de fournir des services aux personnes exclues de la société de par leur capital économique et culturel. Selon lui, en faisant des bibliothèques un symbole démocratique et symbole du pouvoir culturel, les politiques ont fait des bibliothèques un lieu trop prestigieux et intimidant pour les personnes qui en ont le plus besoin. Il estime qu'il faudrait « réhumaniser [les] services »⁴⁸ et créer des liens avec les usagers et les communautés desservies afin de rendre les bibliothèques accueillantes pour tous et moins intimidantes.

Cette réhumanisation des services passe avant tout par le personnel des bibliothèques. Cependant ces changements ne peuvent avoir lieu que s'ils sont soutenus et encouragés par les personnes en position de pouvoir en termes de prises de décisions, que ce soit à la direction des bibliothèques ou leur tutelle.

Les services multiculturels ne peuvent exister qu'avec le soutien des bibliothécaires en charge des bibliothèques.

La mise en œuvre de services multiculturels en bibliothèque publique rencontre également un obstacle humain au niveau du personnel lui-même. Le personnel de bibliothèque n'est pas toujours formé sur les questions d'accessibilité pour les usagers appartenant à des cultures minoritaires. Si la formation à la diversité culturelle est recommandée et promue par l'IFLA et les autres institutions internationales, les formations professionnelles ne couvrent actuellement pas officiellement le sujet – ou pas forcément dans son intégralité. Ainsi, le degré d'accessibilité du personnel de bibliothèque sur ces questions dépend de chaque individu et de l'intérêt porté à la question ou d'une influence extérieure due aux personnes et établissements fréquentés par cet individu. Cela signifie que la participation à la mise en place des services multiculturels dépend également des opinions de chacun.

En effet, bien que les principes et missions de la bibliothèque multiculturelle soient soutenus par des institutions officielles telles que l'IFLA, le Conseil de l'Europe, et l'UNESCO, certains bibliothécaires n'estiment pas que ces services soient nécessaires, et sont en désaccord avec les principes et missions, ou ne pensent pas que ce soit la place de la bibliothèque publique de mener ce genre de projets. Étant donné le manque d'encadrement de la diversité culturelle au niveau de la direction des bibliothèques au travers des chartes documentaires et politiques

⁴⁸ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004, p.20.

documentaires, les opinions et valeurs personnelles des bibliothécaires sont un facteur décisif dans la mise en œuvre de services multiculturels.

Lors de la journée d'étude « Bibliothèques publiques et pluralité culturelle, » Tadros et Romano remettent en question ces opinions allant à l'encontre du projet de la bibliothèque multiculturelle en affirmant que « la question pour les bibliothécaires est donc de savoir si la bibliothèque doit être résultante des rapports de force, ou bien leur contrepoids. Le premier cas signe l'échec du projet démocratique, le second est un défi de tous les jours. »⁴⁹ Ainsi, selon eux, les bibliothécaires ont le choix entre faire de la bibliothèque un espace en continuité avec la société en termes d'occupation de l'espace et du pouvoir de la culture dominante comparée aux cultures minoritaires, et faire de la bibliothèque un lieu qui promeut l'équité, quitte à accorder plus d'importance et de ressources aux cultures minoritaires et publics défavorisés afin de leur donner accès aux opportunités qui sont hors de portée sans l'intervention de la bibliothèque. Ils affirment clairement la difficulté pour que le choix soit porté sur la deuxième option tout en reconnaissant la difficulté de ce projet.

Selon Tadros et Romano, considérer la pluralité culturelle en bibliothèque comme une option ou un « programme à promouvoir »⁵⁰ serait partir du principe que nous sommes actuellement dans une situation d'unicité culturelle. Ils affirment que cette unicité est une représentation qui n'existe que par l'existence d'une pensée d'État mais qui n'est pas une réalité sociale.

Afin de pallier les obstacles humains rencontrés par le manque de formation du personnel de bibliothèque, Vincent Geisser estime qu'il existe 3 solutions :

- La formation du personnel en langues étrangères,
- La spécialisation au moment du recrutement,
- La médiation culturelle⁵¹.

La formation en langues étrangères permet de faciliter l'accueil des publics allophones et donc des nouveaux migrants qui ne parlent pas (encore) français. La spécialisation au moment du recrutement permet d'employer des personnes spécialisées sur tel ou tel aspect de la diversité culturelle. et ainsi d'instaurer des principes de diversité culturelle dans la bibliothèque. Cela n'est possible que si la diversité culturelle est ajoutée aux programmes de formation, ce qui permettrait une spécialisation aux étudiants, ou la création de formations spécialisées en diversité culturelle qui permettraient également de former le personnel déjà existant. Enfin, la médiation culturelle passe par un personnel spécifique qui appartient aux cultures minoritaires concernées. Cela pose des problèmes en termes de discrimination à l'emploi (même si c'est de la discrimination positive) ainsi qu'en termes de compétences : l'appartenance d'une personne

⁴⁹ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004, p.12.

⁵⁰ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004, p.12.

⁵¹ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

à une minorité culturelle ne signifie pas que cette personne est en mesure de mettre en place des politiques d'acquisitions et de médiation concernant cette culture.

La formation du personnel pose également la question du formateur. Quels organismes et personnes sont en mesure et sont légitimes pour mener des formations sur la diversité culturelle et linguistique ainsi que de parler des mesures à mettre en place pour répondre aux besoins de ces minorités ?

Comme pour tout autre type d'acquisitions et de médiation, il est important que tous les bibliothécaires effectuent une veille documentaire portant sur la diversité culturelle afin de se tenir au courant des nouvelles sorties, du calendrier des événements culturels, ainsi que des actualités du monde éditorial.

Cette veille documentaire est d'autant plus importante lorsqu'il s'agit de la diversité culturelle. En effet, les médias et sources d'informations traditionnels et populaires ne sont pas toujours les mieux placés pour parler de diversité et n'en font pas toujours leur priorité. Il en revient donc à la responsabilité des bibliothécaires de trouver des sources d'informations et d'actualités pertinentes sur le sujet de la diversité et du multiculturalisme.

En outre, la diversité culturelle n'est pas un domaine d'acquisition en soi mais concerne tous les domaines d'acquisitions. Ce n'est donc pas une veille documentaire sur la diversité culturelle qui doit être menée mais une adaptation des veilles documentaires effectuées sur chaque domaine afin de prendre en compte la diversité culturelle présente.

Les journaux, blogs, revues, et maisons d'édition spécialisés jouent alors un rôle très important pour les bibliothécaires. Un faible pourcentage des livres et ouvrages publiés dans les maisons d'éditions connues et populaires sont écrits par des auteurs appartenant à des minorités culturelles.⁵² Ainsi, les bibliothécaires doivent être attentifs aux évolutions du monde éditorial et diversifier leurs sources d'information afin de proposer des animations, activités, et documents pertinents pour tous.

Afin de mener une veille constructive et efficace, il est également important que le personnel de bibliothèque soit capable de parler une ou plusieurs langues étrangères. Comme discuté précédemment, la maîtrise d'une langue étrangère est cruciale pour accueillir un public migrant en bibliothèque. Cependant, cette maîtrise est tout aussi importante lorsqu'il s'agit de la préparation à l'accueil.

La maîtrise de l'anglais est tout particulièrement nécessaire. La mondialisation a fait de l'anglais une langue parlée dans le monde entier. Ainsi, un grand nombre des publications bibliothéconomiques (livres, thèses, mémoires, articles, etc) qui paraissent dans des pays non-anglophones sont traduits en anglais de manière à être accessibles par un plus grand nombre de lecteurs et professionnels. Les bibliothécaires et tout particulièrement les acquéreurs sont donc plus en mesure de prendre des décisions éclairées sur le sujet de la diversité culturelle en ayant accès à des sources d'information diverses grâce à la maîtrise d'une ou plusieurs langues étrangères.

Enfin, maîtriser une langue étrangère, et en particulier l'anglais, permet de faciliter la coopération internationale, la création de partenariats internationaux et la participation aux

⁵²« Reflecting Realities Research , Our Research and Publications ». Consulté le 21 mai 2021. <https://clpe.org.uk/publications-and-bookpacks/reflecting-realities>.

organisations et institutions à vocation internationales telles que l'IFLA. Un grand nombre des textes, manifestes, et comptes rendus de l'IFLA paraissent d'abord en anglais, sont traduits en plusieurs langues (y compris le français), cependant ils ne sont pas tous traduits, ou ne sont pas traduits dans leur intégralité. L'IFLA a sept langues officielles dans lesquelles les documents importants sont traduits par l'organisation. Toutes les autres traductions sont à charge des communautés linguistiques concernées. Maîtriser des langues étrangères permet donc au personnel de bibliothèque de se tenir au courant des actualités bibliothéconomiques internationales le plus rapidement possible et réagir en conséquence.

Les bibliothécaires doivent créer un lien avec la communauté desservie et en particulier les personnes appartenant aux minorités culturelles afin de s'assurer que les services proposés sont pertinents parce qu'ils répondent à une demande réelle qui a été relevée à travers une conversation et un échange. Cependant au-delà d'un besoin de contact et d'un besoin de compréhension des attentes des minorités culturelles pour les bibliothécaires, il faut, selon Olivier Tacheau, que la diversité de la communauté desservie soit visible dans personnel de bibliothèque :

« Rien ne pourra se faire tant que le personnel des bibliothèques ne sera pas lui-même porteur des différences qu'il cherche à rencontrer. En dépit de toutes nos volontés, il y a en effet un seuil d'altérité infranchissable quand nous ne sommes pas nous-mêmes issus d'origine sociale, ethnique, culturelle particulière. »⁵³

C'est non seulement une question de compréhension et de facilité de travail mais aussi une question d'accessibilité. Comme discuté précédemment, les bibliothèques sont un lieu intimidant pour beaucoup de minorités culturelles qui peuvent avoir l'impression de ne pas y avoir leur place. La bibliothèque devient plus approachable quand les usagers des minorités culturelles se reconnaissent non seulement dans les services et collections proposés mais également dans le personnel qui leur vient en aide.

CONNAISSANCE DES USAGERS

Comme établi précédemment, la bibliothèque est, par définition, un lieu ouvert à tous et s'adressant à tous. Cependant l'accueil des publics se fait différemment en fonction du type de public. C'est le cas pour les jeunes publics qui se différencient des publics adultes, des publics en situation de handicap et de ceux qui ne le sont pas, et c'est également le cas pour les publics appartenant à des minorités culturelles ou à des publics appartenant à la majorité culturelle.

Néanmoins, lorsqu'il est question de culture dominante ou minoritaire, il existe un élément supplémentaire à prendre compte qui est l'appartenance ou non de la bibliothèque à la culture dominante. Cette appartenance est issue de l'histoire et de l'évolution de la culture d'un pays. Ainsi, pour un pays comme le Canada qui s'est construit – et qui a donc construit ses bibliothèques - autour de la diversité culturelle de sa population, il est plus facile de mettre en place des services multiculturels dans ses bibliothèques. Un pays comme la France a une histoire très différente et également plus ancienne. Cela a influencé la construction des

⁵³ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004, p.21.

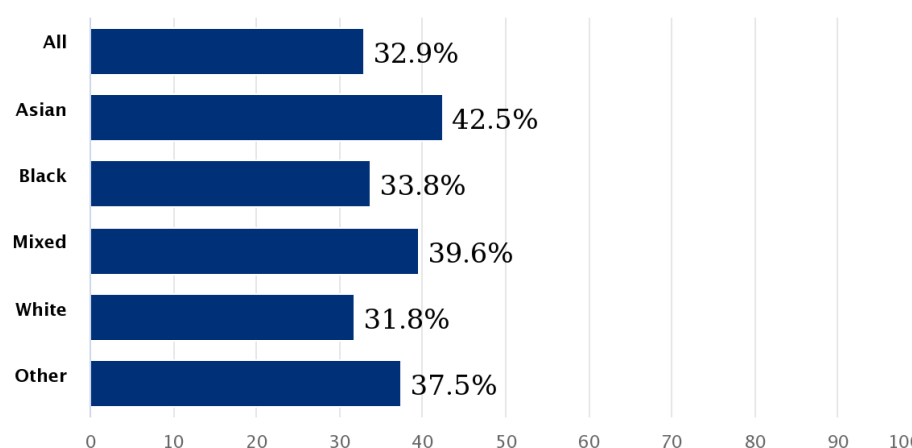
bibliothèques qui s'est faite au travers d'évènements historiques majeurs et de décisions politiques qui régulent encore en partie aujourd'hui la gestion des bibliothèques. L'appartenance des bibliothèques françaises à la culture dominante est donc historique et indubitable et doit être considérée lors de la mise en place de services multiculturels en bibliothèque. Et si le modèle anglo-saxon de la bibliothèque multiculturelle peut servir de base de réflexion pour l'instauration de services multiculturels, il serait irréaliste de vouloir mettre en place des services identiques dans les bibliothèques françaises⁵⁴.

Un des principes théoriques de la bibliothèque multiculturelle est la connaissance de la communauté desservie. De manière logique, le seul moyen d'adapter et de penser ses services en fonction des membres de la communauté desservie est d'avoir une connaissance approfondie de cette communauté.

Ainsi les enquêtes sur les usagers (usagers inscrits ainsi que sur la population présente sur le territoire indépendamment de l'inscription à la bibliothèque) de même que les enquêtes de satisfaction sont importantes et utiles à la conception des politiques documentaires et des services multiculturels. Dans le cadre de la diversité culturelle et de la bibliothèque multiculturelle, l'un des critères majeurs qui doit être pris en compte lors de l'élaboration de la politique documentaire est l'ethnicité des usagers. C'est donc un critère qui devrait être pris en compte dans les enquêtes sur les usagers.

Cependant un certain nombre de barrières peuvent être rencontrées lorsqu'il s'agit de mettre cette théorie en pratique. Ces difficultés sur l'étude de la communauté desservie est un problème important en France par exemple. Là où la politique multiculturelle du Royaume-Uni permet le recensement par ethnicité et les études portant sur l'utilisation des services des institutions publiques par ethnicité (voir graphique) depuis 1991⁵⁵ ce n'est pas le cas de la France.

Title: Percentage of people aged 16 years and over who used a library in the past year, by ethnicity. Location: England. Time period: 2018 to 2019. Source: Taking Part survey | Ethnicity Facts and Figures GOV.UK



⁵⁴ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

⁵⁵ « There has been an ethnicity question in the Census since 1991. » « List of Ethnic Groups ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.ethnicity-facts-figures.service.gov.uk/style-guide/ethnic-groups>.

Ce genre d'études permet aux bibliothèques de connaître leurs usagers et leurs usages des services de la bibliothèque en fonction de leur ethnicité et ainsi mettre en place des actions spécialisées qui sont justifiées par les résultats des études statistiques.

Ainsi, si au Royaume-Uni, il est possible pour les bibliothèques et autres institutions publiques de mener des enquêtes précises sur l'ethnicité et le patrimoine culturel des communautés desservies, en France, nous ne disposons que d'études sur les populations étrangères et immigrées. Ces études permettent une adaptation des services pour les usagers migrants mais ne permettent pas de faire un travail précis plus approfondi sur les questions de représentation pour les minorités culturelles nationales.

De plus, les identités culturelles sont complexes et intersectionnelles. Ainsi, tout le monde n'a pas les mêmes attentes, les mêmes besoins, les mêmes questionnements, et les mêmes ressentis. Même si deux personnes sont considérées comme appartenant au même groupe par une étude portant sur l'ethnicité, elles n'auront pas les mêmes demandes ou les mêmes attentes d'une bibliothèque publique puisque cette étude ne prend pas en compte tous les autres facteurs économiques et socio-culturels qui entrent en jeu dans la construction de leur identité culturelle et leurs expériences en société. Pour mener à bien une étude de la communauté desservie par une bibliothèque, il faudrait alors interroger chaque personne de la communauté, ce qui est impossible. Certaines solutions peuvent être mises en place telles que des boîtes à idées ou suggestions et des enquêtes de satisfaction menées régulièrement, mais ces actions ne touchent que les usagers, et non les personnes présentes sur le territoire desservi par la bibliothèque mais qui ne vont pas à la bibliothèque, ce qui signifie que les solutions dégagées par ces études et enquêtes ne porteront pas sur les populations que l'on cherche à attirer en bibliothèque mais déjà sur les personnes qui utilisent les services et se sentent donc déjà au moins en partie concernées par les services de la bibliothèque.

ÉLABORATION DE COLLECTIONS DIVERSES

L'un des principes fondamentaux de la bibliothèque multiculturelle est l'élaboration de collections diverses et accessibles à tous en termes de contenu. Pour ce faire, les bibliothécaires doivent mener une veille spécialisée pour les ouvrages et documents représentatifs de la diversité des communautés desservies par leurs bibliothèques. Cependant, un obstacle majeur entre en jeu et doit être pris en compte lors de l'élaboration de collections multiculturelles : l'absence de représentation de la diversité culturelle de la société n'existe pas uniquement en bibliothèque mais bien dans le monde culturel et littéraire dans sa totalité et dans la chaîne du livre. Ainsi, il peut être difficile pour les bibliothécaires d'acquérir des documents représentatifs de la diversité culturelle nationale et mondiale.

La veille documentaire peut alors être effectuée par les bibliothécaires en consultant les catalogues des maisons d'édition spécialisées en diversité culturelle et en consultant les pages spécialisées de grandes maisons d'édition généralistes ou librairies qui recensent tous les ouvrages écrits par et ou à propos de personnes appartenant à des minorités culturelles. Les

sites de critiques de littérature tels que Mistikrak spécialisé en critique littéraire d'ouvrage représentant des personnages noirs, métis, ou de descendance africaine ou caribéenne.⁵⁶

Afin de combler un manque en diversité culturelle dans le monde de l'édition, un certain nombre de maisons d'édition spécialisées ont été créées. On retrouvera ainsi par exemple les maisons d'édition Shiyo Editions⁵⁷ et Chan-Ok⁵⁸ spécialisées en littérature jeunesse explorant la diversité culturelle ainsi que la maison d'édition américaine Lee & Low Books qui est spécialisée en littérature multiculturelle.⁵⁹

Cette demande pour un plus grand nombre de livres divers est également visible à travers les mouvements d'activisme qui ont commencé sur les réseaux sociaux avec des hashtags tels que #WeNeedMoreDiverseBooks.

En outre, comme mentionné en première partie, la question de représentation positive est cruciale. Il est donc important que les bibliothécaires en charge des acquisitions choisissent des documents porteurs de diversité culturelle qui représentent des personnages appartenant à des minorités culturelles de manière positive face aux différences entre ces cultures et la culture dominante. La question de racisme, bien qu'importante et qu'il est nécessaire d'aborder ne doit pas être le seul sujet abordé par ces ouvrages.

Cependant, lorsque qu'il existe déjà peu de documents parmi lesquels choisir, il peut être difficile pour les acquéreurs de mettre de côté toute une partie des documents proposés, même dans une démarche de recherche de qualité.

Afin de promouvoir la représentation positive des minorités culturelles en littérature et dans un souci d'authenticité et de réalisme, certains mouvements sociaux soutiennent l'idée que les ouvrages publiés et achetés qui explorent l'expérience des minorités culturelles devraient être écrits par des membres de ces communautés. Ce mouvement utilise ainsi des hashtags comme #OwnVoices⁶⁰ afin de communiquer leurs demandes. Ce hashtag a été utilisé pour la première fois sur le réseau social twitter par l'autrice Corrine Duyvis en 2015⁶¹ avec le but d'être utilisé pour échanger des recommandations de livres faisant preuve de diversité culturelle représentatifs de la réalité des expériences décrites. Ce hashtag a ensuite été largement repris par le grand public et est aujourd'hui beaucoup utilisé sur les réseaux sociaux pour qualifier ces livres écrits par et à propos de personnes appartenant à des groupes marginalisés. Il a également

⁵⁶ « Mistikrak ! – Littérature jeunesse ». Consulté le 8 juin 2021. <https://mistikrak.ca/>.

⁵⁷ Shiyo Editions. « Shiyo Editions - Littérature jeunesse et diversité ». Consulté le 14 mai 2021. <https://shiyo-editions.fr/>.

⁵⁸ « Chan-ok - livres de la collection aux Editions Flammarion Jeunesse ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.flammarion-jeunesse.fr/Catalogue/chan-ok>.

⁵⁹ « Multicultural Children's Book Publisher | Lee & Low Books ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.leeandlow.com/>.

⁶⁰ « Propres voix » en français

⁶¹ Morrill Memorial Library. « The Importance of #OwnVoices », 18 juin 2020. <http://www.norwoodlibrary.org/the-importance-of-ownvoices/>.

été repris par des maisons d'éditions telles que Blue Crow Publishing⁶² ou encore le géant de l'édition Penguin Random House⁶³ lors de la promotion de leurs ouvrages.

Cette pratique permet non seulement de changer la façon dont les minorités culturelles sont représentées dans les livres et dans l'art mais permet également d'introduire ces minorités dans la conversation et de leur donner une place dans le monde professionnel de la littérature et de l'art.

MISE EN RESEAU, PARTENARIATS ET COLLABORATIONS

Il existe donc quatre problèmes majeurs que les bibliothécaires rencontrent en tentant de mettre en place des services multiculturels en bibliothèque publique. Le premier problème rencontré est un problème politique : les bibliothèques publiques dépendent de leur tutelle et ne sont donc pas en mesure de prendre toutes les décisions dans une optique purement bibliothéconomique. Le second problème, qui est un problème matériel et social, provient des ressources finies dont disposent les bibliothèques qui les empêchent de satisfaire tous les usagers dans tous les domaines. Le troisième problème provient du manque de formation et d'information de la part du personnel des bibliothèques. Enfin, le dernier problème provient d'un manque dans la production d'ouvrages littéraires qui prend place dans toute la chaîne du livre et qui a des conséquences pour les bibliothèques souhaitant proposer un catalogue représentatif de la diversité culturelle du monde.

Ces obstacles sont difficiles à contourner pour une bibliothèque individuelle, cependant, il est possible de diminuer leur impact lorsque des liens et échanges se créent entre bibliothèques.

Comme discuté en première partie, la mise en réseau, les partenariats et les collaborations sont recommandées dans les directives de l'IFLA. Nous allons alors démontrer dans quelle mesure ces échanges et liens entre bibliothèques sont partie intégrante du modèle de la bibliothèque multiculturelle.

La mise en réseau :

Le premier type de liens et échanges possibles entre bibliothèques est la création de réseau. Les bibliothèques du réseau dépendent toutes de la même tutelle et de la même direction. Ainsi, toutes les unités du réseau suivent la même politique documentaire et la même charte documentaire. Cela permet à plusieurs bibliothèques différentes de coordonner leurs efforts afin de proposer des collections, animations, et autres services qui se complètent les uns par rapport aux autres et permet ainsi de répondre plus facilement aux demandes des différents usagers.

En effet, le manque de fonds, le manque de personnel formé, et la taille restreinte des locaux, sont des problèmes qui, une fois mis à l'échelle d'un réseau de bibliothèques, sont beaucoup plus gérables et leur impact moindre. Cela demande un financement conséquent de la part de la tutelle afin de mettre à disposition des bibliothèques des locaux différents, de débloquer un

⁶² Blue Crow Publishing. « What Does #OwnVoices Mean? », 30 mars 2018. <https://bluecrowpublishing.com/2018/03/30/what-does-ownvoices-mean/>.

⁶³ « Celebrate #OwnVoices – Penguin Random House Library Marketing ». Consulté le 28 mai 2021. <https://penguinrandomhouselibrary.com/2019/12/02/celebrate-ownvoices/>.

budget pour les acquisitions afin de créer des collections dans chaque unité, et employer plus de personnel.

La création de réseau est une solution mise en avant également pour d'autres sujets et problèmes rencontrés par les bibliothèques. C'est le cas pour la question d'accessibilité pour les usagers en situation de handicap pour qui les bibliothèques ne sont pas toujours accessibles physiquement (l'accès au bâtiment n'est pas garanti) ou de par le contenu proposé par la bibliothèque. Ainsi certains réseaux de bibliothèques – bien qu'ils travaillent à l'accessibilité dans toutes les unités du réseau – peuvent se permettre de spécialiser une bibliothèque du réseau sur les questions d'accessibilité pour les publics en situation de handicap physique et/ou mental. Nous pensons notamment à la médiathèque Floresca Guépin qui fait partie du réseau de médiathèques de Nantes et qui est décrite comme étant un « équipement de référence du réseau nantais en matière d'accessibilité. »⁶⁴

Ce modèle de réseaux de médiathèques avec des spécialisations sur chaque unité est un modèle qui peut et doit être mis en application dans le contexte de la diversité culturelle en lecture publique. La bibliothèque spécialisée du réseau peut alors disposer d'un personnel formé et spécialisé sur les questions de multiculturalité, interculturalité, et diversité, permettant la mise en place d'une politique documentaire spécialisée. Les documents acquis peuvent ensuite être répartis sur le réseau afin d'offrir des services multiculturels sur l'intégralité du réseau mais un fonds spécifique peut également être maintenu sur un des équipements.

Un exemple de ce modèle de médiathèque est la Médiathèque Gao-Xingjian du réseau de médiathèques de Saint-Herlain. La bibliothèque se trouve dans un quartier prioritaire de la ville avec une population immigrée importante. Ainsi, la médiathèque Gao-Xingjian est la bibliothèque de référence du réseau en matière de langues, d'auto-formation, et médiation culturelle autour de l'insertion professionnelle, de l'apprentissage et de la pratique du français à travers des ateliers de formation aux outils numériques, d'atelier de discussion en français, et d'heures du conte en langue étrangère.⁶⁵

Dans ce cas de figure, les usagers du réseau de médiathèques ont donc la possibilité de se rendre exclusivement à la médiathèque spécialisée sur des questions de diversité et de multiculturalisme, ou de se rendre dans une des autres médiathèques du réseau et avoir accès (peut-être avec un temps de délai) à des documents divers grâce à la médiathèque spécialisée et la mise en réseau entre la bibliothèque de quartier de l'utilisateur et de la bibliothèque spécialisée. La spécialisation de certaines bibliothèques est une idée soutenue par Juliette Doury-Bonnet lors de son intervention à la journée d'étude « Bibliothèques publiques et pluralité culturelle. »⁶⁶

La création de réseau de bibliothèques permet également de toucher des publics divers puisque l'implantation des bibliothèques dans des quartiers différents permet d'installer une proximité avec différents publics qui sont plus susceptibles de se rendre dans une bibliothèque proche de chez eux ou de leur lieu de travail que de se déplacer spécifiquement pour aller à la

⁶⁴ « Site des bibliothèques de Nantes - Médiathèque Floresca Guépin ». Consulté le 23 avril 2021. <https://bm.nantes.fr/home/pratique/adresses-et-horaires/mediatheque-floresca-guepin.html>.

⁶⁵ D'après le témoignage oral des bibliothécaires de la bibliothèque Gao-Xingjian, le 09/06/2021.

⁶⁶ Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

bibliothèque.⁶⁷ De plus, disposer de plusieurs équipements sur un même réseau permet également de répartir les collections sur les différentes bibliothèques en fonction des usagers et communautés qui fréquentent la bibliothèque et qui peuvent avoir des demandes spécifiques.

Enfin, en France, l'existence des bibliothèques départementales de prêt (BDP), qui étaient d'abord des bibliothèques centrales de prêt et qui sont ensuite devenues des BDP lorsqu'elles ont été mises sous la responsabilité des conseils généraux⁶⁸, pourrait apporter une aide aux bibliothèques qui disposent de peu de moyens. En effet, la mission des BDP est d'« assurer la desserte des villes de moins de 10 000 habitants. »⁶⁹ Leur rôle est de mener une mission de lecture publique dans les petites communes. Ainsi, elles s'inscrivent parfaitement dans la problématique des bibliothèques multiculturelles en lecture publique. Actuellement, 17 155 communes, soit 21,9 millions d'habitants, sont desservies par quatre-vingt-dix-sept BDP. Ainsi, 15,2 millions de documents sont mis à la disposition des bibliothèques publiques de ces communes chaque année.⁷⁰

Ces chiffres ne sont pas négligeables puisqu'un nombre conséquent d'usagers utilise aujourd'hui les fonds mis à disposition par les BDP. Ainsi, dans le cadre d'un travail effectué par les BDP sur la diversité culturelle de leurs fonds, les usagers actuellement desservis par les bibliothèques publiques à qui les BDP prêtent des documents pourraient bénéficier de documents plus inclusifs et faisant preuve de diversité, indépendamment des ressources budgétaires et matérielles de la commune où ils se trouvent, réduisant ainsi les discriminations géographiques d'accessibilité.

En effet, cela pourrait permettre aux petites structures qui ne disposent ni des moyens, ni des compétences, ni des connaissances nécessaires pour proposer des services multiculturels de disposer de documents représentatifs de la diversité culturelle régionale, nationale, et possiblement mondiale afin de fournir des services divers qui encouragent le développement de la curiosité, de l'esprit critique, du civisme, et de la tolérance.

Cependant, les bibliothécaires et acquéreurs des BDP rencontrent les mêmes restrictions et obstacles politiques que les autres bibliothèques. Ce projet de diversification et diffusion des collections ne pourrait donc être mis en place que si le Conseil Général de chaque BDP inscrivait la diversité culturelle dans sa politique de développement de lecture publique.

Au Danemark, après plusieurs vagues d'immigration majeures, les bibliothèques se sont trouvées dans l'impossibilité de répondre aux besoins spécifiques des usagers migrants, ainsi en 1984, le gouvernement a établi la bibliothèque danoise centrale pour la littérature immigrante (DCLIL).⁷¹ La DCLIL joue un rôle de centre de ressources pour les autres bibliothèques. La bibliothèque n'est pas ouverte au public, ce qui signifie que tous les prêts doivent passer par les

⁶⁷ « Il faut « une bibliothèque publique à moins d'un quart d'heure » du lecteur potentiel : c'est la conclusion à laquelle est parvenue récemment la BDP du Val-d'Oise dans le cadre des enquêtes menées auprès du public pour l'élaboration en cours de son projet de service. » Hecquard, Françoise. « Qu'est-ce que la proximité pour une bibliothèque départementale ? » Text, 1 janvier 2004. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2004-02-0035-006>.

⁶⁸ « Bibliothèques départementales de prêt (BDP) | Enssib ». Consulté le 3 juin 2021. <https://www.enssib.fr/le-dictionnaire/bibliotheques-departementales-de-pret-bdp>.

⁶⁹ « Bibliothèques départementales de prêt (BDP) | Enssib ». Consulté le 3 juin 2021. <https://www.enssib.fr/le-dictionnaire/bibliotheques-departementales-de-pret-bdp>.

⁷⁰ « Quelle est la différence entre BDP et BM ? | Enssib ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.enssib.fr/services-et-ressources/questions-reponses/quelle-est-la-difference-entre-bdp-et-bm>.

⁷¹ Berger, Ågot. « Recent Trends in Library Services for Ethnic Minorities – the Danish Experience ». *Library Management*, 1 février 2002. <https://doi.org/10.1108/01435120210413878>.

bibliothèques publiques à l'échelle locale. Le prêt peut être fait dans le cas d'une demande d'un usager dans une bibliothèque de lecture publique qui ne dispose pas du document demandé et qui demande alors un prêt à la DCLIL. La DCLIL propose également des prêts de documents à des écoles, centres d'apprentissage des langues, et centres de réfugiés.

En France, la BPI (Bibliothèque publique d'information) a pour mission « [d']offrir à tous, et dans la mesure du possible en libre accès, un choix constamment tenu à jour de collections françaises et étrangères de document d'information générale et d'actualité » et de « constituer un centre de recherche documentaire, en liaison avec les autres centres, bibliothèques, et établissements culturels. »⁷² Dans le cadre de ces missions, la BPI mène donc déjà des actions multiculturelles, que ce soit auprès des usagers directement ou auprès des autres bibliothèques et centres d'information. Une spécialisation des fonds en diversité culturelle pourrait également permettre un approfondissement de ces missions et la BPI pourrait servir de modèle et d'établissement de référence à l'échelle nationale en matière de diversité culturelle.

Les partenariats :

Les partenariats sont importants pour les bibliothèques puisqu'ils permettent l'échange d'informations et de services. Ainsi, il est important pour les bibliothèques à vocation multiculturelle de former des partenariats tout d'abord avec d'autres bibliothèques. Ces partenariats entre bibliothèques de communes différentes peuvent générer de nombreux avantages qui dépendent d'un partenariat à l'autre et des besoins et demandes d'une bibliothèque à l'autre. Certains de ces avantages concernent les usagers directement comme la carte de lecteur unique qui peut être utilisée pour emprunter des documents dans les deux bibliothèques différentes sans nécessiter une inscription dans chaque lieu.⁷³ Ainsi, les usagers peuvent utiliser les services de plusieurs bibliothèques ou de plusieurs réseaux de bibliothèques sans avoir à multiplier les abonnements et démarches administratives. Dans le cadre des bibliothèques multiculturelles, cela peut être un avantage lorsqu'une bibliothèque ne dispose pas d'un document ou ne propose pas un service particulier. Le bibliothécaire peut alors diriger l'utilisateur vers la bibliothèque partenaire qui dans les faits, agit comme une bibliothèque de réseau pour l'usage.

Les partenariats entre bibliothèques peuvent également être un partenariat invisible pour les usagers mais qui permet au personnel de chaque bibliothèque d'échanger sur les services et collections de manière à ce que chaque bibliothèque ait connaissance des ressources et services proposés par l'autre bibliothèque. Cela permet aux bibliothèques de se coordonner afin de diversifier l'offre de services pour les usagers qui peuvent être amenés à côtoyer plusieurs bibliothèques d'une même agglomération par exemple.

Les bibliothèques peuvent également créer des partenariats avec d'autres établissements et institutions. Dans le cadre des bibliothèques municipales, il existe alors deux types de partenariats. Les « services croisés » sont des services qui sont organisés par deux établissements ou services différents qui sont sous la tutelle de la même commune. Dans le cadre d'une bibliothèque municipale, c'est un projet porté par la bibliothèque et un autre service

⁷² « Missions et organisation - Bibliothèque publique d'information ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.bpi.fr/la-bibliotheque/missions-et-organisation/>.

⁷³ « mode d'emploi | La Bibliothèque ». Consulté le 8 juin 2021. https://www.la-bibliotheque.com/infos-pratiques/mode-demploi/#section_contenu.

municipal tel qu'un musée, un conservatoire, un centre socio-culturel, une crèche, etc. Les « partenariats » sont des projets communs entre la bibliothèque municipale et tout autre service qui ne dépend pas de la municipalité comme une entreprise privée, un professionnel indépendant, une association, une fondation, etc. Les partenariats sont encadrés différemment d'un point de vue juridique et économique et peuvent donc être plus difficiles à mettre en place que les services croisés.⁷⁴

Comme établi précédemment, les bibliothèques publiques peuvent rencontrer des difficultés lorsqu'il s'agit de faire venir certains publics en bibliothèque et utiliser les services proposés. De plus, sans contact direct avec ces publics absents des bibliothèques, les bibliothécaires peuvent parfois éprouver des difficultés à la création et l'exécution de services de qualité qui répondent aux attentes de la communauté. Ainsi, créer des partenariats avec des services comme les centres socio-culturels qui sont en contact direct avec les publics absents des bibliothèques permet de pallier ces deux problèmes. Les centres socio-culturels connaissent déjà les publics concernés, et sont donc en mesure de discuter de leurs besoins avec les bibliothèques qui peuvent alors adapter leurs services. De plus les centres socio-culturels peuvent également jouer un rôle de médiation entre les publics qu'ils reçoivent et les services de la bibliothèque en dirigeant les publics vers les bibliothèques en les informant sur les services disponibles.

La collaboration

La collaboration, à l'échelle nationale et internationale est extrêmement importante pour les bibliothèques qui cherchent à développer de nouveaux services comme des services multiculturels. Si de nombreux ouvrages et directives théoriques sont disponibles sur le sujet de la bibliothèque multiculturelle, il est plus difficile de trouver de réels guides de mise en pratique qui puissent être appliqués par tous. Ainsi, le partage d'information et la collaboration entre des établissements qui ont déjà mis en place des services multiculturels et des établissements qui cherchent à mettre en place leurs propres services multiculturels permet d'encourager et soutenir ces établissements dans leur démarche tout en les guidant et en facilitant autant que possible la création de services.

De plus la collaboration au niveau national a une grande importance puisque, comme discuté précédemment, les mises en pratique de services multiculturels dépendent énormément des politiques et histoires nationales et diffèrent ainsi d'un pays à l'autre. Le partage d'information et d'expérience entre établissements d'un même pays permet une entraide réelle et pratique.

Des journées d'études et conférences sont organisées régulièrement par l'IFLA. La plupart des conférences sont ouvertes à tous mais certaines sont payantes. Les journées d'études ne sont pas ouvertes à tous, cependant l'IFLA publie des rapports sur les journées d'étude qui sont disponibles sur son site internet.

L'organisation de ce genre de journées d'étude à l'échelle nationale permet également d'échanger et présenter des idées pratiques applicables à l'échelle nationale concernant les théories discutées lors des journées d'études internationales. Ainsi, en France, l'ABF Paca a organisé en 2002 une journée d'étude à laquelle de nombreux professionnels français des bibliothèques étaient invités à prendre la parole sur la pluralité culturelle en bibliothèque et les applications pratiques possibles. Un ouvrage constitué des transcriptions des remarques et

⁷⁴ D'après les indications fournies oralement par Mme Mario Coby-Alsina, responsable de l'unité Bourg de La Bibliothèque de Saint-Herblain, le 26/05/2021.

discours énoncés lors de cette journée d'étude a ensuite été publié, permettant ainsi à tous les professionnels des bibliothèques d'en prendre connaissance.

Ce partage d'information et d'expérience permet de créer une bibliothéconomie globale pour toutes les bibliothèques multiculturelles que ce soit à l'échelle nationale ou à l'échelle internationale.

Si cette collaboration et cet échange d'information et d'expérience sont importants et nécessaires pour la mise en œuvre de services multiculturels en bibliothèques, il est important de noter qu'il n'existe pas un modèle unique de la bibliothèque multiculturelle qui pourrait être répliquable partout. La mise en œuvre de services multiculturels en bibliothèque dépend du fonctionnement et de la gestion des bibliothèques qui diffèrent d'un pays à l'autre mais qui diffèrent également d'une bibliothèque à l'autre. Ainsi chaque bibliothèque est amenée à adapter ses services afin de répondre au mieux au besoin de ses usagers et aux demandes de sa tutelle.

Les établissements de référence et de formation permettent également de faciliter la mise en place de services multiculturels en lecture publique. En effet, il existe dans certains pays tels que la Suisse, une bibliothèque qui est la référence nationale en termes d'interculturalisme. Interbiblio est un centre de compétence pour le travail interculturel dans les bibliothèques et qui a le statut d'association. Interbiblio soutient et aide toutes les bibliothèques de Suisse (qui le souhaitent) qui mettent en place des services multiculturels. La bibliothèque associative participe à l'aide à la formation et l'aide à la mise en réseau des bibliothèques afin qu'elles puissent s'entraider et se soutenir à une échelle régionale. Interbiblio facilite également l'accès pour les bibliothèques aux médias en langues rares ainsi que l'organisation et le développement d'offres adaptées aux migrants.⁷⁵

En France, ce modèle d'établissement qui fait référence en matière de diversité culturelle existe à une échelle moindre et spécialisée. En effet la bibliothèque de l'institut du monde arabe en est un exemple. C'est une bibliothèque spécialisée en culture arabe et qui a pour but de mettre des documents à disposition du public afin de « faciliter et encourager l'étude, la connaissance et la compréhension du monde arabe, de sa langue, de sa civilisation et de son effort de développement. »⁷⁶ Elle a créé des partenariats avec des bibliothèques publiques ainsi que des partenariats avec le réseau Eurêkoi, ce qui lui permet d'apporter des réponses aux questions des professionnels comme des particuliers à propos du monde arabe et de la culture arabe, et avec le réseau Sudoc qui lui permet de « [mutualiser] le traitement documentaire »⁷⁷ et enrichir le catalogue collectif national en collections arabes.

C'est grâce à ce genre de collaborations que les bibliothécaires sont en mesure de mener une veille de qualité et ainsi constituer des fonds divers et pertinents.

Si aujourd'hui, dans les circonstances actuelles et les règles qui régissent le fonctionnement des bibliothèques publiques françaises, il est difficile de mettre en place une bibliothèque multiculturelle qui puisse en effet desservir tous les membres de sa communauté, la mise en réseau, la création de partenariats et la collaboration entre bibliothèques permettent aux

⁷⁵ « Interbiblio ». Consulté le 8 avril 2021. <https://www.interbiblio.ch/en/>.

⁷⁶ Institut du monde arabe. « Missions et collections », 5 avril 2016. <https://www.imarabe.org/fr/activites/bibliotheque/missions-et-collections>.

⁷⁷ *Ibid.*

bibliothèques de mener une veille documentaire efficace et pertinente, de partager des documents et informations ainsi que d'attirer des nouveaux publics, et ainsi faciliter la mise en œuvre de services multiculturels en lecture publique.

CONCLUSION

La bibliothèque multiculturelle a été théorisée afin de répondre aux besoins changeants d'une société en mouvement. Cette théorisation a été faite par des institutions officielles et des acteurs majeurs de défense de la diversité culturelle. Ainsi la bibliothèque multiculturelle a été pensée selon des principes et idéaux soutenus par ces institutions. De plus le principe même de multiculturalisme est porteur d'une histoire et d'un contexte politique qui sont propres aux pays anglophones où la théorie du multiculturalisme a été développée.

Ces différents facteurs peuvent entraîner des difficultés pour la mise en application du modèle de la bibliothèque multiculturelle non seulement dans les pays anglophones mais également dans le reste du monde. Afin de répondre au mieux aux besoins des communautés qu'elles desservent, les bibliothèques sont donc amenées à personnaliser et adapter les principes de la bibliothèque multiculturelle de manière à être fonctionnelle en tenant compte de leurs contraintes politiques et économiques.

Enfin, l'échange de documents et d'informations ainsi que le partage de services à travers la mise en réseau, les partenariats et la coopération nationale et internationale permettent aux bibliothèques de faciliter la mise en œuvre de services multiculturels. Ces échanges permettent également une mise à jour des principes et missions de la bibliothèque multiculturelle et la mise à disposition de documentation pratique.

3. ÉTUDE DE CAS : THE LIBRARY OF LIFE ET BEARDS & BOOKS, UNE BIBLIOTHEQUE COMMUNAUTAIRE SPECIALISEE



Cette étude de cas porte sur une bibliothèque anglaise communautaire et spécialisée en littérature afro-britannique, afro-américaine, et caribéenne nommée The Library Of Life.

METHODOLOGIE

Afin de rendre compte correctement de mes recherches et analyses sur la bibliothèque The Library Of Life, il me semble important d'exposer mes méthodes de travail, les raisons qui ont porté mon choix sur The Library Of Life, et les difficultés que j'ai rencontrées lors de cette étude.

The Library Of Life est une bibliothèque pour laquelle j'ai été bénévole pendant plus de six mois. C'est cette expérience qui m'a amenée à me questionner sur la notion de diversité culturelle en bibliothèque et le rôle des bibliothèques publiques en accord avec le rôle des bibliothèques associatives. Il m'a donc semblé évident très rapidement que mon étude de cas devrait porter sur The Library Of Life et l'intérêt que ce genre de bibliothèques peut avoir pour son propre public direct mais également pour les bibliothèques publiques.

Au fur et à mesure de mes recherches et du dépouillement de mes sources, il est apparu clairement que bien que l'idée de la bibliothèque multiculturelle ait été longuement discutée et théorisée, elle n'était pas réalisable à 100% pour une bibliothèque individuelle. Et si les bibliothèques publiques devraient et peuvent proposer des services multiculturels pertinents, elles ne peuvent pas répondre à tous les besoins des communautés multiculturelles qu'elles desservent en raison de nombreux facteurs qu'elles ne maîtrisent pas complètement.

Comme discuté en deuxième partie, la bibliothèque multiculturelle est aussi une bibliothèque qui s'inscrit dans un réseau et dépend de ses partenariats avec d'autres bibliothèques, qu'il

s’agisse des bibliothèques associatives ou privées, dans le même pays ou à l’étranger, afin de mener à bien sa mission à vocation civique, égalitaire, équitable et qui met la diversité culturelle au centre de sa politique. Ces partenariats et réseaux sont nécessaires non seulement pour le partage de documents mais également pour le partage de savoirs. Les bibliothèques communautaires et souvent associatives sont fréquemment une initiative de la communauté pour la communauté. De ce fait, les bibliothèques communautaires éliminent un certain nombre d’obstacles rencontrés par les bibliothèques publiques financées et gérées par des institutions publiques. Ainsi, à travers leurs partenariats avec des bibliothèques publiques et en elles-mêmes, les bibliothèques communautaires jouent un rôle crucial pour les minorités culturelles.

Il m’a donc semblé intéressant de porter mon étude de cas, non pas sur une bibliothèque publique mais sur une bibliothèque communautaire spécialisée qui a pour seul but la diversité culturelle afin d’explorer et étudier les services que ce type de bibliothèques propose, comprendre à quels usagers ces services multiculturels étaient destinés, ainsi qu’exposer de manière pratique les avantages pour une bibliothèque publique de créer un partenariat avec elles.

Après avoir étudié la question de la bibliothèque multiculturelle et de sa mise en application, j’ai émis plusieurs hypothèses concernant les bibliothèques communautaires spécialisées :

- Les services des bibliothèques communautaires spécialisées ne sont pas uniquement destinés aux minorités culturelles. Les bibliothèques communautaires spécialisées cherchent en fait à attirer des usagers de toutes les cultures, y compris et surtout de la culture dominante.
- Les bibliothèques communautaires spécialisées, souvent créées et gérées par les minorités culturelles sur lesquelles elles sont spécialisées deviennent un lieu de socialisation clé pour ces minorités.
- Les bibliothèques communautaires spécialisées représentent également une opportunité pour un échange interculturel important et inédit.
- L’implication de la communauté dans la bibliothèque crée de nouvelles opportunités et dimensions aux services de bibliothèque.

Afin de prouver ou réfuter mes hypothèses, j’ai mené une étude de la bibliothèque communautaire The Library Of Life qui sert donc d’exemple de bibliothèque communautaire spécialisée – recherches auxquelles s’ajoutent mon expérience personnelle.

Ces recherches se sont faites en trois temps. J’ai tout d’abord parcouru intégralement le site internet de la bibliothèque et de son programme éducatif ainsi que ses pages et comptes sur les réseaux sociaux afin d’étudier la façon dont la bibliothèque cherchait à se présenter à ses usagers et potentiels partenaires. J’ai également lu des articles publiés dans les journaux de la région sur la bibliothèque et ses services ainsi qu’écouté des interviews radios effectuées par certains bénévoles de la bibliothèque.

Ensuite, j’ai pris contact avec le manager principal de la bibliothèque, John Kamara, qui était également mon référent lors de mon volontariat à la bibliothèque. Après avoir reçu les questions que j’avais rédigées et lui avais envoyées par courriel, il a sollicité un entretien par visio-conférence afin de discuter de mes questions et préciser certaines de ses réponses. Nous avons finalement effectué trois entretiens qui ont duré une heure et demie chacun. Ces entretiens se sont conclus par la rédaction écrite de ses réponses qu’il m’a ensuite envoyées par courriel.

Enfin, j’ai créé un questionnaire qualitatif s’adressant aux bénévoles de la bibliothèque afin de connaître leurs motivations pour se porter volontaire à la bibliothèque, leur ressenti par

rapport à leur expérience en tant que bénévole, et l'importance qu'ils accordent aux principes de diversité culturelle de la bibliothèque.

Le questionnaire adressé aux bénévoles de la bibliothèque avait pour but d'étudier l'importance de l'implication de la communauté dans la bibliothèque, les interactions interculturelles, et les principes et possiblement les volontés militantes qui entrent en jeu dans leur implication volontaire. Je souhaitais tout de même éviter de trop orienter les réponses des participants, j'ai donc construit le questionnaire avec des questions ouvertes et réponses libres sans limite de mots afin de donner l'opportunité à tous de répondre de manière adaptée à leurs ressentis et expériences.

Le questionnaire était constitué de cinq questions. Les deux premières questions étaient des questions portant sur l'âge et la situation professionnelle des participants. Les trois questions suivantes, portant sur les motivations, l'expérience, et l'avis des bénévoles sur les principes de diversité culturelle soutenus par la bibliothèque, étaient formulées ainsi :

- Pourquoi avez-vous choisi d'être bénévole à The Library Of Life et Beards and Books ?
- Pouvez-vous me parler de votre expérience en tant que bénévole à The Library Of Life et Beards and Books ?
- L'un des buts principaux de l'organisation est de célébrer la culture africaine et caribéenne avec d'autres communautés et accroître la représentation des auteurs africains et caribéens. Est-ce important pour vous d'être bénévole pour une organisation qui défend ce genre d'idéaux ? Si oui, pourquoi ?⁷⁸

Ce questionnaire a été rempli par sept des bénévoles sur soixante-dix ce qui représente donc 10% de l'équipe. Poser des questions ouvertes sans longueur maximale ou minimale signifie que la longueur et qualité des réponses varient grandement d'une personne à l'autre, ce qui rend certaines réponses peu exploitables. Le peu de réponses reçues limite également l'analyse générale du groupe de bénévoles mais ces réponses s'ajoutent à mon expérience personnelle en tant que bénévole à cette même bibliothèque, qui me semble plutôt représentative des autres bénévoles que j'ai pu rencontrer et avec qui j'ai pu échanger lors de mon volontariat.

UNE BIBLIOTHEQUE COMMUNAUTAIRE SPECIALISEE

La bibliothèque The Library Of Life est une entreprise sociale et solidaire basée à Sheffield, en Angleterre. En tant qu'entreprise, The Library Of Life ne dépend pas de la commune de Sheffield et est entièrement privée. Cependant, son statut d'entreprise sociale et solidaire signifie que le but de l'entreprise n'est pas de générer des profits mais de mener une mission solidaire au bénéfice de la communauté, et tous les bénéfices créés par les services de l'entreprise sont réutilisés afin de poursuivre le but social de l'entreprise. Ce statut privé permet aux managers de prendre des décisions et mener des actions de manière plus libre qu'une bibliothèque associative ou publique puisqu'ils ne dépendent pas d'une tutelle et n'ont pas à justifier de l'utilisation d'un budget qui leur serait attribué. Les seules personnes à qui The

⁷⁸ Questions posées en anglais dans le questionnaire :

“Why did you choose to volunteer at The Library Of Life and Beards and Books?”

“Can you tell me about your volunteering experience at The Library Of Life and Beards and Books?”

“One of the organisation's main goals is to celebrate African and Caribbean culture with the wider community and increase representation of African and Caribbean authors. Is it important for you to volunteer with an organisation that defends such ideas? If so, why?” Questionnaire pour les bénévoles de la bibliothèque. Voir annexe 2. Traduction de LL.

Library Of Life justifie son action et sa gestion sont les usagers de la bibliothèque et les communautés qu'elle représente. Cela permet une action directe par et pour la communauté sans intermédiaires ou prescripteurs. Leur statut privé exempte également l'équipe de la bibliothèque du droit de réserve auquel sont tenus les fonctionnaires. Cela permet aux bibliothécaires et acquéreurs de justifier librement les collections et actions menées par la bibliothèque en se basant sur leurs principes personnels qui peuvent avoir une dimension militante et qui sont soutenus par la bibliothèque et ses managers. Comme discuté précédemment, cela n'est pas possible pour les bibliothèques publiques qui dépendent d'une tutelle publique, ce qui signifie que leurs actions doivent refléter les principes et valeurs de l'institution publique dont elles dépendent.

La collection de la bibliothèque The Library Of Life est entièrement constituée de documents et livres créés par des auteurs et créateurs noirs, africains, et/ou caribéens et représentant des personnes noires, africaines, et/ou caribéennes. Les principes et missions de la bibliothèque, selon son manager principal, sont « d'accroître la représentation d'auteurs africains et caribéens, fournir des ressources financièrement abordables pour les familles, encourager les enfants, les jeunes, et les adultes à utiliser leur esprit critique et leurs compétences d'analyse et de raisonnement, soutenir des entreprises créées et gérées par des personnes noires et créer un environnement qui profite à la communautés et aux clients et usagers comme aux entreprises. »⁷⁹

Certains de ces principes, tels que les principes d'équité dans l'accessibilité aux ressources et à l'information indépendamment de la classe économique des usagers et les principes civiques de la bibliothèque qui encouragent les usagers à s'informer, s'éduquer, et à former leurs propres opinions afin de participer activement à la vie en société, sont des principes qui sont communs aux bibliothèques publiques. À ces principes communs s'ajoutent des principes et missions qui sont spécifiques à l'orientation culturelle et à la dimension militante de la bibliothèque.

Beards and Books est un programme éducatif et culturel lié à la bibliothèque The Library of Life et géré par les managers de la bibliothèque. Selon M. Kamara, Beards and Books « a pour objectif d'encourager les enfants à lire plus de livres multiculturels, proposer une gamme d'activités en lien avec l'alphabétisation, fournir des ressources financièrement abordables pour les familles, et mettre les enfants en contact avec des modèles locaux. »⁸⁰

Ces missions éducatives et culturelles destinées au jeune public sont également des missions partagées avec les bibliothèques publiques. Le ministère de la culture français, dont dépendent les bibliothèques municipales par exemple, porte un intérêt particulier au développement de la lecture publique et déclare que « l'attention du bureau de la lecture publique se porte en particulier sur les publics jeunes, dans le cadre du développement du goût de la lecture, de la formation du citoyen, ou la prévention et la lutte contre l'illettrisme. »⁸¹ Ainsi, la création

⁷⁹ "The Library Of Life aims to increase representation of African and Caribbean authors, provide affordable resources for families to use, encourage children, young people and adults to use analytical, critical and reasoning skills, [...] patronise black owned business and create win win environments, connect children with local role models" Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1. Traduction de LL.

⁸⁰ "With Beards & Books we aim to encourage children to read more multicultural books, deliver a range of activities which will be fused with literacy, provide affordable resources for families to use, and connect children with local role models" Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1. Traduction de LL.

⁸¹ « Développement de la lecture publique ». Consulté le 6 juin 2021. <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Livre-et-lecture/Les-bibliotheques-publiques/Developpement-de-la-lecture-publique>.

d'habitudes de lecture et de fréquentation des espaces culturels est une mission partagée par les bibliothèques communautaires telle que The Library Of Life et les bibliothèques publiques.

La bibliothèque, bien que spécialisée en littérature afro-britannique, afro-américaine, africaine, et caribéenne, propose des services pourvoyant aux besoins de tous les usagers, indépendamment de leur ethnicité, citoyenneté, couleur de peau, et appartenance culturelle. M. Kamara, insiste beaucoup sur la notion de partage de la culture africaine et caribéenne avec d'autres communautés : le but de la bibliothèque est de « partager notre culture avec les autres communautés et publier du contenu éducatif qui parle aux personnes provenant de cultures noires et autres cultures minoritaires. »⁸²

La documentation de promotion des animations organisées et proposées par la bibliothèque insiste également sur le fait que « les événements sont ouverts à tous les usagers indépendamment de leur ethnicité et milieu culturel. »⁸³

Ainsi, si la bibliothèque cherche à accroître la représentation des personnes noires, africaines, et/ou caribéennes pour les personnes de ces communautés, elle cherche également à introduire des personnes provenant d'autres communautés et cultures à une autre culture qui est peu représentée ailleurs. Une étude du Centre pour l'alphabétisation en enseignement primaire⁸⁴ en Angleterre à laquelle The Library Of Life fait référence sur son site internet estime que seulement 7% des livres jeunesse publiés au Royaume-Uni entre 2017 et 2019 compris comprenaient des personnages noirs, asiatiques, ou appartenant à d'autres minorités culturelles et uniquement 5% des livres jeunesse publiés en 2019 représentaient des personnages principaux provenant de ces mêmes minorités culturelles.⁸⁵ En proposant uniquement des documents écrits par et à propos de minorités culturelles, The Library Of Life cherche à rendre ces documents plus accessibles et à les faire connaître du grand public.

Les missions et principes de la bibliothèque communautaire The Library Of Life rejoignent donc un certain nombre des principes des bibliothèques publiques. Cependant, ces missions et principes ont également une fonction militante en lien avec la spécialisation de la bibliothèque. Cette dimension militante est possible grâce au statut d'entreprise sociale et solidaire de la bibliothèque.

Histoire de la bibliothèque

Le projet pour ce qui est devenu The Library Of Life a commencé en 2016 par la restauration d'une bibliothèque communautaire délabrée. La bibliothèque était alors située dans les locaux de la Sheffield And District African Caribbean Community Association qui est un centre communautaire de Sheffield spécialisé en culture africaine et caribéenne. Depuis, la bibliothèque s'est séparée de l'association et a obtenu un nouveau local qui lui permettait d'ouvrir la bibliothèque en dehors des horaires d'ouverture du centre communautaire, permettant ainsi à plus d'usagers de visiter la bibliothèque.

⁸² « share our culture with the wider community and publish educational content which resonates with people from BME backgrounds. » Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide. « The Basil Griffith Library → Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide ». Consulté le 8 mai 2021. <https://ourfaveplaces.co.uk/where-to-go/the-basil-griffith-library/>. Traduction de LL.

⁸³ « people from all ethnicities and backgrounds are welcome » Beards & Books. « Storytime ». Consulté le 6 juin 2021. <https://beardsandbooks.org/activities/storytime/>. Traduction de LL.

⁸⁴ « Centre for Literacy in Primary Education » en anglais. Traduction de LL

⁸⁵ « Reflecting Realities Research , Our Research and Publications ». Consulté le 21 mai 2021. <https://clpe.org.uk/publications-and-bookpacks/reflecting-realities>.

Pour restaurer la bibliothèque, les nouveaux managers ont fait appel à la communauté et de nombreux volontaires ont donné de leur temps en mettant au profit de la bibliothèque leurs compétences afin de redécorer, organiser le local de la bibliothèque. La communauté a également fait des dons monétaires afin de soutenir ce projet qui était au bénéfice de la communauté. La rénovation et décoration de la bibliothèque ont pris deux ans. La bibliothèque a ouvert ses portes début 2018 mais son ouverture officielle avec cérémonie d'ouverture par le maire de Sheffield en soutien au projet a eu lieu en octobre 2018.

Lors de la restauration de la bibliothèque, les managers ont décidé de créer un programme culturel, littéraire, et éducatif dédié aux enfants. C'est ainsi que Beards and Books a vu le jour en 2017. Au départ, Beards and Books ne proposait que des animations « heure du conte » mais a évolué sur les quatre dernières années et propose actuellement un large éventail de services.

Le projet a commencé il y a cinq ans avec seulement deux volontaires qui avaient pris en charge la rénovation de la bibliothèque et aujourd'hui John Kamara – qui était l'un des deux volontaires et qui a souhaité poursuivre le projet – est manager principal de la bibliothèque et d'une équipe de plus de soixante-dix volontaires.

La bibliothèque The Library Of Life et son programme Beards and Books destiné aux enfants ont commencé avec une communauté qui souhaitait rénover une vieille bibliothèque et occupent aujourd'hui une place importante dans le milieu culturel et littéraire de Sheffield. Le guide culturel Our Favourite Places écrit par des membres de la communauté locale estime que « les volontaires ont revitalisé la région, et l'ont transformée en un centre éducatif et culturel pour la communauté. »⁸⁶

Originellement nommée « The Basil Griffith Library », la bibliothèque a dû être renommée « The Library Of Life » pour des raisons légales. Le nom originel avait été choisi pour rendre hommage à Basil Griffith qui était un professeur connu de Sheffield⁸⁷ et considéré comme étant « un membre fondateur de la communauté »⁸⁸. Ce choix n'est pas anodin pour une bibliothèque communautaire qui cherche à accroître la représentation de figures positives appartenant à des cultures minoritaires. Le nouveau nom « The Library Of Life » a été choisi afin de refléter l'atmosphère vivante et chaleureuse créée par la communauté dans la bibliothèque⁸⁹.

Depuis le début du projet et son ouverture en 2018, la bibliothèque a gagné en renommée et est capable de proposer de plus en plus de services et documents grâce au soutien et à la participation de la communauté.

Afin de faire connaître l'existence de la bibliothèque et de ses services divers et différents des services proposés par d'autres bibliothèques, The Library of Life doit faire un gros travail de promotion et de communication. La bibliothèque a fait l'objet d'un certain nombre d'articles de journaux et de revues de Sheffield depuis sa création. Certains managers et bénévoles ont

⁸⁶ « the volunteers revitalised the area, transforming it into an educational, cultural hub for the community. » Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide. « The Basil Griffith Library → Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide ». Consulté le 8 mai 2021. <https://ourfaveplaces.co.uk/where-to-go/the-basil-griffith-library/>. Traduction de LL.

⁸⁷ Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide. « The Basil Griffith Library → Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide ». Consulté le 8 mai 2021. <https://ourfaveplaces.co.uk/where-to-go/the-basil-griffith-library/>.

⁸⁸ « The library was formally opened in 2018 and named in honour of Basil Griffith who was a founding member of the community centre, a local educator and teacher. » Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1. Traduction de LL.

⁸⁹ « It was a place which was not limited to only books it became a space of life which is the reasoning to why we opted for a name change “The Library Of Life.” » Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1. Traduction de LL.

également été interviewés à plusieurs reprises par un animateur de radio de BBC Sheffield qui est l'antenne BBC de la ville et de son agglomération.

Le but de la bibliothèque étant de partager un maximum la culture noire et caribéenne et d'accroître la représentation d'auteurs et autrices noirs et caribéens, non seulement auprès des communautés noires et caribéennes de Sheffield, mais également auprès des autres communautés, il est important de travailler sur le marketing des services afin d'atteindre ces autres communautés.

La bibliothèque et son programme éducatif disposent de comptes publics sur un certain nombre de réseaux sociaux comme Instagram, Facebook et Twitter afin de communiquer avec les usagers et faire connaître les nouveaux services et dernières nouvelles concernant la bibliothèque et la communauté. La bibliothèque dispose également d'un compte LinkedIn qui est utilisé afin de communiquer avec d'autres professionnels du livre, de la lecture, de la culture et de l'éducation. LinkedIn permet également à l'équipe de la bibliothèque de communiquer avec des entreprises privées ce qui est d'une grande importance pour instaurer des partenariats entre la bibliothèque et ces entreprises privées.

En outre, un gros travail de design est fait sur le logo de la bibliothèque, la mise en page et présentation du site internet, des prospectus de communication, et du conditionnement de certains produits vendus par la bibliothèque. Le logo principal de Beards and Books représente un homme noir qui lit un livre entouré d'enfants de différentes couleurs de peau. Ce logo est l'élément de présentation principal du programme éducatif et culturel de la bibliothèque et reflète efficacement ses principes et missions.

En reprenant ce projet de restauration, John Kamara a également récupéré tous les livres de la bibliothèque qui existait avant la restauration et qui n'avaient pas été utilisés depuis plusieurs années. La collection de la bibliothèque comprend actuellement deux mille documents qui varient en termes de genres et de supports.⁹⁰ La bibliothèque propose ainsi de nombreux livres, des DVD, et un service de ludothèque avec des jeux de société.

Un accent est tout de même mis sur les livres d'histoire par des auteurs britanniques noirs explorant l'histoire des personnes noires en Grande-Bretagne, d'auteurs afro-américain et explorant l'histoire afro-américaine, explorant les sujets de politiques identitaires, ainsi que d'autres ouvrages documentaires sur des sujets culturels tels que la cuisine, la musique, et l'art.

La bibliothèque a également une dimension de conservation. Le but de la bibliothèque est d'amplifier les représentations de personnes noires et caribéenne mais également de célébrer la culture et l'héritage culturel de cette communauté. Ainsi la bibliothèque propose dans son catalogue des éditions spéciales, DVD, et magazines qui ne sont plus imprimés et/ou disponibles sur le marché. C'est une dimension importante pour une bibliothèque qui insiste sur la transmission de savoirs et de cultures pour tous mais avec une mission qui s'adresse spécifiquement aux enfants.

Un grand nombre des documents proposés par la bibliothèque The Library Of Life sont des documents qui ne sont pas présents dans les catalogues de la majorité des bibliothèques publiques. Cela a une grande importance parce que ce qui est conservé, c'est ce qui est transmis. Et si les documents conservés sont des documents qui ne représentent qu'une certaine partie de la population et qui ne montrent qu'un point de vue – qui est le point de vue de la culture dominante – seules ces cultures et points de vue seront transmis aux générations futures. La

⁹⁰ « Our catalogue of books is around 2000 which range from Black British history, African American history, African History, identity politics, children's fiction, books around cultural cooking, books based on famous musicians and pioneers of musical genres. » Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1. Traduction de LL.

diversité culturelle en bibliothèque prend alors une dimension historique. L'intérêt d'une bibliothèque comme The Library Of Life qui a été construite et est gérée par et pour la communauté permet d'introduire un nouveau point de vue authentique dans la conservation de documents. Ce travail de conservation fait par la communauté permet la création d'un patrimoine représentatif et pertinent pour la communauté puisque la culture dominante n'entre pas en jeu dans le choix des documents conservés. C'est pourquoi ce genre de missions, bien qu'elles devraient également exister en bibliothèques publiques, doivent avoir lieu dans ce genre d'établissements gérés par les personnes directement concernées.

La préservation et conservation de la culture et de ses formes matérielles ont été pensées non seulement en termes de collections et documents mais également dans la façon d'habiter l'espace de la bibliothèque et la décoration des lieux lorsque la bibliothèque disposait encore d'un local : « la bibliothèque met en valeur et souligne l'importance de la préservation de la culture avec un décor imprégné d'un travail ancestral »⁹¹

Ce travail de transmission et de représentation est un enjeu principal du programme éducatif Beards and Books de la bibliothèque. Beards and Books a pour but de faciliter l'accès à l'éducation pour les enfants défavorisés mais a également un but plus militant qui est l'accès à une histoire et une éducation plus orientée vers la diversité culturelle. Si le programme vise à compenser un manque qui existe actuellement dans le curriculum (national) des écoles britanniques selon les managers de la bibliothèque, leur but serait de pousser les écoles et le gouvernement à prendre en compte les remarques des cultures minoritaires sur les manques ressentis par rapport aux programmes scolaires et ainsi changer les programmes afin de représenter la réalité de la diversité culturelle de la société et de l'histoire britannique. Selon The Library Of Life, cette démarche doit passer par l'inclusion d'ouvrages écrits par des auteurs noirs, caribéens, et appartenant à d'autres minorités culturelles aux programmes de littérature, mais également par changer la façon dont on apprend l'histoire aux enfants ainsi que les événements et figures historiques.

Ainsi la bibliothèque et son programme éducatif et culturel ont centré un certain nombre de leurs missions autour d'une question de transmission du patrimoine culturel, d'éducation inclusive, et de représentativité. Une autre dimension de la bibliothèque est l'échange et le partage, que ce soit entre les cultures ou entre les personnes d'une même culture. La bibliothèque est un lieu de rencontre et d'échange apprécié de la communauté. Selon le manager principal, la bibliothèque est un lieu très convivial où les personnes de la communauté aiment se retrouver pour discuter et échanger à propos de leurs vies privées ainsi que de sujet culturels. Ainsi, la bibliothèque n'est pas seulement un lieu culturel et littéraire de par les livres et services culturels qu'elle propose mais également grâce à l'implication et la présence de la communauté dans les locaux ainsi que des échanges culturels qui s'y passent.

Personnel et volontariat

Afin de mener à bien toutes ces missions, la bibliothèque a besoin d'une équipe dynamique et conséquente. En tant qu'entreprise sociale, The Library Of Life ne dispose pas de suffisamment de fonds pour employer du personnel à plein temps. C'est pourquoi l'équipe de la bibliothèque est entièrement constituée de bénévoles. Ils sont actuellement plus de soixante-dix. Le nombre de bénévoles a plus que doublé sur la dernière année, démontrant une volonté d'engagement évident de la communauté de Sheffield⁹².

⁹¹ « The library showcases and highlights the importance of preserving culture, with décor steeped rich in ancestral work. » Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide. « The Basil Griffith Library → Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide ». Consulté le 8 mai 2021. <https://ourfaveplaces.co.uk/where-to-go/the-basil-griffith-library/>. Traduction de LL.

⁹² D'après les indications fournies oralement par M John Kamara, le 08/05/2021.

La bibliothèque et ses managers sont fiers de l'implication de ses bénévoles et insistent sur l'importance du travail de ces bénévoles sans qui la bibliothèque n'aurait pas autant progressé et ne se serait pas autant implantée dans le paysage culturel et littéraire de Sheffield. Lors d'une interview à la radio BBC Sheffield, Macole, l'un des managers de la bibliothèque, mentionne que la bibliothèque fonctionne grâce aux « volontaires venant de la communauté même »⁹³, soulignant l'importance de l'implication de la communauté desservie dans le fonctionnement de la bibliothèque.

Cependant, les bénévoles sont en eux-mêmes représentatifs de la diversité culturelle de Sheffield et du Royaume-Uni. La bibliothèque met fièrement en avant cette diversité de son personnel et utilise cette diversité dans le contenu créé par les bénévoles. On remarquera sur le site de Beards and Books une page dédiée à la présentation de l'équipe de la bibliothèque et de son programme éducatif avec des dessins d'une partie des volontaires accompagnés de leur noms et des drapeaux indiquant leurs nationalité et origines. En outre, cette page de présentation de l'équipe fait également défiler des témoignages provenant des bénévoles qui expriment la satisfaction qu'ils ressentent à travailler pour The Library Of Life et Beards and Books qui est selon eux, une bibliothèque qui change les choses à l'échelle locale.⁹⁴

Ce choix d'insister sur l'équipe de bénévoles et leurs ressentis sur un site principalement visité par les usagers de la bibliothèque ainsi que les entreprises partenaires souligne l'importance que l'organisation accorde non seulement à la diversité de son équipe mais également aux apports de la bibliothèque pour ses bénévoles qui font partie de la communauté avec qui la bibliothèque cherche à échanger, et desservir.

L'équipe de bénévoles est aujourd'hui séparée en différents groupes gérés par différents managers en fonction des spécialités et compétences de chacun et chacune. Ainsi, les bénévoles qui, auparavant travaillaient plus individuellement et n'étaient en contact qu'avec leur manager référent, travaillent à présent en groupes et ont des réunions chaque mois pour se retrouver et discuter de leurs projets, de leurs idées, et des événements à venir. Cette organisation est intéressante et joue un rôle important en termes d'interculturalité. En effet, l'équipe de la bibliothèque est très diverse, que ce soit en termes de couleurs de peau des bénévoles, d'ethnicités, de cultures, et de milieux socio-culturels, et ces groupes qui se sont formés permettent à tous les bénévoles d'échanger et de créer un dialogue interculturel qui favorise la créativité et la création de services réellement pertinents pour tous les usagers, quelle que soit leur culture.

Travailler avec une équipe de volontaire est un avantage selon M. Kamara, mais pas seulement en termes de financement. Selon lui, travailler avec des bénévoles permet de donner des opportunités à des jeunes et de les aider à gagner en expérience et en confiance. De plus, M Kamara souligne la bonne volonté des bénévoles qui participent à l'organisation parce qu'ils le veulent et parce qu'ils en retirent quelque chose de positif⁹⁵, créant une atmosphère de travail propice à la créativité et à la productivité.

Ainsi, la bibliothèque, qui est au service de la communauté, fonctionne grâce à l'engagement des membres de la communauté qui en tire un double bénéfice : la satisfaction de participer à un projet important pour eux qui leur donne une expérience professionnelle formatrice ainsi

⁹³ « volunteers from within the community » Beards & Books. « 2021 Recap », 14 mars 2021. <https://beardsandbooks.org/2021-recap/>. Traduction de LL.

⁹⁴ « especially if you are looking to make a difference locally in Sheffield. » Beards & Books. « Meet Our Team ». Consulté le 7 juin 2021. <https://beardsandbooks.org/meet-our-team/>.

⁹⁵ « Working with volunteers means they are with you because they want to be part of something. » Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1.

que l'existence d'une bibliothèque dont les services sont créés afin de subvenir à leurs besoins et ceux de leur communauté.

Bien que porteur d'un certain nombre d'avantages, surtout pour une bibliothèque communautaire spécialisée, avoir une équipe composée entièrement de bénévoles a ses inconvénients. Ainsi, questionné sur le sujet, M. Kamara explique que travailler avec une équipe de bénévoles nécessite une grande patience et souplesse.⁹⁶ En tant que bénévoles, les membres de l'équipe ont d'autres responsabilités professionnelles et personnelles qui peuvent prendre le dessus et qui les empêchent de respecter certains délais. En outre, la qualité du travail fourni n'est pas toujours à la hauteur des attentes des managers, forçant parfois les managers à retravailler les projets après réception du travail effectué par les bénévoles. Enfin, les bénévoles ne sont pas liés à la bibliothèque par contrat et peuvent ainsi partir à tout moment, forçant la bibliothèque à trouver et former une nouvelle personne qui pourra prendre en charge les responsabilités et les projets de la personne⁹⁷

Tous ces inconvénients peuvent ralentir le développement de la bibliothèque et nécessitent beaucoup de travail de la part des managers afin de fournir les services promis en tenant les délais, et fournir un travail de qualité.

M. Kamara prédit pouvoir employer quelques personnes à mi-temps d'ici une ou deux années étant donné l'évolution constante de la bibliothèque. Il aimerait également donner la possibilité aux bénévoles de prendre en charge des missions rémunérées occasionnelles, ce qui permettrait de montrer de la gratitude aux bénévoles pour leur investissement ainsi que de leur donner des opportunités pour mener des missions professionnalisantes. Ces missions occasionnelles pourront éventuellement progresser en emplois à temps partiel pour quelques bénévoles en fonction des besoins et des moyens de la bibliothèque.⁹⁸

Lorsque questionnés sur le but de la bibliothèque qui est de célébrer la culture noire et caribéenne avec d'autres communautés et accroître la représentation des auteurs et autrices noirs et caribéens, les bénévoles ont eu tendance à répondre en rapport avec leur propre ethnicité et le rapport qu'ils ont avec la culture noire et caribéenne. Le questionnaire en lui-même ne contenait pas de questions sur l'ethnicité des participants, cependant, un grand nombre d'entre eux ont mentionné volontairement plus ou moins directement leur couleur de peau ou leur ethnicité. Nous pouvons donc en déduire que c'est un facteur important qui entre en jeu lors de l'implication des bénévoles dans une bibliothèque spécialisée sur une ethnicité précise.

Ainsi pour les personnes blanches ou appartenant à une minorité ethnique autre qu'afro-britannique ou caribéenne, les motivations et implication des bénévoles dans la bibliothèque s'expliquent beaucoup par des convictions militantes et par activisme ainsi que par intérêt pour apprendre et découvrir cette culture⁹⁹.

Ils expriment des convictions militantes sur les questions de représentation et de racisme que ce soit dans la société britannique ou dans leur pays d'origine (pour les non britanniques). Selon eux, ce genre de bibliothèques et programmes culturels sont nécessaires afin de combler les

⁹⁶ « You need to have lots of patience in order to train the volunteer » Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1.

⁹⁷ Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1.

⁹⁸ “as the organisation matures we are now considering employing volunteers on a temporary basis which will eventually progress into consistent part time roles.” Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1.

⁹⁹ « I think it is important to learn about and celebrate cultures other than my own. », « I think it is very important to continue learning more about [black British culture] and have many more discussions openly. » Questionnaire pour les bénévoles de la bibliothèque. Voir annexe 2.

écarts sociaux, culturels, éducatif, et professionnels entre les différentes communautés ethniques. L'un des bénévoles a également exprimé son regret de ne pas avoir eu accès à ce genre de bibliothèques dans son enfance.¹⁰⁰

L'implication des bénévoles et le travail effectué pour la bibliothèque sont donc fortement poussés par une dimension militante qui rejoint les principes de la bibliothèque. On remarquera d'ailleurs sur une annonce de volontariat de la bibliothèque qui recherchait un profil particulier pour mener à bien un projet spécifique la mention « Doit être impliqué et enthousiaste à propos des principes et de la vision de The Library Of Life et Beards and Books ; est dévoué à la promotion de principes de diversité et d'inclusion. »¹⁰¹ Cela montre une volonté de la part de la direction de travailler avec des bénévoles qui sont porteurs de la philosophie et des principes soutenus par la bibliothèque.

Grâce à cette implication de l'équipe de bénévoles qui proviennent donc de différentes communautés, la bibliothèque est capable de mener des actions par et pour la communauté desservie.

Dans une perspective de soutien à la communauté et aide à l'éducation, la bibliothèque offre également des stages pour les lycéens et étudiants qui voudraient gagner en expérience et découvrir le monde des bibliothèques. Lors de ces stages, la bibliothèque propose des formations sur des logiciels spécifiques aux bibliothèques et assure des sessions de préparation pour des entretiens d'embauche. A la fin du stage, la bibliothèque fournit également une lettre de recommandation au stagiaire afin de faciliter son entrée dans le monde du travail.

La dimension éducative apportée à la bibliothèque par son programme Beards and Books est également un point attrayant mentionné par un certain nombre des bénévoles ayant répondu au questionnaire. Le fait que la bibliothèque ait conçu des services spécifiquement pour faciliter l'accès à la culture et au monde professionnel des enfants de la communauté semble être important pour les bénévoles qui, de par leur démarche militante, souhaitent donner des opportunités à tous les enfants, indépendamment de leurs milieux socio-culturels et économiques.

UN GRAND NOMBRE DE SERVICES PROPOSES

The Library of Life propose des services que toutes les bibliothèques proposent tels que la consultation de document sur place, l'emprunt et le retour de documents. La réservation à distance est également possible grâce au catalogue de la bibliothèque disponible en ligne sur la plateforme Libib. Les usagers peuvent donc réserver des documents puis aller les chercher à la bibliothèque.

Tous les services de la bibliothèque sont gratuits pour les usagers particuliers. Seuls les structures publiques ou privées qui souhaitent organiser des événements culturels au sein de leurs locaux en faisant appel aux services de The Library Of Life payent pour les services de la bibliothèque. En effet, la bibliothèque propose des services de bibliothèque mobile ce qui lui

¹⁰⁰ "Because it's a charity I wish I had when I was young" Questionnaire pour les bénévoles de la bibliothèque. Voir annexe 2.

¹⁰¹ « Engaged and enthusiastic about the Library of Life/Beards and Books' goals and vision; is committed to promoting values of diversity and inclusion. » « Project Supervisor at The Library of Life/ Beards and Books (100 Hour Third Sector Placement Scheme) ». Consulté le 7 juin 2021. <http://management.sheffield.ac.uk/find-vacancies/project-supervisor-at-the-library-of-life-beards-and-books-100-hour-third-sector-placement-scheme/>.

permet de monter des animations, expositions, et présentations de livres dans n'importe quelle structure.

Un club de philosophie – qui réunissait initialement les participants dans les locaux de la bibliothèque, puis sur la plateforme Zoom® suite aux confinements et aux règles sanitaires de distanciation physique – est organisé mensuellement par le personnel de la bibliothèque. De manière à donner l'occasion à toutes les personnes présentes de participer à la discussion et donner leur opinion, il a été décidé d'offrir un nombre de place limité. Ainsi, les participants doivent réserver une place afin d'assister et participer au club de philosophie.

Chaque soirée philosophique est organisée autour d'un thème précis choisi par le personnel de la bibliothèque. Ces thèmes sont pensés en fonction des circonstances actuelles et des questions et débats sociaux. Quelques exemples de thèmes : « Les personnes racisées sont acceptées au Royaume-Uni, discutez. » et « Dans quelle mesure est-ce que le Royaume-Uni fonctionne en tant que société individualiste ou collectiviste ? »¹⁰²

Depuis début 2021, la bibliothèque propose également un club de lecture pour adultes en partenariat avec un professeur de l'université de Sheffield, Dr Alex Mason. Les livres proposés par le club de lecture sont des livres écrits par des auteurs et autrices noirs. Tout le monde est encouragé à y participer, quelle que soit sa couleur de peau ou ses origines, de façon à diversifier le public touché par ces ouvrages. Actuellement, une seule réunion par mois est organisée, cependant, si le nombre de participants augmente suffisamment, la bibliothèque est prête à proposer deux réunions par mois pour deux groupes différents.

Avant les nombreux confinements britanniques mis en place en raison de la crise sanitaire, la bibliothèque organisait également des soirées musicales où elle invitait des chanteurs et groupes de musique qui jouaient de la musique dite « musique du monde. » L'entrée de ces événements musicaux était payante.

Selon l'expérience de M. Kamara, les usagers de la bibliothèque sont souvent d'abord attirés et apprennent l'existence de la bibliothèque et de ses services par les animations culturelles et les soirées philosophiques et clubs de lecture. Une fois qu'ils connaissent la bibliothèque et ont assisté et participé aux activités, ils s'intéressent au catalogue de la bibliothèque.¹⁰³ Le travail de médiation effectué par la bibliothèque autour de la culture afro-britannique, afro-américaine, africaine, et caribéenne est donc efficace et amène de nouveaux publics vers les documents proposés par la bibliothèque.

Le programme Beards and Books propose un grand nombre de services aux usagers de la bibliothèque. Une grande partie des services proposés sont disponibles et mis en avant sur le site internet du programme.¹⁰⁴ Une partie des services proposés par Beards and Books sont disponibles en ligne afin de fournir et donner accès à leurs services de manière équitable à leurs usagers sans critères d'accessibilité géographique. De plus, ce choix a permis d'assurer une continuité des services malgré les événements et difficultés rencontrés liés à la pandémie mondiale et les confinements répétitifs.

Ainsi, les conseils des bibliothécaires, les derniers coups de cœur des bibliothécaires, les dernières sorties d'ouvrages, des articles de recommandation par thème, âge, sujet, document,

¹⁰² « How far does Britain operate as an individualistic or collectivist society? », « People of colour have been accepted as citizens in Britain. » « The Library Of Life | Facebook ». Consulté le 24 avril 2021. <https://www.facebook.com/libraryoflife/>. Traduction de LL.

¹⁰³ «We have a philosophy club, a book club and a discussion club which attracts many patrons who get involved and then later discover books which they would like to read.» Entretien avec John Kamara, manager principal de The Library Of Life, 08/05/2021. Voir annexe 1.

¹⁰⁴ « Beards & Books ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://beardsandbooks.org/>.

des activités telles que des coloriages, des exercices d'écriture, et des défis de lecture basés sur des livres proposés par la bibliothèque sont disponibles en libre accès sur le site de la bibliothèque.

En plus de ces ressources en lignes, Beards and Books propose un grand nombre de services :

- **Heure du conte** : comme beaucoup de bibliothèques, Beards and Books propose des séances de lecture à voix haute par un professionnel et pour un public d'enfant. Les séances à la bibliothèque sont organisées le plus souvent une fois par mois et tournent autour d'un sujet spécifique souvent lié à l'actualité ou à la saison. Les livres choisis sont des livres provenant des fonds de la bibliothèque et bien entendu des livres écrits par des auteurs et autrices noirs avec des personnages principaux noirs, asiatiques, ou appartenant à d'autres minorités ethniques. Tous les enfants, quels que soient leurs origines, couleur de peau, ou ethnicité, sont encouragés à assister à l'heure du conte.
- Beards and Books propose également des services de bibliothèque itinérante et dans cette perspective, propose de se déplacer avec ses livres jeunesse et son personnel dans des écoles, centres aérés, et autres organisations et institutions afin de proposer une animation heure du conte avec des livres représentatifs de la diversité culturelle de la Grande-Bretagne dans des lieux qui n'ont pas forcément accès à ce genre de documents.
- **Mentorat/Parrainage** : Beards and Books s'adresse principalement aux enfants et adolescents et a conscience qu'un certain nombre d'entre eux sont en difficulté scolaire ou sociale. Pour contrer ce genre de problèmes et promouvoir l'inclusion sociale, le succès dans les études, et une bonne insertion professionnelle, la bibliothèque propose un programme de mentorat pour les plus jeunes enfants qui sont mis en binôme avec un enfant ou adolescent plus âgé ou un volontaire de la bibliothèque. Dans le cas du parrainage d'enfant/adolescent, le bénéficiaire se multiplie puisque non seulement l'enfant crée un lien avec un mentor à qui il peut demander conseil et échanger mais l'adolescent hérite également d'une responsabilité envers l'enfant qui lui permet de prendre confiance en lui ou elle et de le ou la pousser à réussir dans ses études afin d'être un bon modèle pour l'enfant.
- **Cours personnels et personnalisés** : Beards and Books est un programme culturel et éducatif. C'est pourquoi Beards and Books propose des cours personnels et personnalisés pour les enfants en difficulté. Ces cours sont dispensés à moindre coût afin de permettre aux familles les plus défavorisées d'apporter de l'aide scolaire à leurs enfants. Cette initiative a été lancée dans le but de compenser les écarts de réussite scolaire entre les élèves issus de milieux favorisés comparé aux enfants issus de milieux défavorisés. Les cours ont actuellement lieu à distance par visioconférence.
- **Boîte à livres** : Beards and Books vient également de lancer un service d'abonnement mensuel à une boîte à livres livrée directement chez les usagers. Il existe plusieurs versions différentes de la boîte, ce qui permet d'adapter le contenu en fonction de l'âge, le niveau de lecture, et les intérêts du lecteur ou de la lectrice. Bien que Beards and Books soit une bibliothèque, ce service est un service payant avec plusieurs échelles de prix, ce qui permet de faciliter l'accès au service en proposant des options abordables tout en proposant également des boîtes avec des supports plus variés en termes de contenu pour les prix les plus élevés. Le service est principalement destiné aux familles, crèches, et écoles.

- Contenu éducatif en ligne : Beards and Books propose sur son site internet des ressources éducatives. Certaines de ces ressources sont destinés directement aux enfants, tandis que d'autres sont destinées aux parents qui souhaitent diversifier le contenu des ressources éducatives et culturelles qu'ils proposent à leurs enfants, ainsi qu'aux professeurs qui peuvent intégrer ces ressources à leurs cours de façon à en diversifier le contenu. Ce service est innovant pour une bibliothèque parce que ces ressources sont des ressources créées par l'équipe de la bibliothèque. Face à un manque de ressources multiculturelles, la bibliothèque a décidé de créer ses propres documents et de les mettre à disposition gratuitement sur son site internet de manière à les rendre accessibles au plus grand nombre.

Le site du programme Beards and Books dispose d'une page entièrement dédiée aux écoles. Cette page met en valeur les différents services proposés par Beards and Books et la manière dont ils peuvent être adaptés en coopération avec les professeurs des écoles qui le souhaitent afin de compléter les programmes scolaires. Ainsi, Beards and Books encourage les écoles à faire appel à ses services afin de proposer aux élèves des activités en relation avec les cours dispensés par le professeur tout en proposant un nouveau point de vue et de nouveaux documents et ressources.

Grâce au soutien de l'équipe de bénévoles ainsi qu'à la visibilité accrue de la bibliothèque dans la région South Yorkshire, la bibliothèque voudrait développer ses services. L'un des buts de développement selon M. Kamara est d'étendre le territoire desservi en proposant plus de services en ligne et éventuellement en ouvrant d'autres bibliothèques qui formeraient un réseau dans d'autres villes britanniques importantes afin de continuer le travail commencé à Sheffield dans le reste de la Grande-Bretagne. Éventuellement, M Kamara souhaiterait ouvrir une bibliothèque à Londres, une fois que les services dans la bibliothèque de Sheffield et les autres éventuelles bibliothèques seront bien installés.

Avant d'en arriver à cette expansion, l'équipe de managers souhaite d'abord développer les services proposés à Sheffield. Un projet pour proposer un service de correspondance entre des enfants et des volontaires (en passant par la bibliothèque afin de protéger les informations personnelles de tous les enfants et assurer leur sécurité) est en cours de création. Le but de ce service serait de permettre aux enfants d'échanger avec des personnes provenant de différentes cultures et répondre à leurs questionnements et idées¹⁰⁵.

Il existe actuellement un site internet dédié au programme Beards and Books et qui permet de communiquer sur les projets et services de la bibliothèque qui s'adressent aux enfants. Cependant, il n'existe pour l'instant pas de site pour la bibliothèque uniquement, toute la communication concernant les services et animations pour adultes se passe actuellement sur les réseaux sociaux. Un site internet spécifiquement dédié à la bibliothèque est donc actuellement en construction et devrait être lancé et accessible au public d'ici un an.¹⁰⁶

Malgré le grand nombre de services proposés qui touchent tous les types de publics en termes d'âge, d'ethnicité, et d'origines culturelles, la bibliothèque ne propose pas certains services plutôt répandus dans les bibliothèques publiques. Ainsi, la collection de la bibliothèque est entièrement en anglais. Elle ne propose donc pas de services aux personnes allophones et nouveaux migrants, ce qui peut être un frein à la diversification non seulement des usagers mais également de l'équipe de bénévoles qui joue un rôle crucial dans les services proposés.

¹⁰⁵ D'après les indications fournies oralement par M John Kamara, le 08/05/2021.

¹⁰⁶ D'après les indications fournies oralement par M John Kamara, le 08/05/2021.

La bibliothèque ne propose pas non plus de services numériques tel que l'utilisation d'ordinateurs ou même l'emprunt de liseuses ou tablettes numériques.

PARTENARIATS ET FINANCEMENT

Pour une bibliothèque communautaire spécialisée comme The Library Of Life, les partenariats sont d'une grande importance. En effet, en tant qu'entreprise sociale et solidaire, la bibliothèque ne dispose pas de fonds publics. La bibliothèque est donc en partie auto-financée, mais dépend également de subventions régionales ou nationales.

Ainsi, afin de disposer de plus de fonds, de gagner en notoriété et de créer un réseau privé régional sur lequel se reposer (qui permet aux enfants et adolescents soutenus par Beards and Books de trouver des stages par exemple), The Library Of Life crée de nombreux partenariats avec des entreprises privées dans le South Yorkshire et à une échelle nationale.

Afin de s'adapter aux envies et besoins de chaque entreprise partenaire, The Library Of Life propose différents types de partenariats.

Le marketing partnership consiste à lier un produit avec la bibliothèque en faisant apparaître le logo et une présentation de la bibliothèque sur le produit. Cela permet aux entreprises de ne pas faire de dons d'argent mais d'améliorer leur image auprès du public tout en aidant et en faisant de la publicité pour la bibliothèque. Ce genre d'action sans engagement est positif pour l'association en termes de marketing et peut parfois mener au don volontaire de personnes privées mais se révèle insuffisamment rémunérateur.

En tant qu'entreprise sociale et solidaire et donc à but non-lucratif, The Library Of Life accepte les dons d'argent, que ce soient des dons privés ou des dons par des entreprises. La bibliothèque accepte également des dons en nature de la part de particuliers ou d'entreprises privées.

Une entreprise privée peut également sponsoriser The Library Of Life en payant pour un des services payants proposés par la bibliothèque afin qu'une autre institution ou association puisse bénéficier du service.

Les entreprises peuvent également proposer des services *pro bono* pour la bibliothèque, que ce soit en termes de services rendus directement par l'entreprise en fonction de son domaine de spécialité ou en encourageant les employés à se porter volontaires pour la bibliothèque sur leur temps de travail en étant rémunérés.

Des collectes de fonds organisées par les entreprises sont également possibles. Afin de faire participer l'entreprise financièrement et encourager les participants à donner, il est encouragé que l'entreprise propose un programme de dons qui consiste pour l'entreprise à doubler la somme donnée par les employés et autres participants.

Les partenariats avec des entreprises privées ont leurs avantages, cependant, ce n'est pas de là que provient la majorité des fonds (en dehors des subventions publiques et privées).

Au Royaume-Uni, le volontariat, l'associatif et caritatif, ainsi que les levées de fonds au profit d'associations et entreprises à but non-lucratif et solidaires sont partie intégrante du cursus scolaire et permettent aux élèves d'accéder à des études supérieures prestigieuses en prouvant leur bonne volonté et leur engagement pour leur communauté et la société. Ainsi, de

nombreux élèves et étudiants se portent volontaires pour des associations comme The Library Of Life et donnent de leur temps et mettent leurs compétences au service de l'association.

The Library Of Life propose également une aide à l'organisation de levée de fonds. En effet, les élèves et étudiants veulent parfois organiser ce genre d'évènements sans avoir les méthodes ou ressources en termes de compétences, de savoir, ou de matériel pour les mener à bien. Certains membres du personnel de The Library of Life les aident alors à organiser et mener à bien leurs projets en organisant des ventes de t-shirts, des ventes de gâteaux, des courses solidaires, etc. C'est une action bénéfique pour toutes les parties : les élèves et étudiants gagnent en expérience et en savoir et la bibliothèque obtient des fonds pour mener à bien sa mission éducative et culturelle. De plus le personnel principalement volontaire de Beards and Books rend ces évènements possibles car ils n'ont pas besoins d'être organisés pendant les heures de travail et le personnel n'est pas rémunéré, ce qui diminue les frais en amont.

De plus, les évènements de levée de fonds ont un avantage double puisqu'ils agissent également comme évènements de marketing pour la bibliothèque qui peut donc toucher un plus grand nombre de personnes. Plus des élèves et étudiants de milieux différents mènent ce genre d'actions, plus The Library of Life diversifie le public qu'elle attire à la bibliothèque et un plus grand nombre d'enfants peuvent avoir recours aux services proposés par Beards and Books.

Ce genre d'actions a l'inconvénient de prendre beaucoup de temps d'organisation et un certain budget préalable est nécessaire pour la promotion de l'évènement afin d'attirer un maximum de personnes, les matières premières, et le matériel. C'est pourquoi il est difficile de miser la levée de fonds uniquement sur l'organisation de ce genre d'évènements, sans autres afflux d'argent.

De par sa nature d'entreprise sociale, The Library Of Life est également en mesure de fournir des services payants qui permettent de financer les missions solidaires menées par la bibliothèque. C'est le cas de la boîte à livres, des cours personnels, et des services mobiles de la bibliothèque comme l'heure du conte ou l'exposition de collections qui sont payées par les entreprises et institutions qui ont recours à ces services. Ainsi, le service est quasiment toujours gratuit pour les usagers, ce qui permet de faciliter l'accès aux ressources proposées tout en permettant à la bibliothèque de financer ces actions culturelles.

The Library of Life est également partenaire avec l'Université de Sheffield. Grâce à ce partenariat, le personnel de la bibliothèque dispose d'un soutien important de la part de l'université. Ce soutien prend différentes formes. La bibliothèque bénéficie d'un soutien économique de la part de l'université. Des espaces de travail dans les locaux de l'université sont mis à la disposition du personnel de l'association avec un accès aux matériels multimédia présents dans les locaux. Enfin, l'université assure un suivi avec la bibliothèque et des conseillers en gestion d'entreprises et gestion financière sont à la disposition des managers.

Au début du projet, la plus grande partie du financement provenait de levées de fonds qui étaient organisées sur des sites internet sur lesquels les managers de la bibliothèque pouvaient expliquer leur projet et faire un appel aux dons en provenance des particuliers intéressés par un soutien à leur initiative. Aujourd'hui, les subventions, partenariats, et services payants permettent de financer les actions menées par la bibliothèque.

L'APPORT DES BIBLIOTHEQUES COMMUNAUTAIRES SPECIALISEES POUR LES BIBLIOTHEQUES PUBLIQUES

The Library Of Life est une bibliothèque qui a su faire sa place dans le milieu culturel et littéraire de Sheffield. Depuis son ouverture en 2018, elle s'est développée et propose actuellement un grand nombre de services. Elle a également créé un certain nombre de partenariats qui lui permettent de fonctionner, financer ses projets, et attirer de nouveaux publics. Cependant, The Library Of Life n'a actuellement aucun partenariat officiel avec des bibliothèques publiques. M Kamara souhaiterait créer et développer des partenariats avec les bibliothèques publiques de Sheffield dans les années à venir.¹⁰⁷

The Library Of Life est d'ailleurs entrée en contact avec des bibliothèques publiques afin de discuter de la possibilité de proposer des boîtes de retour de documents de la bibliothèque communautaire au sein des locaux des bibliothèques publiques de manière à faciliter l'accès au livres de The Library Of Life en facilitant les modalités de prêt et de retour étant donné que la bibliothèque ne dispose actuellement pas de local que les usagers puissent visiter.¹⁰⁸ Ce projet n'a pas encore été mis en place et ne consiste pas encore réellement un partenariat entre les deux types de bibliothèques.

De par sa dimension mobile, The Library of Life est actuellement en mesure de proposer tous ses services dans n'importe quel espace. L'équipe de la bibliothèque peut donc installer une exposition de documents et ouvrages et mener des animations basées sur les fonds de la bibliothèque n'importe où. Ainsi, les bibliothèques publiques peuvent faire appel aux services de The Library Of Life pour le temps d'une journée ou sur une plus longue période lors d'une semaine de découverte ou à l'occasion d'une exposition.

Ce genre de services extérieurs ponctuels ne peuvent pas combler les besoins de diversité culturelle des bibliothèques publiques au quotidien. Les bibliothèques publiques, afin d'être des bibliothèques multiculturelles, doivent être en mesure de proposer en tout temps des documents représentatifs de la diversité culturelle non seulement de leur région et de leur pays mais également à une échelle internationale. Cependant, pour les bibliothèques publiques, faire appel aux services d'une bibliothèque comme The Library Of Life permet de proposer des animations diverses et mettant en valeur des documents différents des leurs.

Actuellement, The Library Of Life ne propose pas de prêt entre bibliothèques, seulement directement aux usagers. C'est un service qui pourrait être développé prochainement afin de répondre aux besoins des bibliothèques publiques qui souhaiteraient être en mesure d'ajouter certains documents de manière temporaire à leurs catalogues afin de les prêter à leurs usagers. En effet, cela permettrait aux bibliothèques publiques de proposer un catalogue plus divers et attirer et répondre aux besoins et demandes de publics appartenant aux minorités culturelles et cela permettrait également à The Library Of Life de remplir sa mission de partage de la culture noire et caribéenne en diversifiant le public qui a accès aux documents de son catalogue.

The Library Of Life étant spécialisée, ses usagers fréquentent probablement d'autres établissements culturels afin de répondre à d'autres besoins et demandes auxquels The Library Of Life ne peut pas – ni ne cherche à – répondre. Ainsi, les usagers de The Library Of Life accèdent à des ressources culturelles diverses en termes de contenu et de médiation. En créant des partenariats avec The Library Of Life ou d'autres bibliothèques communautaires spécialisées, les bibliothèques publiques pourraient amener leurs propres usagers à diversifier leurs sources d'informations et de ressources culturelles et développer leur esprit critique. L'existence de bibliothèques spécialisées ne vient pas remplacer les bibliothèques publiques et les bibliothèques publiques ne sont actuellement pas en mesure de proposer des services qui répondent aux besoins de tous les usagers, ainsi, la cohabitation et la coopération de ces deux

¹⁰⁷ D'après les indications fournies oralement par M John Kamara, le 08/05/2021.

¹⁰⁸ *Ibid.*

types de services permettent de répondre aux demandes et besoins d'un plus grand nombre d'utilisateurs et de diversifier les services culturels et littéraires proposés dans une région.

La bibliothèque The Library Of Life est assez inédite dans son fonctionnement, ses missions, principes et méthodes de travail. C'est cette originalité qui peut en faire un atout pour les bibliothèques publiques de Sheffield et de son agglomération puis des autres villes dans lesquelles le réseau se développera plus tard.

Ce modèle de bibliothèques communautaires spécialisées n'existe pas réellement en France. S'il existe actuellement en France des bibliothèques communautaires et autres bibliothèques associatives qui ont des buts et missions sociales et solidaires qui ressemblent à celles de The Library Of Life, il n'existe pas de bibliothèque spécialisée telle que The Library Of Life qui a pour unique but la diversité culturelle et la mise en valeur et le partage d'une culture minoritaire spécifique – ou tout du moins, aucune bibliothèque communautaire de ce genre n'est ressortie lors de mes recherches.

CONCLUSION

La bibliothèque The Library Of Life a été entièrement créée et pensée par des personnes qui ne sont pas bibliothécaires de métier. L'équipe de la bibliothèque n'a donc pas suivi de formation officielle en bibliothéconomie. Selon M. Kamara, cela signifie que lui-même en tant que manager et les bénévoles ont dû tout apprendre au fur et à mesure et apprendre de leurs erreurs afin de construire une bibliothèque fonctionnelle et qui réussit à attirer les usagers.

Néanmoins cela signifie également que la création de la bibliothèque n'a pas été basée sur les principes bibliothéconomiques actuels – que ce soient les principes britanniques ou autres. L'ignorance de l'équipe de la bibliothèque sur les principes bibliothéconomiques leur a permis de construire leur propre modèle et de faire de la bibliothèque un service qui met la communauté et l'utilisateur au centre de toutes les décisions.

Là où les bibliothèques publiques sont entravées par certaines contraintes politiques et économiques, ainsi que par des questions de gestion lorsqu'il s'agit de mettre en place des services multiculturels, The Library Of Life est libre de créer ses propres règles afin de mener au mieux sa mission. Cette situation semble rendre The Library Of Life plus apte à proposer des services multiculturels pertinents et qui répondent aux besoins et demandes des communautés de Sheffield que les bibliothèques publiques.

La bibliothèque est également récente et privée, ce qui signifie qu'elle n'a pas d'histoire légale ou culturelle qui a des conséquences sur la manière dont la bibliothèque a été construite et est actuellement gérée.

Enfin, l'équipe de bénévoles permet de mener une action pour et par la communauté desservie grâce à la création d'un dialogue interculturel au sein de l'équipe qui est le reflet de la mission interculturelle de la bibliothèque.

ANNEXES

ANNEXE 1 : ENTRETIEN AVEC JOHN KAMARA, MANAGER PRINCIPAL DE LA BIBLIOTHEQUE THE LIBRARY OF LIFE

Can you tell me about yourself and your professional background?

I have been working within the education sector for roughly four years. Initially I started with work experience (shadowing a teacher) which eventually progressed to cover supervisor and then further progressed to specialising in mathematics within secondary school. I am currently studying for a diploma which will mean I will gain the qualifications of being a fully qualified teacher by the end of the year.

I have a keen interest in entrepreneurship, psychology, fitness and mentoring. Within my spare time I dedicate my time to learning more about these fields and how I can incorporate them into my professional career.

What is your role at Beards and Books/TLOF?

The role I perform within Beards and Books and TLOF is the managing director of both organisations. This means my role is relative to the demands of the organisations. I manage teams of volunteers providing direction, delivering training and giving feedback from content produced. My responsibilities include, advertising and recruiting volunteers, coaching volunteers giving guidance and mentoring, organising fundraising and funding applications, supervising content quality, editing website, social media, marketing and seo strategy. Establishing relationships with the local community, ranging from councillors, publishers, authors, head teachers and students. Managing the company's finances and resources.

What pushed you to found Beards and Books/TLOF?

Initially I always wanted to run my own business however I was never really motivated in operating a business to just create a profit I always wanted to give back to society. During university I learnt about the social enterprise business model and within the model I learnt social enterprises had the flexibility to achieve social aims whilst generating revenue. I was particularly drawn to this however I was unsure what business I would create. I always trusted my instinct and believed when the right opportunity would come I would go for it.

During my university studies I began to read a lot for leisure and I was inspired from reading the autobiography of Malcolm X. I realised that individuals with less resources than myself were able to create movements within society utilizing their passion, intelligence and

courage. From this moment I wished for an opportunity which I could serve the community and use my creativity and resourcefulness to make a meaningful difference in my local community.

The more I read the more I wanted to discuss these books ideas and topics. However my friends were not very keen readers. I decided I need to form a book club so I could be surrounded with like minded people. Whilst looking for members I happened to meet a volunteer who took on the project of restoring a community library. I decided instantly that I would support this project and eventually I created a vision in my mind which I was determined to realise. Whilst we were nearing the completion of the Library we decided that it would be ideal to create a project for younger children and the concept of Beards & Books was born.

How would you describe TLOF? How would you describe Beards and Books? (in terms of goals and principles)

Beards & Books is an educational programme for children and young people. The programme focuses on hosting story time events, publishing online educational content, offering tuition/mentoring and offering book subscription boxes to families whilst celebrating African and Caribbean culture with the wider community.

Beards & Books is unique because we approach learning with a dynamic perspective. We use our creativity to adapt to different learning styles. We also promote positive life skills such as healthy nutrition, culinary skills, mindfulness meditation, literature and critical thought in our curriculum.

With Beards & Books we aim to:

- Encourage children to read more multicultural books
- Deliver a range of activities which will be fused with literacy
- Provide affordable resources for families to use
- Connect children with local role models

The Library Of Life is a mobile library which offers a variety of services and events such as:

- Pop-up Library services
- Book Borrowing services
- Book clubs
- Philosophy clubs
- Presentations on Black history
- Workshops on entrepreneurship and self-employment

The Library Of Life aims to:

- Increase representation of African and Caribbean authors
- Provide affordable resources for families to use

- Encourage children, young people and adults to use analytical, critical and reasoning skills
- Deliver a range of activities which will be fused with literacy
- Patronise black owned business and create win win environments
- Connect children with local role models

Can you tell me about the library (building, collection, multimedia documents, etc)?

The Library is currently a mobile library which we can set up in any venue across the U.K. We specialise in books which are from African and Caribbean authors and also authors which explore African or Caribbean culture. Our catalogue of books is around 2000 which range from Black British history, African American history, African History, identity politics, children's fiction, books around cultural cooking, books based on famous musicians and pioneers of musical genres.

We also stock DVDs, magazine and special editions of books which are no longer printed

Can you tell me about the library patrons/users? Why do you believe they use your services rather than another library's?

The patrons of the library range from young children who are developing their reading, to university students doing research, to avid readers who enjoy reading for pleasure. Our books are unique and are not available in most public libraries, our librarians are able to offer specialist knowledge to find particular books and the atmosphere which we create within our library means people enjoy visiting us.

We have a philosophy club, a book club and a discussion club which attracts many patrons who get involved and then later discover books which they would like to read.

Patrons often liked the library as they were able to discuss, debate, inform users and volunteers about new information, good reads, topical news and authentically be themselves. It was a place which was not limited to only books it became a space of life which is the reasoning to why we opted for a name change "The Library Of Life"

Beards and Books and The Library of Life work with a lot of volunteers, can you tell me about why you need to work with a team of volunteers? What are the advantages and drawbacks of working mainly with volunteers? Are there any paid employees on the payroll?

In order to run the organisation effectively we need volunteers to perform key roles. As a small organisation we are not heavily funded so it would be impractical to employ staff on a long term basis.

The advantages of working with volunteers is you create opportunities for individuals to learn or refine skills which will be necessary for future employment. You work in an environment which is rewarding when a volunteer is able to grow in confidence and apply the skill learnt to the betterment of the organisation. Working with volunteers means they are with you because they want to be part of something.

The drawbacks of working with volunteers is they are not very reliable. You have to ensure you can cover anything in case they fail to complete a task. The quality of work could initially be poor. You need to have lots of patience in order to train the volunteer and they could potentially leave at any time.

We outsource work to other organisations which we are unable to perform. However as the organisation matures we are now considering employing volunteers on a temporary basis which will eventually progress into consistent part time roles.

Can you tell me about B&B/TLOF's history?

The Library of Life was a project which initially started in 2016. The primary aim was to refurbish a derelict library and create a space where books, people and learning would come together. During the refurbishment collectively we decided that an initiative should be created for children which encompass books, learning and culture. The development of this idea created The Beards & Books project which runs alongside the Library.

The process of redecorating the library took around two years. It was refurbished with the help of community members which ranged from tradesmen, to students and local support. The library was formally opened in 2018 and named in honour of Basil Griffith who was a founding member of the community centre, a local educator and teacher.

Beards and Books was founded in 2017 and has expanded its services from initially storytelling to tuition, mentoring and online education. The organization has won a community champion award and has been featured in numerous online articles.

How do you see the library progress in the next few years?

In the next few years we hope to expand our reach across the U.K hosting events, creating spaces and getting more people involved. The Library has a scope to be the central hub for learning and education within local communities and support people through as they begin their learning journeys.

I believe the library will also utilize more online content which would in the form of interviews, videos and discussions which will aim to reach people who may not possibly be able to visit the library.

The library will work with more communities across the U.K and align ourselves with organisations that share similar goals and values.

How have the pandemic and multiple lockdowns influenced the library and the services you offer?

The pandemic and multiple lockdowns ensured we had to adapt to working online and invest in equipment which will allow us to do so effectively.

We offer tuition and mentoring online and we invested in recording equipment so we can produce content away from the office.

In order to cope with the lockdowns we reduced our core costs, focused on areas of the organisation which could be improved and changed our goals so we could become as efficient as possible.

Do you have any partnerships with public libraries? Other partnerships? Why do you think it is important (or not) to have those partnerships as a non-profit library?

We do not have any formal partnerships however we are hoping to establish partnerships after the restrictions are reduced. Public libraries are very important as they have local engagement and can raise awareness of our services so it is important to work alongside them.

On the other hand as an independent library we have to be creative and strategic with the organisations we work with. We have the freedom to take more risks and use our platform uniquely which means we are able to cater to the needs of our community and make decisions quickly.

As a social enterprise, how do you provide the funding the library and B&B need to maintain and expand their services?

Initially we were self financed. As the project progressed we gained momentum and with the support of the community we received cash donations, gifted assets, received grants and created chargeable services which allow us to maintain and expand our services.

We aim to expand through creating our own fundraisers, expanding our chargeable services, receiving larger pots of funding and using our initiative to create new opportunities.

What support did you receive?

We received support from the Sheffield Hallam enterprise department which offers free office space and a business advisor who can help you reach your targets.

I also attend many drop in business sessions at the business and ip centre which the British library runs.

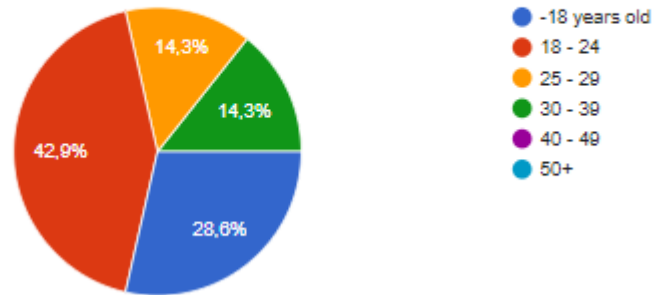
I also received support from the social enterprise exchange who gave 1-1 support hosted workshops and helped build our business structure.

ANNEXE 2 : QUESTIONNAIRE POUR LES BENEVOLES DE LA BIBLIOTHEQUE THE LIBRARY OF LIFE

Question 1 :

Age

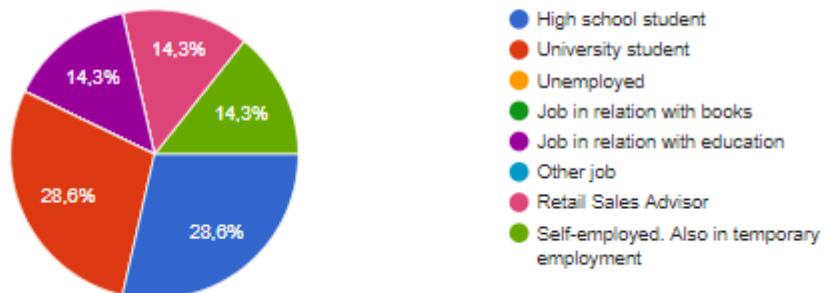
7 réponses



Question 2 :

Current occupation

7 réponses



	3) Why did you choose to volunteer at Beards and Books and The Library Of Life?	4) Can you tell me about your volunteering experience at Beards and Books and The Library Of Life?	5) One of the organisation's main goals is to celebrate African and Caribbean culture with the wider community and increase representation of African and Caribbean authors. Is it important for you to volunteer with an organisation that defends such ideas? If so, why?
1	I wanted to make good use of my spare time, and I thus thought that volunteering would be a good option. When looking on do-it.org I saw the advert for beards and books. I really admired the cause of the organisation and I believed the role they were advertising was something within my skill set. I also liked that the role was entirely online as it meant location didn't matter. As I joined in February 2021, I also preferred to stay home during the lockdown.	Volunteering with Beards and Books has been a great experience to try something new and fill my spare time doing something worthwhile. Having no previous experience in website admin, I was a little unconfident at the beginning but, I soon realised that the team were very friendly and would willingly guide me through everything step by step. After volunteering for 6 months now, I can say that I have learnt many new skills, met some lovely people and get a sense that I am contributing to fantastic organisation.	Yes. African and Caribbean culture has greatly influenced many aspects my life and of our society, whether it be in education (I studied Caribbean women's literature as a non-black person myself and it was incredibly powerful), food, music, work. But especially with regards to authors, I've personally been exposed to many new ideas, problems of discrimination and racism within the wider community through the voices of Caribbean and African authors since I first picked up a novel by Benjamin Zephaniah in primary school. I think it is very important to continue learning more about it and have many more discussions openly.
2	In lockdown I had a lot of spare time and wanted to use it doing something worthwhile. I chose Beads	So far my experience has been wholly positive, and I am definitely going to continue with my role after I	Although I am personally of a White British background and was not brought up in any of these cultures, I think it is important to learn about and

	<p>and Books because it is an organisation built for children and working with children is one of my passions. I also wanted to try something new and gain new skills.</p>	<p>graduate from university in June. I love working with my team and think they are all great people. It's very rewarding to know that you are making a difference to the education of disadvantaged children and celebrating different</p>	<p>celebrate cultures other than my own. Members of the BAME community and their associated cultures are often not appreciated. Sometimes people can be rude and descending, viewing such cultures negatively without knowing anything about them. By learning as much as I can, advocating these cultures and improving representation of these groups in education I believe we can help combat racism and/or xenophobia.</p>
3	<p>I initially wanted to learn how to use photoshop and illustrator , and BNB is an outlet to develop those skills and build a portfolio. I also have time management and creative skills that would be beneficial to BNB</p>	<p>I have learned alot and added to my skill set many valuable new skills. I enjoy being part of a small charity trying to achieve big things. We have made do much changes since I began working and seeing the charity become stronger is rewarding for me and makes me want to continue helping</p>	<p>Yes of course. Thinking back to my school experience, I realise how little there is of African and Caribbean culture and literature in subjects like English. I am certain there are hundreds of authors who could be put on the curriculum, but unfortunately they're not. So children of different cultures don't have the representation and this might effect their aspirations.</p>
4	<p>I agreed with what they stand for in terms of education being the key to success and that everyone regardless of thier background should have access to it. I came across</p>	<p>I've learnt from others in my group and added to the security of people's details with my knowledge on privacy regulations. It has helped me put into practice</p>	<p>It is. I was oblivious of the divide through race, having lived in a (basically) all white county all my life, where there is little exposure. But my heart bled learning more about the BLM and other movements more recently and wanted to do something positive in</p>

	them in the volunteer Sheffield website.	what I have been studying over the last 13 months.	supporting the celebration of afrocaribbean culture
5	I agreed with the company goals and making education more accessible and believed my technical skills would be of use.	I have been able to work as a team with new people virtually. Helped build my confidence as I present at whole group meeting. Shown me how much hard work goes into a small charity organisation	BAME communities are often misrepresented in society and diversity is crucial as it allows people to feel confident that they can achieve anything they want. It's important to educate people about the amazing African and Caribbean authors who help challenge the negative stereotypes
6	Because it's a charity I wish I had when I was young and also to gain experience within my field	Working with a team to implement changes and bug-fix on the website has been an amazing experience. The team is incredibly supportive and friendly.	It's reasonably important to instill a global cultural awareness for the next generation, as it prepares them for an increasingly complex and global world.
7	Build my skills and help an organisation with a good purpose	It's been great so far! I've loved the hour tutorials on how to use photoshop !! Very useful!	I believe that western culture is far from perfect and would benefit from ideas from other cultures.

BIBLIOGRAPHIE

ARTICLES DE REVUES ET JOURNAUX :

- Alstad, Colleen. « Public Space, Public Discourse, and Public Libraries », s. d., 19.
- Arcand, Sébastien. « Prévenir les conflits liés à la diversité : l’interculturel comme pratique de gestion ». *Gestion* Vol. 31, n° 4 (2006): 216-23.
- Berger, Ågot. « Recent Trends in Library Services for Ethnic Minorities – the Danish Experience ». *Library Management*, 1 février 2002. <https://doi.org/10.1108/01435120210413878>.
- Cutruzzolà, Julia. « Les bibliothèques interculturelles – une offre littéraire en reflet de la diversité », s. d., 6.
- Diallo, Alexandre. « Milena Doytcheva, Le multiculturalisme ». *Lectures*, 16 janvier 2019. <http://journals.openedition.org/lectures/30339>.
- Feith, Michel. « Que peut la littérature ethnique ? » *Revue française detudes americaines* n° 130, n° 4 (2011): 32-47.
- Gaspard, Françoise. « Assimilation, insertion, intégration : les mots pour “devenir français” ». *Hommes & Migrations* 1154, n° 1 (1992): 14-23. <https://doi.org/10.3406/homig.1992.1826>.
- Larrazet, Christine, et Isabelle Rigoni. « Media and Diversity: A Century-Long Perspective on an Enlarged and Internationalized Field of Research ». *InMedia. The French Journal of Media Studies*, n° 5 (17 septembre 2014). <https://doi.org/10.4000/inmedia.747>.
- « Le multiculturalisme est incontournable ». *Le Monde.fr*, 13 mai 2014. https://www.lemonde.fr/idees/article/2014/05/13/le-multiculturalisme-est-incontournable_4416004_3232.html.
- Leclerc, Bernard. « Charte_europeenne_des_droits_de_l-homme_dans_la_ville », s. d., 18.
- Makin, Louise, et Jenny Craven. « Changing Libraries: The Impact of National Policy on UK Library Services ». *Library Management* 20, n° 8 (décembre 1999): 425-30. <https://doi.org/10.1108/01435129910291210>.
- Man, Tso Hin. « Social Inclusion and Public Libraries »:, s. d., 77.
- Mansoor, Sami. « THE UNIVERSITY OF SHEFFIELD », s. d., 75.
- Sommier, Mélodine. « The Concept of Culture in Media Studies: A Critical Review of Academic Literature ». *InMedia. The French Journal of Media Studies*, n° 5 (17 septembre 2014). <https://doi.org/10.4000/inmedia.768>.
- Train, Briony. « What Do You like to Read? », s. d., 85.
- Vibert, Stéphane. « Le pluralisme culturel comme réponse politique au fait de la diversité culturelle ? » *Mouvements* no 37, n° 1 (2005): 15-21.
- Winston, Mark. « Diversity: The Research and the Lack of Progress ». *New Library World*, 28 mars 2008. <https://doi.org/10.1108/03074800810857595>.

CONFÉRENCE:

Thomas, Aisha. *Why Representation Really Matters*. Consulté le 28 avril 2021. https://www.ted.com/talks/aisha_thomas_why_representation_really_matters.

MEMOIRES ET THESES :

Birdi, Briony Kathleen. « 'WE ARE HERE BECAUSE YOU WERE THERE': AN INVESTIGATION OF THE READING OF, AND ENGAGEMENT WITH, MINORITY ETHNIC FICTION IN UK PUBLIC LIBRARIES », s. d.

Syed, Mostafa. « Developing the Culturally Competent Public Librarian: An Investigation of Diversity Training for Public Libraries to Support Empathic Service Provision to Black and Minority Ethnic (BME) Communities. » Phd, University of Sheffield, 2014. <http://theses.whiterose.ac.uk/8787/>.

MONOGRAPHIES :

Antonutti, Isabelle, éd. *Migrations et bibliothèques*. Collection Bibliothèques. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 2017.

Association des bibliothécaires français, Ramzi Tadros, Cécile Ghioldi, Raymond Romano, et Gilles Éboli, éd. *Pluralité culturelle en actes: [un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques]*. Paris: ABF, Association des bibliothécaires français, 2004.

Bourse, Michel. *Les mots et les idées: l'interculturel et/ou le multiculturel: essai*. Questions contemporaines. Paris: L'Harmattan, 2017.

Culler, Jonathan D, et Anne Birien. *Théorie littéraire*, 2016.

Durrani, Shiraz. « Struggle against Racial Exclusion in Public Libraries: A Fight for the Rights of the People ». In *Open to All? : The Public Library and Social Exclusion*, édité par Dave Muddiman, 250-350. London: Resource: The Council for Museums, Archives and Libraries, 2000. <http://eprints.rclis.org/7125/>.

Gardou, Charles. *La société inclusive, parlons-en !* ERES, 2012. <https://doi.org/10.3917/eres.gardo.2012.01>.

Maresca, Bruno, éd. *Les bibliothèques municipales en France après le tournant Internet: attractivité, fréquentation et devenir*. Études et recherche. Paris: Bibliothèque Publique d'Information, 2007.

Terrusse, Marianne, et Association des bibliothécaires de France, éd. *La bibliothèque: une fenêtre en prison*. Collection Médiathèmes 15. Paris: ABF, Association des bibliothécaires de France, 2015.

SITOGRAPHIE :

Beards & Books. « 2021 Recap », 14 mars 2021. <https://beardsandbooks.org/2021-recap/>.

Beards & Books. « A Force for Changing the Literary Landscape in the UK », 10 décembre 2020. <https://beardsandbooks.org/a-force-for-changing-the-literary-landscape-in-the->

uk/.

« Beards & Books ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://beardsandbooks.org/>.

Bianchi, Florence. « L’interculturel en bibliothèque : état des lieux, problématique, enjeux ». Text, 1 janvier 2008. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2008-06-0105-014>.

unesco.org. « Bibliothèque », 22 juin 2020. <http://uis.unesco.org/fr/glossary-term/bibliotheque>.

« Bibliothèques départementales de prêt (BDP) | Enssib ». Consulté le 3 juin 2021. <https://www.enssib.fr/le-dictionnaire/bibliotheques-departementales-de-pret-bdp>.

ABIS. « Bibliothèques et inclusion ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://abf.asso.fr/boutique/bibliotheques/24-bibliotheques-et-inclusion.html>.

Beards & Books. « Book Subscription Boxes ». Consulté le 24 avril 2021. <https://beardsandbooks.org/services/book-subscription-boxes/>.

Cooperative Children’s Book Center. « Books by and/or about Black, Indigenous and People of Color 2018 ». Consulté le 4 juin 2021. <https://ccbc.education.wisc.edu/literature-resources/ccbc-diversity-statistics/books-by-and-or-about-poc-2018/>.

Broudoux, Évelyne, et Ghislaine Chartron. « Création et diversité au miroir des industries culturelles ». Text, 1 janvier 2006. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2006-03-0089-002>.

Carro-Réhault, Antoine. « Les services de bibliothèque dans une société multiculturelle ». Text, 1 janvier 1998. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1998-01-0111-011>.

« Celebrate #OwnVoices – Penguin Random House Library Marketing ». Consulté le 28 mai 2021. <https://penguinrandomhouselibrary.com/2019/12/02/celebrate-ownvoices/>.

« Centre for the Public Library and Information in Society | Information School | The University of Sheffield », 2 juillet 2020. <https://www.sheffield.ac.uk/is/research/centres/cplis>.

« Chan-ok - livres de la collection aux Editions Flammarion Jeunesse ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.flammarion-jeunesse.fr/Catalogue/chan-ok>.

Bureau des Traités. « Charte européenne des langues régionales ou minoritaires ». Consulté le 13 mai 2021. <https://www.coe.int/fr/web/conventions/full-list>.

clairemcguire. « Gateways to Cultural Diversity: Libraries as Multicultural Hubs « Library Policy and Advocacy Blog ». Consulté le 3 janvier 2021. <http://blogs.ifla.org/lpa/2020/05/20/gateways-to-cultural-diversity-libraries-as-multicultural-hubs/>.

« Cultural and Creative Enrichment: How Libraries Deliver - DCMS Libraries ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://dcmslibraries.blog.gov.uk/2016/08/31/cultural-and-creative-enrichment-how-libraries-deliver/>.

« Cultural Services », 22 juin 2020. <http://uis.unesco.org/en/glossary-term/cultural-services>.

« Déclaration universelle de l’UNESCO sur la diversité culturelle: UNESCO ». Consulté le 12 mai 2021. http://portal.unesco.org/fr/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

ArL Paca. « Des bibliothèques inclusives > Les bibliothèques face aux défis de la diversité ». Consulté le 3 janvier 2021. <https://www.livre-provencealpescotedazur.fr/nos-actions/les-bibliothequeques-face-auxnbspdefis-de-la-diversite/des-bibliothaques-inclusives-50>.

- « Développement de la lecture publique ». Consulté le 6 juin 2021. <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Livre-et-lecture/Les-bibliotheques-publiques/Developpement-de-la-lecture-publique>.
- « Diversité culturelle », 22 juin 2020. <http://uis.unesco.org/fr/glossary-term/diversite-culturelle>.
- calameo.com. « Diversité Dans Les Bibliothèques Et Cdi V 2 ». Consulté le 16 décembre 2020. <https://www.calameo.com/books/006339311441bba1a429f>.
- Doury-Bonnet, Juliette. « Pluralité culturelle et bibliothèques ». Text, 1 janvier 2003. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2003-05-0084-004>.
- Federal Statistical Office. « Foreign Population by Land ». Consulté le 31 mai 2021. <https://www.destatis.de/EN/Themes/Society-Environment/Population/Migration-Integration/Tables/foreign-population-laender.html>.
- Treaty Office. « Framework Convention for the Protection of National Minorities ». Consulté le 10 mai 2021. <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list>.
- France, Association des Bibliothécaires de. « Devoir de pluralisme en bibliothèque : l'ABF vigilante ». Association des Bibliothécaires de France. Consulté le 20 janvier 2021. <http://www.abf.asso.fr/1/173/342/ABF/devoir-de-pluralisme-en-bibliotheque-l-abf-vigilante>.
- « GCSE Results (Attainment 8) ». Consulté le 23 avril 2021. <https://www.ethnicity-facts-figures.service.gov.uk/education-skills-and-training/11-to-16-years-old/gcse-results-attainment-8-for-children-aged-14-to-16-key-stage-4/latest#by-ethnicity>.
- Hecquard, Françoise. « Qu'est-ce que la proximité pour une bibliothèque départementale ? » Text, 1 janvier 2004. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2004-02-0035-006>.
- « How Do Public Libraries Create Social Capital? An Analysis of Interactions between Library Staff and Patrons | Elsevier Enhanced Reader ». Consulté le 9 avril 2021. <https://doi.org/10.1016/j.lisr.2011.07.009>.
- « How Two Young Men Are Changing the Library Scene in Sheffield ». Consulté le 8 mai 2021. <https://www.thestar.co.uk/news/people/how-two-young-men-are-changing-library-scene-sheffield-1325528>.
- « IFLA -- A propos de l'IFLA ». Consulté le 3 juin 2021. <https://www.ifla.org/FR/about>.
- « IFLA -- Defining "Multiculturalism" ». Consulté le 3 janvier 2021. <https://www.ifla.org/publications/defining-multiculturalism>.
- « IFLA -- IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto ». Consulté le 8 mai 2021. <https://www.ifla.org/node/8976>.
- « IFLA -- La déclaration de l'IFLA sur les bibliothèques et le développement ». Consulté le 10 avril 2021. <https://www.ifla.org/FR/publications/la-d-claration-de-l-ifla-sur-les-biblioth-ques-et-le-d-veloppement>.
- « IFLA -- Multicultural Communities: Guidelines for Library Services, 3rd edition ». Consulté le 3 janvier 2021. <https://www.ifla.org/publications/multicultural-communities-guidelines-for-library-services-3rd-edition>.
- « IFLA -- Raison d'être for Multicultural Library Services ». Consulté le 3 janvier 2021. <https://www.ifla.org/publications/raison-d-tre-for-multicultural-library-services>.
- « IFLA -- Toolkit ». Consulté le 2 mai 2021. <https://www.ifla.org/node/8977>.

- « IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto Implementation Kit », 2012.
- « Indicateurs de la bibliodiversité - Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants ». Consulté le 6 mai 2021. <https://www.alliance-editeurs.org/-indicateurs-de-la-bibliodiversite,252-?lang=fr>.
- « Interbiblio ». Consulté le 8 avril 2021. <https://www.interbiblio.ch/en/>.
- Intérieur, Ministère de l'. « Études ». <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Etudes/Etudes>. Consulté le 8 mai 2021. <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Etudes/Etudes>.
- . « Population ». <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Statistiques/Chiffres-cles-population-emploi/Population>. Consulté le 8 mai 2021. <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Statistiques/Chiffres-cles-population-emploi/Population>.
- Jo. « The Importance Of #OwnVoices: An Interview With Corinne Duyvis ». Consulté le 28 mai 2021. <http://www.ouceuponabookcase.co.uk/2016/05/importance-ownvoices-interview-corinne-duyvis.html>.
- Observatoire de la diversité et des droits culturels. « La Déclaration ». Consulté le 28 avril 2021. <https://droitsculturels.org/observatoire/la-declaration-de-fribourg/>.
- « La lecture publique en France ». Text, 1 janvier 1968. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1968-03-0105-001>.
- Le Foll, Anne. « Identité, culture et diversité ». Text, 1 janvier 2006. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2006-03-0102-009>.
- Le Saux, Annie. « La diversité des publics ». Text, 1 janvier 1993. <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1993-06-0080-005>.
- « Lecture publique | Enssib ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://www.enssib.fr/le-dictionnaire/lecture-publique>.
- « Les bibliothèques en Europe et la question des réfugiés - Notice bibliographique | Enssib ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/notices/67186-les-bibliotheques-en-europe-et-la-question-des-refugies>.
- « Les communautés multiculturelles: Directives pour les bibliothèques », s. d. <https://www.ifla.org/node/8976>.
- « Les migrants : un public de bibliothèque ? Quels besoins, quels accueils, quels services ? - Notice bibliographique | Enssib ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/notices/67185-les-migrants-un-public-de-bibliotheque-quels-besoins-quels-accueils-quels-services>.
- « Library », 22 juin 2020. <http://uis.unesco.org/en/glossary-term/library>.
- « List of Ethnic Groups ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.ethnicity-facts-figures.service.gov.uk/style-guide/ethnic-groups>.
- Beards & Books. « Meet Our Team ». Consulté le 7 juin 2021. <https://beardsandbooks.org/meet-our-team/>.
- Institut du monde arabe. « Missions et collections », 5 avril 2016. <https://www.imarabe.org/fr/activites/bibliotheque/missions-et-collections>.
- « Missions et organisation - Bibliothèque publique d'information ». Consulté le 8 juin 2021.

- <https://www.bpi.fr/la-bibliotheque/missions-et-organisation/>.
- « Mistikrak ! – Littérature jeunesse ». Consulté le 8 juin 2021. <https://mistikrak.ca/>.
- « mode d'emploi | La Bibliothèque ». Consulté le 8 juin 2021. https://www.la-bibliotheque.com/infos-pratiques/mode-demploi/#section_contenu.
- « Multicultural Children's Book Publisher | Lee & Low Books ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.leeandlow.com/>.
- Encyclopedia Britannica. « Multiculturalism | Definition, Impact, Challenges, & Facts ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://www.britannica.com/topic/multiculturalism>.
- Taylor & Francis. « Multiculturalism, Identity and Rights | Taylor & Francis Group ». Consulté le 3 avril 2021. <http://www.taylorfrancis.com/https://www-taylorfrancis-com.buadistant.univ-angers.fr/books/edit/10.4324/9780203563250/multiculturalism-identity-rights-bruce-haddock-peter-sutch>.
- France Culture. « Multiculturalisme ». Consulté le 4 janvier 2021. <https://www.franceculture.fr/theme/multiculturalisme>.
- PlanèteDiversité. « PlanèteDiversité ». Consulté le 16 décembre 2020. <https://planetediversite.fr/>.
- « Policies | London Public Library ». Consulté le 4 janvier 2021. <http://www.londonpubliclibrary.ca/about-my-library/policies>.
- « Project Supervisor at The Library of Life/ Beards and Books (100 Hour Third Sector Placement Scheme) ». Consulté le 7 juin 2021. <http://management.sheffield.ac.uk/find-vacancies/project-supervisor-at-the-library-of-life-beards-and-books-100-hour-third-sector-placement-scheme/>.
- « Quelle est la différence entre BDP et BM ? | Enssib ». Consulté le 8 juin 2021. <https://www.enssib.fr/services-et-ressources/questions-reponses/quelle-est-la-difference-entre-bdp-et-bm>.
- Organisation internationale pour les migrations. « Qui est un migrant? », 28 mars 2016. <https://www.iom.int/fr/qui-est-un-migrant>.
- « Reflecting Realities Research , Our Research and Publications ». Consulté le 21 mai 2021. <https://clpe.org.uk/publications-and-bookpacks/reflecting-realities>.
- « Sheffield Library Dedicated to Black Literature 'Will Help Tell Untold Stories' ». Consulté le 8 mai 2021. <https://www.thestar.co.uk/news/sheffield-library-dedicated-black-literature-will-help-tell-untold-stories-126819>.
- Shiyo Editions. « Shiyo Editions - Littérature jeunesse et diversité ». Consulté le 14 mai 2021. <https://shiyo-editions.fr/>.
- « Site des bibliothèques de Nantes - Médiathèque Floresca Guépin ». Consulté le 23 avril 2021. <https://bm.nantes.fr/home/pratique/adresses-et-horaires/mediatheque-floresca-guepin.html>.
- Beards & Books. « Storytime ». Consulté le 6 juin 2021. <https://beardsandbooks.org/activities/storytime/>.
- TEDxBristol. « TEDxBristol: Profile Aisha Thomas ». TEDxBristol. Consulté le 28 avril 2021. <http://tedxbristol.com>.
- Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide. « The Basil Griffith Library → Our Favourite Places – Sheffield Culture Guide ». Consulté le 8 mai 2021.

- <https://ourfaveplaces.co.uk/where-to-go/the-basil-griffith-library/>.
- the Guardian. « The Guardian View on Multicultural Britain: Learning to Live Together | Editorial », 17 septembre 2018. <http://www.theguardian.com/commentisfree/2018/sep/17/the-guardian-view-on-multicultural-britain-learning-to-live-together>.
- Morrill Memorial Library. « The Importance of #OwnVoices », 18 juin 2020. <https://www.norwoodlibrary.org/the-importance-of-ownvoices/>.
- Now Then Sheffield. « The Library of Life ». Consulté le 24 avril 2021. <https://nowthenmagazine.com/articles/the-library-of-life>.
- « The Library Of Life | Facebook ». Consulté le 24 avril 2021. <https://www.facebook.com/libraryoflyf/>.
- Universalis, Encyclopædia. « INTERNET - Histoire ». Encyclopædia Universalis. Consulté le 9 juin 2021. <https://www.universalis.fr/encyclopedie/internet-histoire/>.
- « Use of Libraries ». Consulté le 27 mars 2021. <https://www.ethnicity-facts-figures.service.gov.uk/culture-and-community/culture-and-heritage/adults-using-public-libraries/latest>.
- « Use the Library from home | London Public Library ». Consulté le 4 janvier 2021. <http://www.londonpubliclibrary.ca/>.
- Blue Crow Publishing. « What Does #OwnVoices Mean? », 30 mars 2018. <https://bluecrowpublishing.com/2018/03/30/what-does-ownvoices-mean/>.

2. RESUME

La bibliothèque multiculturelle : la diversité culturelle en lecture publique.

Dans un contexte de tensions sociales et politiques et la création de mouvements sociaux qui prônent les bienfaits de la diversité culturelle, ce mémoire a pour objectif de considérer la diversité culturelle en bibliothèque : ses principes et enjeux, les acteurs et publics, ainsi que les difficultés rencontrées sur le terrain. Une première partie explore la théorie de la bibliothèque multiculturelle et les institutions qui en sont responsables. Une seconde partie étudie la mise en application de la théorie dans les bibliothèques de lecture publique françaises à travers une exposition des difficultés rencontrées suivie des solutions mises en œuvre. Enfin, une troisième partie présente une bibliothèque anglaise spécialisée dont la mission principale est le dialogue interculturel.

Mots-clefs : multiculturel ; diversité culturelle ; cultures ; bibliothèques

1. ABSTRACT

The Multicultural Library: cultural diversity in public reading establishments

In a context of political and social tensions and the creation of social movements advocating for cultural diversity, this thesis aims to consider cultural diversity in libraries: its principles and stakes, the instigators, and the public, as well as the difficulties met on the field. A first part explores the multicultural library in theory and the institutions responsible for it. A second part studies the implementation of this theory in French public reading libraries through an exposition of difficulties met followed by the solutions that can be implemented. Finally, a third part presents a specialized English library whose principal mission is intercultural dialogue.

Key words : multicultural ; cultural diversity ; cultures ; libraries